

Русско-Эстонскій
С Л О В А Р Ъ

ко второму выпуску


книги для чтенія

„Русское слово“


Л. ГРИГОРЬЕВА и Б. ОЛЕНИНА

и

краткая русская грамматика.





Цена 18 коп.



г. Валкъ, 1905 г.

Издавіе книжъ. маг. Ф. Карлсона.



Meinga Tennur.

1917. 2000.

Some more (over)

of Bonito

Fluorine

Table

222

РУССКО-ЭСТОНСКИИ

С Л О В А Р Ъ

КО ВТОРОМУ ВЫПУСКУ

КНИГИ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

„РУССКОЕ СЛОВО“

Л. ГРИГОРЬЕВА и Б. ОЛЕНИНА

и

КРАТКАЯ РУССКАЯ ГРАММАТИКА.



г. Валкь, 1905 г.

Издание книги. маг. Ф. Карсона.

EESTI
RAHVUSRAAMATUKOGU

Дозвслено цензурою. — г. Юрьевъ, 4. августа 1904 г.

С Л О В А Р Ъ .

Sõnastif.

1. Маленькій Петя.

Weike Petrifene.

Всталъ tõusis üles
рано waga
онъ умылся ta pesi ennaft
одѣлся rani ennaft riidesje
помолился Богу palus Jumalat
позавтракалъ jõi hommifust
пошѣлъ läfs, въ школу fooli
въ школъ foolis
были ужé oliwad juba
мальчишки poisid
дѣвочки tüdrukud
потомъ пришѣлъ p̄rast tuli
учитель fooliõpetaja
одинъ изъ учениковъ üks fooli-
poiste jaast
прочиталъ молитву luges palwet
затѣмъ selle järele, дѣти lapjed
начали читать hakkasivad lugema
писать kirjutama,
считать rehpendama
послѣ учения p̄rast õpetust
онякъ jälle, пошла läksivad
домой koju.

Кто tes, что mis
сдѣлалъ tegi walmis, tegi.

2. Въ школъ.

Koolis.

Изъ школы foolist
спросила küsis

ego temalt, teda
видѣлъ nägi, сказалъ ütles
сидитъ istub, сидятъ istuvad
на кáедрѣ kathedri, kantsli peal
на скамѣйкахъ puitide peal
около lähedal, juures, ligi
стоитъ seisab, on
класная доска klasji tahwel
пишутъ kirjutatakse
мѣломъ kriidiga
на peal, peale; же aga
на аспидныхъ же доскахъ wei-
feste tahwlite peale aga
грифельми krihwlitega
учитъ õpetab, учатся õpivad.

Откуда fuist пришѣлъ tuli
о чѣмъ millest, гдѣ kus,
чѣмъ millega.

3. Приглашеніе въ школу.

Kooli kutsumine.

Собирайтесь foguge, walmistage
endid, tulge kofku
пѣтушокъ kufefe
пропѣлъ laulis, давно ammu
поскорѣ rutemini
одѣвайтесь range ennaft riidesje
смóтритъ waatab
солнышко päikesefene
въ окно afnaasje, afnaft sijsje
человѣкъ inimene
звѣрь elajas (mets-elajas)

пѣшка linnufene
 веѣ fõif
 берётся за дѣла hakkawad tõõle
 нѣша koorem, seljatõis
 тащитса läheb pitkamisi, weab
 букашка maridafas
 за медкомъ meefese järele
 летитъ lendab
 пчелá mefilane
 рыбаки kalamehed
 ужъ juba
 тащутъ weawad, tõmbawad
 сѣти wõrgufid, wõrgud
 на лугу aaja peal
 косá wifat
 звенитъ heliseb
 помолясь paludes, palwet tehes
 за книгу raamatu taša
 лѣннйтса laijelba, laijflema
 не велитъ ei käsi.

4. Хорошій ученикъ.

Hea foolipois.

Приходитъ tuleb
 въ училище fooli
 всегда alati, iffa
 во время õigel ajal
 не разговариваетъ ei kõnele
 съ товарищами seltsimeestega
 во время урока tundi ajal
 слухаетъ kuulab
 внимáтельно tähelepanelisult
 объясненія seletused, (seletusi)
 приготовляетъ valmistab
 исправно korralisult
 уроки õpetusid, tunnid
 держитъ peab, hoiab
 въ порядкѣ korras
 свой oma, enese
 учебныя вещи fooli asjad
 и ja, не ei

мараетъ määrib
 своихъ книгъ oma raamatuid.

Когда missal, какъ kuidas
 ведётъ себя peab ennast üles.

5. Дѣтскія очки.

Laste prillid.

Говоритъ räägib, отцу isale
 купи мѣ osta minule
 папáша isafene, очки prillid
 тоже ka, я хочу mina tahan
 хорошо hea küll, куплю ostan
 тебѣ sulle, только ainult
 купилъ ostis, мальчику poisile
 азбуку aabitsa.

Сперва esite
 азъ да бѣки A ja B
 а тамъ aga edasi, aga siis
 науки teadused
 отвѣтилъ kostis, сыну pojale.

6. Всякой вещи свое мѣсто

Igal asjal oma koht.

Серѣжа Sergeifene
 каждое үтро iga hommiku
 разбскиваетъ otsib
 свой вещи oma asju
 чулокъ siff, у него tema
 на стýль tooli peal
 друго́й teine, подъ столѣмъ laua all
 сапогъ saabas
 подъ кроватью woodi all
 друго́го teist, нѣтъ ei ole
 и въ комнатѣ tuasgi
 вѣзится tuiseldab, möllab
 опáздываетъ jääb hiljaks
 въ классъ klassi.

Лежать он маас
почему мисспарафт

7. Грамотей. Kirjamõistja.

Письмецо kirjaste (письмо)
отъ внука pojaroja käest
получилъ sai
Тедотъ Thedot
его tema
далёко saugel
въ городъ linnas
живётъ elab
что-то midagi
нужно tarwis, waja
жду wanaajale, знать teada
только ainult (ага)
не умётъ ei mõista
самъ ise
прочитатъ läbi lugeda
вышёлъ läks wälja
на крылечко trepise peale
сълъ istus maña
съ нетерпѣньемъ kannatamatalt
ждётъ ootab
по дорогѣ teed mööda
вдоль села läbi küla
идётъ läheb
кричитъ hüüab
Мишуха Misklifene
на! jäh! прочтѣ-ка loe läbi
вотъ jeda jüu.

8. Нашъ классъ. Meie klass.

Помѣщается он mañutatud
въ большой комнатѣ suure toas
въ этой selles, есть он
поль рõrand, потолокъ lagi
четыре стѣны nelj sein

выбѣленъ walgeks tehtud
выкрашенъ ära wärmitud
жёлтою краскою kollase wärwiga
обить üle löõdud [paberiga
двери usjed, обоями seinalõõmise
въ окна läbi aknate, aknatest
проходитъ tungib läbi
свѣтъ walguš
въ двери usteft, läbi uste
входятъ käivad sisje
выходятъ käivad wälja
люди inimesed [peal
на передней стѣнѣ eimeise sein
классной комнаты klassi toa
виситъ ripub, портретъ näpilt
нашего meie, meite [Herra
Государя Императора Keisi
въ одномъ углу ühes nurgas
пѣчка ahi въ другомъ teises
шкафъ для учебныхъ вещей
kapp fooli asjade tarwis
въ третьемъ kolmandamas
посреду keskse, скамейки pingid
для tarwis, jaoks; передъ ees
стулъ tool.

Что mis, mida
мы видимъ meie näeme
чѣмъ millega.

9. Семья. Peresond.

Я живу mina elan
дома kodus, съ отцомъ isaga ühes,
съ матерью emaga ühes,
мать ema
мой родители minu wanaemad
кромя меня peale minu
они имѣють peil on, ещё veel
дѣтѣй lasti

это же, неед он
 братья wennaд, сестры бед
 мой родня minu jugulased
 вмѣстѣ ühesfoos, jeltjis, kofku
 составляютъ он, tewad wälja
 глава семейства perefonta pea
 занимають toimetab,
 хозяйствомъ majapidamisega
 очень wäga, насъ neid
 любить armastawad, ихъ neid
 даже ka, всегда alati, iffa
 охотно heameelega
 исполняеъ täidame [kästujid
 ихъ приказанія nende käjud,

Вся семья на мѣстѣ, такъ и
 душа на мѣстѣ он perefont
 foos, juis ka jüda rahul.
 на мѣстѣ koha peal, paiga peal
 съ кѣмъ fellega, fellega ühes
 живешь elad, кого keda
 называешь nimetad
 своею роднею oma jugulasits
 какъ kuidas.

10. Дѣтская любовь.

Sarje armastus.

У одвои ühes, было oli
 сына poega
 старшему было восемь лѣтъ
 wanein oli kaheksa aastane
 изъ нихъ nende seas
 младшему шесть poorem kuue
 они neman, весьма wäga, добры
 head, послушны sõnakuulelikud
 потому jellepärast, ихъ neid
 любила armastas
 однажды üksford
 младшій poorem, сказалъ ütles
 матери emale
 милый, милая, милое, armas

не можешь ei wõi, меня mind
 такъ сильно nõnda kangeste
 любить armastada
 какъ kui, тебя sind
 почему mispärast, это jeda
 думаетъ mõtleb
 сыновѣю pojute, мой minu
 спросила küsis, что et
 у тебя jinnul, у меня minul
 только ainult, üksnes
 отвѣтилъ wastas, kostis

Своихъ сыновей oma poegi

11. Пища и питье.

Sööf ja joof.

Безъ пищи ilma söögita
 умерь бы sureks ära
 отъ голода nälja pärast, nälga
 отъ жажды jänu pärast, jänusse
 употребляютъ pruugivad tar-
 witawad въ пищу toiduks
 мясо животныхъ elajate liha
 сало rasw, растеніе taimesi
 пьетъ воду joob wett
 молоко piim
 квасъ kwasj, kafi, taar
 чай thee, кофе kohwi [litum
 самая необходимая kõige tarwi-
 хлѣбъ leib, здоровое terve
 чистая вода puhas wesi
 вѣдъ sööf, jöwmine.

Безъ чего ilma milleta
 да ja, jah.

12. Мышь.

Hiir.

мышка hiiref
 ужъ juba
 знаеъ teame

лѣкомиться mainštama
 во тебѣ ага jinule
 вотъ что waat mis
 скажемъ itleme
 доживёшь elad, до бѣды hädani
 доживёшь до бѣды jattud hädasse
 воръешь warastad, ловко ojawasti
 въ тотъ уголь jenna nurfa
 не ходи äga mine
 мышеловка hüre-lõfs.

13. Два рыбака.

Kaks kalameest.

Тяну́ли tõmbajiwad, wedajiwad
 неводъ poota, poot
 когда fui, kumäs
 стало тяжело läfs raskeks

Не хоро́шь ei ole hea
 слабо nõrgaste
 тянень tõmbad
 засно́рили haffajiwad waidlema
 между собою ijefestis
 пока funi, сно́рили waidlesiwad
 рыба kala, вся kõif
 ушла läfs ära.

Сно́ра до добра́ не доводитъ
 tüli head ei too
 произошлó jündis, juhtus
 случило́сь jündis, juhtus
 въ то время jel ajal.

14. Два охотника.

Kaks tütti.

Пошли läfsiwad
 въ лѣсъ metsa
 ловить рüida, рüidma [сарипоegi
 живыхъ медвѣжатъ elusaid
 подошёлъ läfs ligi
 къ берлогѣ faru koopa juurde

скоро guttu, fiireste
 закричалъ hüidis, sijendas
 оттуда jcaft
 товарицу jelttimehele
 я поймалъ ma püidfin finni,
 медвѣдя faru [jain kätte
 веді егõ taluta, too teda
 сюда jia
 да онъ не идётъ ta ei tule ju
 такъ самъ иди juis tule ise
 въ томъ-то бѣдä jelles jee hädä
 не пускаетъ ei laje.

О комъ jellest, тутъ jiin
 прочитали lugesite, куда fuju
 зачёмъ mis tarwis
 къ чему mille juurde
 какой разговоръ misjugune jutt
 произошёлъ tuli ette.

15. Муха.

Kärbes.

Быкъ härg
 съ плугомъ adraga
 на покõй puhjusele
 ташилъ läfs roidunult
 по трудахъ waewanägemise, töõ
 järele

у него temal, сидѣла istus
 на рогахъ jarwede peal
 мýху-же kärbsegi
 дорогой teel, tee peal
 повстрѣчали juhustiwad wastu
 откүда fuft [tulles kofstu
 отъ этой jelle poolt
 вопросъ küsimus
 та jee teine
 поднявши носъ nina tõstes
 въ отвѣтъ wastujeks
 ей talle, temale
 пахали kündjime.

Примѣръ näitus
пересказъ ümberjutustus
возвращался tuli tagasi
съ пашни künni põllult
навстрѣчу wastu
летѣла lendas
которая kes, хвѣсталась fiitles
пѣредъ встрѣчной wastutulija ees
тѣмъ sellega, что et
работала töötas
съ быкомъ härjaga ühes.

16. Хвастливая пчела.

Niiteleja mesilane.

Человѣкъ inimene скажи ütle
пожалуйста ole nii hea
есть ли kas on, такое niisugune
животное elajas, loom
которое kes
оказывало бы näitaks üles
добрá headust
больше enam, rohkem
чѣмъ kui, конечно niidugi
да кто же aga kes siis
овдѣ lammas
напримѣръ näitujes
ея шерсть tema vill
мнѣ mille, мѣдъ mesi
необходима hädaoste waja
пріятень hea lõbus
крómъ того peale selle
отдаётъ annab свою oma
безъ малѣйшаго затрудненія
ilma wähemagi raskesteta
старáешься püüab
ужалить меня põdelata mind
когда прихожy kui tulen
за мѣдомъ mee järgi
къ твоёмy үлю sinu mesiруи
juurde, үлей mesiруи.

17. Жадная собака.

Ugne koer.

Вѣжала jooksis
по мостыку sillalest mööda
чѣрезъ ручей üle ojafeje
по mööda, чѣрезъ üle, läbi
въ зубахъ hammaste wahel
несла kandis
кусочекъ tükkene
себя ennast
подумала mõtles
тогда siis
залаяла hakkas haukuma
бросилась fargas
отнимать ära wõtma
ни-ни ei — ega
не нашлá ei leidnud
кусочъ tükk
потеряла fantas ära.

Чужого не желай wõeraft asja
ära hiništa.
своего не теряй oma ära kaota
чѣмъ millega
дѣло кончилось asi lõppes.

18. Жадность.

Uhuus.

Ребѣнокъ lapsukene
плакалъ nuttis
навзрѣдъ waljuste
что съ тобой mis sul wiga
прохóжий teefäija
не плачь ära nuta
вотъ тебѣ jäh sulle
взялъ wõttis
монету rahatüki
заплакалъ hakkas nutma
снова uueste
о чѣмъ же mille üle

если-бы я oleſſin mina, fui mina
теперь niid, praegu
не потерялъ ei faotanud
двѣ копѣйки kaks kopikut.

Много желать palju joowida
добрá не видать head náha ei jaa
получивши fui oli jaanud
на это jelle peale.

19. Бурѣнушка.

Sehmastene (tõmmi lehm).

Ужъ какъ я-ль oh suidas mina
коровушку lehmastest
крапивушки nõgeselised
нажнѣ leifan (sirbiga)
кўшай jõõ [futjub
въ волюшку nii palju fui jüda
ѣшь до-сыта jõõ kõht täis
сытна поѣла toidetawat. jooſi,
гаммижат julpi
налью walan
чтобъ была et oleks
сыта kõht täis jõõnuud
сливочекъ rõõska toort
чтобы дала et annaks
дала andis

Очень wäga
травы rohuti
приготовлю walmistan
наѣться до-сыта kõht tugemas-
te täis jüüa.
дать annab, много palju.

20. Воронъ и сорока.

Kaaren ja harakas.

Пѣстрая firju
прыгала hüppas
но вѣткамъ offi mööda [mata
дерево puu безпрестанно alalõp-

болтала sobises
молчалъ waitis, oli wait
чтожъ mis
молчишь wait oled
дружокъ sõbrastene
или eht, не вѣришь ei usu
разсказываю jutustan
наконѣцъ wiimaks, lõpeks
плóхо rahaste
кўмушка waderistene
навѣрно wististe, wiſt
врѣтъ waletab.

Про свой дѣлá oma tegude üle
кричѣть hõõnad, karjub
безъ умóлку ilma waikimata
въ томъ jelles, вѣрно tõeste, wiſt
мáло тóлку wähe kasu, abi.

21. Двѣ мышки.

Kaks hiirekest.

Моладáя поог
мышь hiir, старóй wanane
золь тиге скупъ ihne, kiti
хозяинъ peremees, нашъ meie
завѣль haffas pidama
котóвъ kassiji
постáвилъ pandis wälja
вездѣ igale poole
мышелóвокъ hiire-lõksusi
всячески igat wiisi
старáется piitab
погубѣть hufata, насъ meie
мнóго-ли нўжно kas palju waja
сáльная свѣчка raswa füimastene
кусóчекъ tüfikene
кóрочка хлѣба leiva toorustene
зѣрнышка terastest, сыты kõhud täis
правда твоá jul on õigus
каждой igaühele

изъ насъ meie hulgašt
да насъ много aga meid on palju.

22. Пчела и голубь.

Mešilane ja tui.

Упала fuffus (маха) въ воду wette
стала haffas
тонуть urrima
это jeda, оторвалъ fittus, rebis
листокъ lehefese, lehefene
бросилъ wištas
взобралась на ronis peale
спаслась peafis
на другой день teifel päewal
на деревѣ рш otjas
въ это время jel ajal
охотникъ fütt
прицѣлился ištis
изъ ружья pišfiga, pišsift
въ голубя tuifeje pihta
ужалила pēlas
въ руку fäesje, fätt
дрогнула liifus
вистрѣлъ rauf, laeng
полетѣлъ мимо lendas mööda.

Въ кого felle pihta, felle peale
попалъ ли fas trehwas.

23. Курочка.

Kanafene.

По двору mööda õie
похаживаетъ uitab, fäib ümber
на цыплатокъ kanarofakešte peale
поглядываетъ waatab
клю, клю lofs, lofs
ребятки lapjufesed
вы teie, бѣгите jooške
ко мнѣ minu juurde
спѣшите rutafe, tōtafe

вамъ teie, зѣрнышекъ terafesi
найду leian
червячковъ usiſefi
настребѣ jiblin wälja, fogun
не ходите ärge minge далеко
fangele
летятъ lendab
кóршунъ tedre-kull, kull, furi lind
высокó fõrgel увидить näeb
улетѣтъ wiib ära
какъ разъ jušt nimelt, tōeste.

Күрица fana
смóтрить waatab
призываетъ futjub
къ себѣ enefe juurde
даётъ annab, имъ uelle
найлены leitub
зѣрнышки terafesed
червячковъ usiſefi
при этомъ jelle juures
совѣтуетъ annab nõuu
не уходите mitte ära minna
чтобы не унёсъ et mitte ära ei
wiifs.

24. Лиса и ракъ.

Rebane ja wäšk.

Давай съ тобою haffame sinuga
перегоняться wõitu joošma
чтожь mis siis, hea küll joošma
начали haffasiwad
какъ только niipea kui
побѣжала haffas joošma
уцѣпился haffas finni
за хвостъ jabajt finni
до мѣста pärale, fohani
добѣжала joošis pärale
не оцѣпляется ei laſe lahti
обернулася pööras emmašt ümber
посмотрѣтъ waatama

вернула хвостомъ teeras jaba
оцблїлся lasti ennašt lasti
давно ашши, жду ootan
туть siin.

25. Двѣ крысы.

Kaks rotti.

Нашли leidjivad
яйцо шина
подѣлїться ära jautada
къ нимъ nende juurde
ворона wares
хочетъ tahab
взять ära wõtta
стали hakkajivad
думать mõtlema
стащитъ ära wedada, wedama
въ нору auku, urka
нести fandma, fanda
не свхатишь ei saa ümbert finni
wõtta
катить weeretada
разбитъ можно wõib fati teha
легла heitis maha
на спину jeljali
свхатила fahmas finni
лапками kãpafestega
повезла wedas edasi
за хвостъ jabaridi
на саняхъ jaani peal
подъ полъ põranda alla.

Догадка aimamine, arusaamine
лучше parem, разума mõistusest.

26 Добрый мальчикъ.

Hea pois.

Дѣдушка wanaisa
подарилъ finnis
внуку pojarojale

въ пекáрню paqari poodi
за сáйкой jaia, fringli järele
идётъ läheb, у забора aia ääres
старикъ wanamees
съ сумой fotiga, ferjafotiga
не голоденъ ei ole näljane
не надо ei ole tarwis
отдамъ annan ära
свой деньги oma raha
задумалъ mõtles, сдѣлалъ tegi
сунулъ pistis, въ руки peusse
самъ ise, домой foju

Добрó творить head teeb
того jeda, Богъ Jumal
благословитъ õnnistab.

27. Не все для себя.

Mitte kõik oma tarwis.

Сажалъ istutas
въ садъ aias
сѣменá грушъ и яблонь pirni
ja õuna seemneid
напрáсно ilmaaegu, asjata
трүдишься waewa päed, töötad
уже juba, очень старъ wäga wana
знаетъ teab
доживёшь ли kas elad
до того времени jeni ajani
когда funas, fui
на деревьяхъ ruude peal
вырастаютъ kasvavad, jaavad
kaswama
плоды puuviljad
дѣдъ wanaisa
не я, такъ drügic fui mitte mina,
jüis teised
будутъ jaavad
пользоваться tarwitama, fajuga
pruufima
можетъ быть wõib olla

бўдешъ ѿсть jaad jöbma
съ этихъ пенде pealt
помянешъ mäletad, tuletad meelde
добрѣмъ слѣвомъ hea sõnaga.

28. Осень въ деревнѣ.

Sügisel külas.

Солнце päifene
спряталось peitis ennaist ära
за тучи pilvede taħa
вѣтеръ tuul, сильный fange
холодно külm
листья puu-lehed
сыпаются pudenewad
въ кучи hunnitutesje
намелѣ pühkis kofku
рѣчка jõefene
ходить jookseb, (käib)
такъ сердито põnda wiħajelt
лѣсъ mets, жалобно haledaste
шумить kohiseb, небо taewas
тучами pilvedega
закрыто finnifaeud
дѣждикомъ wiħatafjeġa
грозятъ äħwardab
птички linnufeseb
прижались tõmbasiwad endid
kõsju
въ полѣ wälja peal
рѣбки kalatefjed
на дно põhja, põhja peale
всѣмъ kõigil
и въ волѣ, и въ неволѣ priiujes
ja ka wangis.

29. Осень.

Sügisel.

Сентябрь Mõhkli kuu, september
октябрь wiina kuu, oktober
ноябрь talwe kuu, november

осенние sügisel
мѣсяцы kuu
дни päewad, нѣчи ööd
становятся lähewad, jääwad,
короче lühemaks
длиннѣ pikemaks
грѣеть soojendab
часто jagedaſte
бывають on, покрыто faetud
идеть дѣждикъ sajab wiħumise
мелкѣ peenise
улетаютъ lendawad ära
въ теплыя страны sooja maadesje
мұхи kärbsed
наскѣомыя putukad
пропадають kaowad ära
желтѣють kolletawad
опадаютъ langewad maħa
на зѣмлю ma peale
вѣнетъ närgisib, травá roħi
въ поляхъ põldudel, põldude
peal
крестьяне talupojad
оканчиваютъ lõpetawad
хлѣбъ wili, свѣзятъ weawad ära
на гўмна rehitedesje
молотятъ peħawad, peħetatje
цѣнами wartadega, footidega
или же ehf jälle
паровою машиною молотѣлкою
augi masinaga
затѣмъ jelle järele
зѣрна terad, iwad
очищаютъ puħastatafje
вѣютъ tuulatafje
отвѣзятъ на мельницу weetafje
wezfile, срубятъ raiutatafje
на огородахъ õue-aedades
копаетъ kaewatafje
овощи aiawiljad, feeduwiljad
собирають kogutatafje, koguwad
плоды puuwiljad

начинають учёнье alustataſje
dpetamiſt.

Называются nimetataſje
какіе miſſjugufed
каковó miſſjugине
небо taewaſ, куда fuhu
дѣваются jáwwad, kadumad
насъкомыя putufad.

30. Яблоки.

Sunad.

Павлúша Paawlitene
зашёлъ láts siſje
къ Сёнѣ Sene juwde
итти́ минна
въ школу fooli
въ комнату́ tuas
никого́ не было fedagi ei olund
на огнѣ afna peal
стояло seiſis
корзина́ forw
вотъ нѣе, waata
прекрасныя wága iluſad
хотѣлъ было́ взять tahtis pea
wóttá
нѣсколько́ мѣне, мѣned
если́ тутъ fui ſiin
никто́ fecgi
видитъ нѣеб
всѣтаки́ ſiisgi
оставилъ játtis
уйти́ ára minema
въ эту́ мину́ту ſel minutil
старичокѣ́ wanafene
который́ fes
всѣ́ hõif, время́ aeg
за пѣчекою́ abju taga
слышаль fuullis
слова́ sõnad
испугался́ ehmataſ ára

не бойся́ ára karda
дитя́ lapſ, бойшья́ kardaſ
бери́ wóttá, сколько́ palju
можешь́ положить́ wõid panna
въ карманъ́ taſkaſje.

31. Пѣтухъ и жемчужное зерно.

Kuff ja pärli tera.

Навозну́ кучу́ sõnnifu hunitut
разрыва́я laiale ſiblides
нашёлъ leidis
куда́ оно́ fuhu ta kõlbab
вещь́ aſi, пустая́ tühine
не гла́но-ль етс́ ole rumal
высо́ко fõrgeſte
цѣнятъ fallits armataſje
я бы́ минна́ ага́ право́ tõeste
гораздо́ бо́ль palju enam
радъ́ rõõmuis
зерну́ ячменному́ odra tera üle
не сто́ль хотъ́ видно́ ei ole küll
nii náguſ
сытно́ toidetaw.

Жемчужина́ pärli tera
обра́довался́ бы́ rõõmistajin
ennaſt.

32. Пѣтухъ и куры.

Kuff ja kanad.

Какъ́ то́лько́ niipea fui
начнётъ́ haffab
разсвѣтатъ́ walgeſ minema
кукурекы́ kufaretu, кричатъ́
tõwendab
бúдуть́ куры́ áratab kann
выходятъ́ tulewad wálja
изъ́ курятника́ kanade kungist
ведётъ́ wiib

йщуть отъивад
 подбирáють forjawad
 кáждое зёрнышко iga terafest
 крошка raafufene
 попадётся ette juhtub
 жукъ sitifas, червякъ usšife
 раздробляеть teeb peenests
 кусóчки tüstisešed
 клюкъ, клюкъ pošs, pošs
 по его зóву tema futse järele
 сбъгаются joošewad fokku
 проглатывають neclawad alla
 вёчеромъ dhtul, передъ есѣ
 отправляються lašewad
 съ нимъ temaga
 на покой rušfufele
 засыпають nišwad
 до утра hošnišimi

Забóтится ширетšeb
 о кúрахъ šanade eest
 ўтромъ hošnišimi.

33. Дворникъ Пахомъ.

Hošamees Pašom.

Порá бы aeg olesš
 вывезти wälja wedada
 мýсоръ püigi
 со дровá due pealt, hošwišt
 набралóсь он fogunud
 вывозить wälja wedada
 платитъ mašša
 за есѣ, деньги gaša
 в́ирою яму faewan augin
 побросáю wištan šisje
 т́уда šenna, весь šoif
 головá pea
 ќуда же д́нешь fuhi šisš paned
 вырытую wäljafaewatud
 изъ ямы auginšt, з́емлю mulla
 войдётся lašeb šisje, mašub.

Похвалиль šitišis, зат́вмъ šisš
 хозяйинъ pešemees.

34. Три калача и одна баранка.

Kolm šaija ja üšs fringlišene.

Мужикъ mees
 захот́лось tuli tahtmine
 ѣсть šüia, съѣлъ šoi ära
 ему всё хот́лось ta ifša tahtis
 потóмъ šisš, сталъ šai, сътъ táisš
 удáрилъ šoi себя ešnašt
 экой māherdine, дуракъ tola
 что et, напрáсно ašjata
 стóлько nišralju
 мнѣ бы нáдо бы́ло muš olesš
 tarwiš ošnud
 сначала aluštušes
 въ послéдний разъ wišmane ford.

35. Б́елка и волкъ.

Draw ja hunt.

Прыгала hüppas
 съ в́етки на в́етку ofšafese
 pealt ofšafese peale
 упáла fuffuš maša
 пр́ямо ofšefoše
 соннаго uniše
 вскочилъ fargaš üles, съѣсть
 ära šüia
 просить pašma
 пуст́и меня laše mind
 пуц́ь lašen, скажи ütše
 отчего mišpärašš, вёсело rōšmjad
 всегда alati, сќучно он igaw
 вверх́ү ülewel, всё ifša, alati
 прыгаете hüppate
 пр́жде enne, отт́уда šealt
 а то ага mušdu, боюсь šardan
 ушла láts ära, золь tiše, furi

добры head, никому fellege
 зла furja, paša
 разговоръ jutt, произошелъ oli.

36. Чижъ и голубь.

PaJulind ja tui.

Захлонула lōi finni
 злодѣйка западнѣ furjategija lōfs
 бѣднѣйка waesefene
 въ ней tema fees
 и рвался и метался rabeles ja
 wijsles
 издѣвался piffas, trofjis
 не стѣдно-ль faš pole hābi
 средь бѣла дня jūda pāewa ajal
 попался jattuſid finni
 не провелъ бы ei olefs jaanud petta
 такъ pōnda
 ручаюсь olen julge, waštutan
 смѣло julgešte
 анъ смóтришь aga waata
 запутался māššis ennašt finni
 въ силóкъ piide-paelašše, ſilmi-
 šeše
 и дѣло ja paras
 впередъ edešpidi
 чужо́й бѣдѣ не смѣйся wōera
 hāda üle āra naera
 голубóкъ tuiſene. poor tui
 свой oma, на грядѣ tuleb kätte
 смѣялся naeris, петля ſilmus,
 pūidereala aas
 посредство́мъ abiða
 лóвятъ piietafje.

37. Попугай.

Paabugoi.

Купца́ бриль kaupmehe habet
 а́жъ цырюльни́къ juuſfelõifaja
 habemeajaja

по имени nimega, nime järele
 для этого selle tarwis
 приходилъ tuli
 на кварти́ру forterisje
 въ недѣлю pādalas
 уходилъ läfs āra
 послѣднѣй wiimane
 проща́й jumalaga
 ма́стеръ meister
 ча́сто jagedašte
 повторя́лъ fordas
 кото́раго держалъ feda pidas
 крóмьъ kotā peale fašfi
 нико́го не ei fedagi
 Ва́ска fiiju
 схвати́лъ fašmas finni
 брóсился къ дверя́мъ fargas
 uſſe poole
 отворя́еть teeb| lahti
 вонъ wāfja
 закрича́лъ fiſendas
 изó вѣсхъ силъ fõigešt jõušt
 сейча́съ kohe
 замѣтилъ märkas
 óтнялъ wõttis kaešt āra
 проща́лся jättis jumalaga.

38. Лгать не могу.

Waletada ma ei wõi.

Кто-то feegi
 топóрикъ firwes
 подарилъ finfis
 обра́довался rõõmustas
 руби́ть raijuma, raijuda
 что попада́ло mis ette juhtus
 и то ſa ſee, чего mida
 не слѣдовало ei olefs tarwis
 разъ ford, въ садѣ aeda
 сруби́лъ raijus maša
 молодую яблоньку poor õuna-
 puuſeje

на друго́й день teisel päeval
уви́дѣлъ nägi
сру́бленное maharaijutud
дере́вцо ruufese, ruufene
разсерди́лся mihaštas
кто э́то сдѣлалъ kes jeda tegi
того́ наказу́ jeda karištan
стро́го waljušte, стоя́лъ seisjis
за заборо́мъ aia taga
покраси́въ läfs punajefs
ракъ wāhi, про себя́ isenejes
призна́ться üles tunnistama
то siis, бу́детъ jaab olema,
ложь wale
робо́ко arglikult, папа́ша parafene
виновáтъ jüidlane
прости́ меня́ anna mulle andeks
призна́ние tunnistamine
понра́вилось oli meele järele
прости́ть eõõ andis talle andeks
подари́ли fingiti, въ саду́ aias
слы́шалъ kuulis.

39. Козлятки и волкъ.

Kitsetalles ja hunt.

Жила́ была́ elas ford
у нея́ temal, мно́го palju
избу́шку majafese
ка́ждый день iga päew
уходи́ла fāis āra
за ко́рмомъ toidu järele
самá ije, уи́детъ läheb āra
дѣтка́мъ laštele
веля́тъ fāijb
прѣ́нко-на-крѣ́нко ðige fõwašte
заперѣ́ться ušt finni panda
дверей́ uštj
никому́ не ei fellegile
отпи́рать lahti teha
вороти́тся tuleb tagaši
восту́чить forputab

ро́жками jarwedega
услы́шать kuulwad
мать ema, отопру́тъ teemad lahti
ей́ temale, покорми́ть toidab
опя́ть jälle, пасты́сь farjamaale
въ те́мную ночь pimedal õõl
подошё́лъ tuli ligi
запѣ́лъ haffas laulma
отвори́те tehke lahte
козля́точки kitsetallesjed
выслу́шали kuulajwad wälja
слы́шимъ kuuleme, поёшь laulad
сѣ́рый hall
такъ и ни съ чѣ́мъ nõnda ilma
milletagi, tühjalt
похва́лила kiitis [šwad
что послу́шались et jõna kuul=
не впу́стили ei lastnud šisje
о комъ fellešt

40. Мышь и крыса.

Šiir ja rott.

Сосѣ́дка naabrifene
молва́ jutt, до́брая hea
вбѣ́жавши šisje jookštes
вѣ́дь говори́тъ rāagitafse ju
пона́стся šattuma, пона́лась
šattus
въ ко́гти füinte wahese
левъ lõwi
вотъ порá настáла waat aeg tuli
отдохну́тъ puhkama, puhata
и намъ fa meile
не ра́дуйся āra rõõmušte
мой свѣ́тъ minu kallise
въ отвѣ́тъ wastufefs
не надѣ́йся āra looda
попусто́му asjata, tühja
коль, коли́ fui, у нихъ neit
до когте́й füinteni
дойдѣ́тъ läheb

то вѣрно siis tõesti
 не быть живому ei jae elusie
 сильнѣ tugewam
 сильнѣ конки kasijit tugewamat
 звѣрь elajas
 однажды üfsford
 узнала jai teada
 объ этомъ jellest
 сообщить teatama
 радостное rõõnult
 извѣстie teatus, jõnum
 не вѣрила ei uskunud
 чтобы могъ et wõiks
 побѣдить wõita
 не совѣтовала ei annud pidu
 напрасно asjata, ilmaaegu
 радоваться rõõmista
 въ глазахъ silmis
 самое сильное kõige tugewam
 въ свѣтѣ ilma sees, maailmas
 животное elajas.

41. Споръ животныхъ. Elajate waidlus.

Корова lehm, лошадь hobu
 собака loer, между собою ijefestis
 заспорили hakkajwad waidlema
 кого teda, изъ нихъ pendest
 больше любитъ enam armastab
 конечно miidugi
 соху и борону atra ja äffet
 таскаю wean, изъ лѣсу metjast
 вожу дрова wean ruid
 на мнѣ minu peal, мину jelgas
 въ городъ linna, вздигъ joidab
 прощаль бы jooks otja, kaoks
 совсемъ hoopis
 всю семью kõif peret
 молокомъ piimaga
 кормлю toidan
 ворчатъ urijeb, nurijeb

добро warandus
 стерегу hoian, хозяинъ peremees
 подслушала kuulas fõrwalt
 перестаньте jätfe järele
 спорить waidlema
 все kõif, вы teie, изъ васъ teist
 нужны olete tarwis
 на своёмъ мѣстѣ omas kohas
 не хвалитъ ära fiitfe
 люди inimesed
 похвалятъ jaawad fiitma.

42. Домашнія животныя. Kodu - elajad.

Къ juude, liifi
 принадлежать on, langewad
 овца lammas, коза fits
 свинья siga, также ka
 птицы linud, какъ-то nagu on
 куры kanad, гуси haned
 утки pardid, голуби tuud
 употребляютъ puugitafje
 ѣзда jõit, перевозка wedu
 тяжесть rasuus, для tarwis
 полевая работа põllu töö
 изъ котораго millest
 готовятъ walmistatafje
 творогъ kohupiim, сыръ juustu
 масло wõi, мясо liha
 приноситъ пользу toob kasu
 своею шерстью oma willaga
 идеть läheb
 на выдѣлку суконъ falewite
 walmistamijefs
 и прочихъ ja muude
 шетина harjased
 на приготовленie шетокъ
 harjade walmistamijefs
 охраняетъ hoiab, faitjeb
 стадо farja, fari
 ловитъ мышей puiab hiira

въ пищу toidufs
кожа nahf, на обувъ jalafattefs
нужды tarwitufed
доставляютъ annawad
яйца шине, шинад
перья fulga, fuled
для чего mis tarwis, чъмъ millega
на что mis jaofs, mis tarwis.

43. Веѣ за работой.

Rõif on tööl.

Не пойдú еí lähe
сегодня täna
лучше parem, enim
погуляю jalutan, гуляй jaluta
рѣшилъ wõttis põnuks
пошелъ въ поле läfs wäljale
скучно igaw
лошадка hobufene
пойдемъ со мною läheme minuga
и́hes, поиграемъ mängime
я должна ma pean
пахать kündma
пчёлка mesiimufene
жужжить жми́seb
дѣто juí, коротко on liihifene
собираю forjan, мёдъ mesi
зовётъ kutsub, птýчка linnufene
хоть ты sinagi, некогда pole aega
кормить дѣтокъ lapsufesi toitma
задумался jái mõttesje
скученъ день päew on igaw
до вѣчера õhtuni, коли fui
нечего еí midagi.

44. Дружно за работу.

Õhjel meelel tööle.

Товарищи jeltjimehed
сближе красное ilus päifene
взошло tõuñis üles

подружнѣ ühemeeliljemalt
чтобы не ушло et ära ei lendaks
помолитесь palvetage paluge
потрудитесь nähke waewa
не лѣнитесь ärge laisjale
станемъ трудиться haffame
waewa nägema, töötama
другъ-другу üks-teisele, teine-teist
помогать aitama
что-нибудь midagi
знать teada, teadma
погулять jalutama, jalutama
порѣзвиться wallatuñ tegema
заглянуть waadata
буквы tähed
въ русскомъ языкѣ wene feeles
раздѣляются jagatañje
на гласныя healega (tähed)
согласныя umbhealega (tähed).

45. Пѣвчія птицы.

Sauljad linnud.

Красивая ilus
деревенка külatene
окружена ümberpiiratud
садами aedadega, aedadeñt
въ которыхъ milles
пѣли lauljwad, птýчки linnufesed
ви́ли гнѣзда punijwad peñi
истребляя huffajwad ära
вредныхъ червячковъ fahjuli-
fuid usjifesi
мшшки fihulased, мардифад [usjifesi
плодовые деревья wiljaruud
весно́ю kewadel, цвѣли õitsejwad
распространяли lautajwad laiale
воздухъ õht
пріятный запахъ hea lõhn
осенью jüggjel
вѣтви õñad
висѣло rippus

груши pirnid, сливы ploomid
змеи tigevad, furjad
разорять ära lõhkuma, hävitama
испуганный schmatanud
перестать järele jätma
иТЬ laulma

улетѣли leidašivad ära
количество arv, hulk
возросло kasvas suuremaks
объѣдать paljaks jõvma
цвѣтки õiešesed
голый paljas, fatmata
зимой talvel
остались jäävad, безъ ilma
вкусный maitsev
выишите kirjutage wälja
прочитанный läbiolotud
статья lugemise tükk
глазныя täishealifud (tähed)
полуглазныя poolhealifud
соглазныя umbhealifud.

46. Волкъ и старуха.

Õunt ja wanacit.

Голодный näljane
разыскивалъ otšis
добыча jaat
на краю ääres, ligi
услыхалъ kuulis
изба maja, irtšit
плачетъ nutab, плакать nutma
не перестанешь ei jätta järele
отдать annan, дальше eдаш
ожидаться ootama
отдадутъ fätte antafse
ночь õö, ждѣть ootab
приговариваетъ kõneleb, healitšeb
дитяtko lastuse
только придѣ fatju tulla
убѣемъ tarame ära
видно нади näha

одно üht ühtewiisi, [seemale
прочь ära отъ деревни külast
односложное ühesilbiline
двухсложное kahešilbiline
трѣхсложное kolmešilbiline.

47. Ворона и лисица.

Wares ja rebane.

Гдѣ-то siiašigil
добыла jai, jai fätte
кусочекъ сыру tükkifene juustu
услыхала kuulis, tundis
сырный духъ juustu lõhn
захотѣть tahtma
выманить wälja meelitada
голубушка kallifene tuwifene
очень хороша wäga hea, ilus
шейка kaefafene, глазки šilmatešed
перышки šulešesed, носикъ nošate
миленькій armas вѣрно wististe
голосокъ healešene, тоже niijama
спой laula, свѣтикъ kallifene
не стыдѣе ära häbene
сестрица õefene
будешь у насъ jaad olema meil
царица kuninganna
мастерина meister, meisterinna
глупый rumal
каркнула fraaššus
во веѣ горло kõigešt kõrišt
виналь fuffus, wälja, maša
у ней temal, клювъ nošš [ära
подхватила fašmas fätte, wõttis
предмѣтъ aši, всякшн igaušs
одушевлѣнный hingeline, elulif
неодушевлѣнный hingeta, eluta
названіе nimi, имя существи-
тельное nimijõna, reašõna.

48. Сиротка. Wacnelapjufene.

Вѣчерь õhtu
 сверкали jãrafiwad
 звѣзды taewa tãhed
 дворъ hoow, õue
 морозъ kũlm, улица uulits
 трещаль rãfjus, но mõõda
 малютка lapjufe
 посибилъ jinijeks lãinud
 весь дрожалъ kõigejt fehãjt wã-
 Бóже õh Zumal [rijes
 я прозãбъ ma olen kũlmetanud
 хочý всть tãhan jũia
 кто-жъ согрѣтъ kes jøendab
 накормить toidab, jõõdab
 сиротã wacnelapj
 шла lãfs, старушка wanacidefene
 дорогóй той jeda teed
 прютила wõttis õna juurde
 согрѣла jøendaõ, поѣсть jũia
 положила raní, спать maama
 въ постельку woodikeseje
 тепло jøe, промóлвилъ laufus
 зãперь глазки pigistas jilmakesej
 улыбулся naerataõ
 заснулъ uinus maama
 спокойный сонъ! rahuliffu und!
 питãеть сырыхъ toidab waesid
 lapji, не забывãеть ei unusta
 однажды iifstord,
 зимний talwine, бѣдный waene
 сильный голодъ fange nãlg
 мучилъ piinaõ
 бѣдняжка waesefene
 молите paluma
 о по́мощи abi pãraõt
 слова jõnad, мимо mõõda
 сжалилась hãlastaõ
 взяла къ себѣ wõttis enda juurde
 держала ego pidas, hoidis teda

родно́й сынъ lihane отароег
 единственное число ainjus
 множественное число paljus,
 поставьте range seadfe
 слѣдующий jãrgmine
 ученица kooliskãija tãtarlapj
 книга raamat, тетрадь hejt
 карандашъ pliiatõ, столъ laud
 доска tahvel

49. Волчьи ягоды. Sundi-marjad.

Вãся Wasjilifene
 кустикъ pdejatene
 нашёлъ leidis, красный ршане
 ягода marí, вишни firfid
 съѣлъ jõi ãra, ягода marjatene
 довольно kũllalt, вкуснã maitjew
 нѣсколько mõned, mitu
 вдругъ forraga [pahats
 ему сдѣлалось тошно ta jũda lãfs
 сталъ haffas, на боль walu iile
 жаловаться faebama
 въ животѣ kõhus
 такъ какъ nõnda fui, jøst et
 по близости lãhedal, врачъ arjt
 барскій дворъ herra maja, мѣжа
 просить paluma
 лѣкарство arstirohji
 баринъ herra, самъ ije
 посмотрѣтъ waatama
 больно́го haiget
 когда узналъ fui teada jai
 въ лѣсу metsjãõ [õli
 деревянное масло рш-õli room-
 велъ kãsfis, поить joota
 тёплое молоко jøe-piim
 благодаря скóрой по́мощи ruti-
 ije abi tõttu
 избавился peafis
 отъ смѣрти jurmaõt

не всё то ёшь ära kõifi jeda jöb
 видишь пæд
 мýжескiй родъ meešte jugu
 женскiй родъ пæešte jugu
 среднiй родъ ašja jugu
 распредѣлите jautage
 слѣдующiя järgmised
 по родамъ jugu liifidesje
 перо jalg, линейка lineal
 время aeg, домъ maja
 няня lapsehoidja, поле põld, wäli
 сараи küün, fuur
 конь hobune, ruun
 лошадь hobune имя nimi
 комната tuba, день päew
 ночь öö, соловей ööpif
 вишня kirs (руи mari).

50. Лакомка.

Maiašmoff.

Таня Tanjase, разъ ford
 вся семья kõif perekond
 садилась за чай istus theed jooma
 ей temale, вотъ тебѣ jäh sulle
 ключи wõtmed, сходи mine
 кладовая toidufammer, ait
 принеси too, лимонъ sitron
 бѣгомъ пустилась läks joostes
 прежде чѣмъ enne fui
 вздумала mõtles, tahtis
 полакомиться maiustada
 быстро guttu, побежи
 опустила палецъ pistis jõrme
 знакомый tuttav, горшокъ pott
 обыкновенно harilikult
 сохранялся jai hoitud, hoiti
 медъ mesi, что-то midagi
 защемило pigistas, näpistas
 повисло jõi ripuma
 на нёмъ tema külge, tema otja
 съ крикомъ farjatusega, fījaga

бросилась бѣжать pani jookšma
 дѣвочка tütarlapsifene
 столовая sööma-tuba [oli
 каково-же было mäherdune aga
 удивлѣние imeštamine
 вмѣсто ašemel, ракъ wähi
 засмѣялись haffasivad naerma
 заплакала haffas nutma
 гдѣ сладко kus on magus
 тамъ и падко seal ka libijew
 (wõib langeda, kuffuda)
 читаетъ loeb, поль põgand
 выкрашень wärmitud
 краска стёрта wärw on fulunud
 дали anti, по mõdda, что mis
 похвалили kiideti, кого keda
 вымели pühiti puhataš
 прочитана läbiloetud
 кѣмъ kellešt, kelle poolt
 мышка грызётъ hiireše närib
 подъ all, говорили räägiti
 о комъ kellešt, о чѣмъ millešt
 надежь muude, kääne.

51. Гусь и журавль.

Šani ja furg.

Плаваетъ ujub, по mõdda
 озеро järw громко waljušte
 разговариваетъ kõneleb
 самъ съ собою isenešega
 удивительная imeline
 хожу-то käin ka
 вода mesi, летая lendan
 въздухъ õhš, нѣтъ ei ole
 другой такой teišt niisugust
 развѣ можешь kas wõib
 рыба kala, олень põder
 орёлъ kotkas, лучше parem
 что-нибудь midagi
 знать одиõ õhte ašja teada
 плохо pahaste

докончите lõpetage ära
упражнѣнія harjutused
подчеркните tõmmake kriipsud alla
окончания словъ lõnade lõrud
слонъ elewant, дворъ õue hoov.

52. Зимняя картина.

Talwine pilt.

Крестьянинъ talupoeg, talumees
торжествуетъ rõõmu rõõmus olles
дровни regü
обновляетъ uuendab, teeb uut
путь teeb, tee
лошадка hobufene
снегъ почва lund tundes
влетѣтся рысью sõngib traami
какъ-нибудь waewast wiisi
вотъ waat',
выбѣжалъ jooftis wälja
собачку koerakest, посадилъ pani
въ сѣнки saaniseke siise, selgu
съ нѣю temaga ühes [peale
съ горки mäefese pealt
покатилъ weeretab alla
шалунъ wallatu pois, ужъ juba
заморозилъ külmetas ära
пальчикъ sõrmeke, sõrmekest
ему и больно temal on ta walus
смѣшно naeruwäart
грози́тъ ему ähwardab, furjustab
въ окно läbi akna [teda
примѣръ пересказа ümberjutus-
tamise näitus
наступаетъ tuleb, algab
крестьяне talupojad, опять jälle
начинаютъ hakkawad
вздыхать sõitma, легко fergeste
быстро peabasi
снегъ lumi, очень wäga
весело rõõmulis
вовсе hoopis, sugugi

замѣаетъ paneb tähele
холодъ külm, пока kuni
измѣните muutke
просклоняйте muutke, täanate
по образцу eeskuju järelle
купецъ kaupmees
отвѣтъ wastus, kostus
козель jiff, мостъ sild.

53. Олень.

Pöder.

Хвѣстался fiitles, juurustas
рогами sarwedega
посмотрѣлъ waatas
ноги jalad, жаль kahju
плохій pahad, тоньки peenikejed
вдругъ forraga
выскочилъ fargas wälja
медвѣдь karu
пустился скакать pani plagama,
hüppama
по чистому полю mööda lagedat
далекó saugel [wälja
выбѣжалъ jooftis (suhugile siise)
запутался jäi finni, mäsšis finni
за сучья offade taša
схватилъ wõttis finni
жадался kaebas
онъ спасали nemad peajõiwad
гордился oli uhke, uhkes
пропадаю lähen kaduma
заучите õppige ära
данный antud
образецъ eeskuju, näitus.

54. Простодушная старушка.

Sihtjüdameline wanamoor.

Вхаль sõitis, дорога tee
несла kandis, на спинѣ seljas

тяжёлая ноша raske foorm
попросилъ palus, еѣ teda
есть istuda, istuma
телѣга wanfer
охотно heameelega
согласилась oli nõuus
прѣхали sõitjivad nõõda
съ полверсты umbes pool wersta
замѣтилъ märkas
всѣ ещё iffa weel
на плечахъ õlade peal
отчего же mispärast ometi
не поставила еи rannud
въ телѣгу wanfrisje
бабушка wanaematene
дорогой fallis, ахъ oh
довольно и того küllalton jellestfi
сижѣ istun, зачѣмъ-же mispärast
jüis
обремѣнять foormata, raskesti
teha, foormata
поклáжею fraaniga
камень fivi, ноготъ küis (inimejel).

55. Жилище бабушки Ирины. Wanaema Irina eluajе.

Избушка talumajafene, urtjufene
на концѣ lõpul, otja peal
съ внѣкомъ rojarojaga
малолѣтний alaealine
жилá elas
стáренька õige wana
Вáня Zisu, малъ on weise
оттого jellepärast
вѣдимо pealt náhes
клѣтки, амбáры küinid, aidad
рѣга rehe-tuba, гүмнó rehealune
въ старинѣ wanal ajal
полнѣмъ полно fuhjaga täis
пүсто tühi, поглядѣшь jühtud
waatama, waatad

зѣрнышка terastejt
не същеть еи leia
зароётъ kaswas finni
травою rohuga
ширѣкѣй lai, ворѣта wärawad
качнүлись wanaejivad
рүхнулся lauges maña
заборъ aed, живѣтъ elab
при жízни eluajal
въ достáткѣ и доволѣствѣ külluses
тепѣрь же nüüd aga
бѣднѣ он waejed
ни-ни еи—ega [damine
хозяйство perepidamine, majari-
царь tjaar, feijer
орѣхъ pähjal, пáрень pois
тонѣръ firmes, корѣль furingas.

56. Орѣхъ. Pähkel.

Волѣдя weise Wladimir
Пѣтя Peetrifene
нашли leidjivad
заспѣрили hakkajivad waidlema
мѣжду собѣю ijekeskis
онъ мой ta on minu
потомү что sejt et
пѣрвый eimene, увидѣль nägin
кричáль kijendas
бѣднялъ wõtjin üles
споръ waidlus
услышалъ kuulis
взрѣслый täiskaswanud
пáрень pois
не ссорѣтесъ ärge riidge
помирю lepitan ära
сталъ мѣжду sejis wafele
раскусѣлъ hammustas ära
половина pool
скорлупá foor, принадлежѣтъ

тому он jellepäralt
 зерно tuum, tera
 за то jelle cest
 при juures, положилъ pani
 въ ротъ juhu
 удалился läfs minema
 казначей fasjahoidja.

57. Честность.

Muusjus.

Два faks, о чёмъ то millegi üle
 побились объ закладъ weda-
 jiwad fihla
 скоро pea, warji
 умеръ juri ära
 приходитъ tuleb
 къ егó вдовѣ tema leje juurde
 мужъ mees, сто jada
 проигралъ fautas
 заплаतिшь ли ты fas ja matjad
 женá паене [ära
 не говоря ни слова ei jónafestgi
 rääfides [kallale
 полѣзла въ сундукъ läfs kasti
 достала wöttis jealt
 последнее сбережéние wiimaje
 forjanduje, tagawara
 отдавая andes, кто-нибудь feegi
 вспомина́ть meele tuletama
 моего мужа minu meest
 дурнымъ словомъ paša jónaga
 проигрышь fautus
 получи jäh, wõta waštu
 отда́ть ära anda нежели fui
 чужбе взять wõgerast wõtta
 сара́й fuur, fiiin
 чай thee, край äär, маа
 обычай pruuf.

58. Володинъ подарокъ.

Wolodja fingitus.

Нездоровá mitte terve, haige
 выходить не могла wäljas äära
 ei wõinud
 призв́ать futsuma, futjuda
 шестилѣтнiй kuue aastane
 сегодня täna
 именинница nimeräewaline
 поздравля́ть, поздравить terwi-
 чьмъ-нибудь millegagi [tama
 обра́довать rõõmustama (teist)
 возьми wõta, корзинка formifene
 отнеси wi, положилъ pani
 въ карманъ taštu [nimeräewaks
 со двёмъ ангеля nimeräewaga,
 входитъ jisse astuma
 отъ маменьки mammafese käest
 робко arglistult
 в́инуть wäljawõtma
 проговорилъ rääfis, тихо taja
 не доро́гъ ei ole kallis,
 дорогá on kallis
 любовь armaštus
 пѣтухъ kuff
 лебедь luif
 шкафъ fapp, медвѣдь fagu.

59. Лебедь, щука и ракъ.

Kui, haug ja wähi.

Когда fui, согласье üksmeel
 въ товарищахъ selfimeeste seas
 дѣло töö, а́и, на ладъ не пой-
 дётъ forda ei lähe
 выйде́тъ tuleb wälja
 изъ негó temast, мýка piin
 везти wedama
 съ покляже́й foortaga, fraamiga
 возъ foorem
 взялись wõtjivad oma hoolets

трѣе folmekesi, въ него temasje
впяглись rafendašiwad endid ette
изъ кожи лѣзуть вонь tōmba-
wad kõigest hingest

все ifaqi, ometigi
ходь käif, liifumine
казалось näitas
рвѣтся въ облака püiab fangešte
põlvede poole

пѣтится назадъ tuigerdab tagasi
тянетъ въ воду tōmbab wette
виновать süidlane, правъ süita,
судить kohut mõistma [õige

нынѣ nüidgi, прагну, тѣна
потѣщили tasšiwad [poole
въ рѣзныя стороны mitmesje külge,
не тронулся съ мѣста ei liifu-
nud paigast

стѣна sein висѣть ripub
зѣркало peegel

у жура, къ жураде
подонѣль läts ligi
разбить katki tegema (mida)
предъ ея.

60. Играющія собаки.

Mängijad koerad.

Мѣтя weife Dimitri
смотрѣть waatama
грѣться soendama
на солнышекъ päitse paistel
дворовый пѣсь hoowi koer
подбѣжала jookšis juurde
моська mopšise
кидаться finni hakkama
лѣять haukuma
хватать finni hakkama
зубами hammastega [kõrad
огромныя лапы määratu juured
морда nägu (elajal)

погоди-ка oota aga [(julle)]
вотъ онъ задасть küll ta näitab
проучить õpetab
не переставала ei jätnud järele
спокойно rahulikult
молчалъ waiſis, oli wait
добрѣе parem
начнѣтъ hakkawad
непремѣнно wistište
обидишь teed liiga, — meelepaha
стыдно häbi
слабый nõrk, сила jõud
не право ei ole õigus, — seabus
ребро külje luu, külje font
гнѣздо pesa.

61. Не все то золото, что блеститъ.

Õõif ei ole kuld, mis hiilgab.

Наканѣнѣ Рождества Христова
Jõulu laupäeval
вокругъ ёлки jõulupuu ümber
изукрашень on ilustatud
множество palju [lad
зажжѣнныя свѣчи põlewad küün-
различныя mitmesugused
вещицы asjakesed
Лѣночка Leenafene
болѣе всего kõige enam
понаравились meeldijiwad
золотыя орѣхи kuldjed pähklid
украшаютъ ilustawad
деревцо puukene
пускай висѣть las' rippuwad
начала плакать hakkas nutma
тѣмный must, pime
вѣрно wistište
вкуснѣе maitsemam, wamad
ядро tuum, fuul
исполнить желаніе täitma soowi
обрадоваться rõemusutama (ennast)

съ нетерпѣніемъ kannatamatast
расколѣчиваетъ fatfi taguma
каковѣ mäherdune
досада rahameel, tuif
пүсти tühjad
повѣшаны ülesriputatud
для tarwis, украшеніе ilustus
грамотей firjamõistja, дѣло asi
стѣдо fari, конь hobine,

**62. Лисица и виноградъ.
Lõbane ja viinamarjad.**

Голодный nälgane
еумѣ-лиса reinuader
залѣзть gonima, jisse gonima
кѣсты рдѣлись fobarad puneta-
күмушка waderifene [siwad
глазѣ и зүбы разгорѣлись juu
joofjis wett, tuli fange himu
сочный mahlarifas
яхонты kallid kivid
горятъ põlewad, säravad
лишь ainult, бѣда häda
высоко kõrgel
отколѣ и какъ fußt küljest ja tuda
не зайдѣтъ ei lähe ligi [wiisi
хоть ehk, küll, око silm
зубъ неймѣтъ kätte ei saa, ham-
mas ei haffa peale [fatjude
пробѣвшій по-пусту tühjalt
съ досадою rahameelega, nustralt,
tustatelt
ну что-жъ noh, mis sest siis
wida on
на взглядъ-то pealt näha
зѣлень roheline, toores
ягодка marjafene
зрѣлый küps, walminud
тотчасъ kohe
оскóмину набѣшь teed hambad
забрѣлась läks, ronis [hellaks

краснѣть punetama [mit
сильно хотѣлось oli fange taht-
наѣсться tubliste süta
слишкомъ liig, waga
не старалась ei püüdnud
достѣть kätte saama, -saada
уходя äramiines
утѣшилась trööstis ennast
бүдто-бы nagu oleks
совсѣмъ hoopis, jugged
не годится ei kõlba
драгоценный камень kallis-kivi.

**63. Члены человеческого
тѣла.**

Znimese ihu liikmed.

Члены liikmed
поссѣрились hakkasiwad tülitsema
не захотѣли ei tahtnud
служить teenima, -nida
ротъ juu, стѣну haffan
кормить toitma
что за сторожѣ mis wahid
отказались ütlesiwad lahti
отъ службы teenistusest
вышла tuli wälja
ослабѣвать nõrgaks jääma
сѣхнуть kuivama
повѣтъ arusaama
не слѣдуетъ ei ole sünnis, ei pea
ссориться tülitsema
помогать aitama
поэтому sellepärast
принялись hakkasiwad, wõtsiwad
кѣtte снова uuesti [tugewaks
окрѣпли kõwenesiwad, saidad
поздоровѣли saidad terveks
миръ rahu, ладъ üksmeel, ühjus
кладъ warandus
докончите lõpetage

море meri, зданіе hoone
стекло klaas, ведро ämber
письмо kiri, имѣніе mõisa
растеніе taim.

64. Кошелекъ.

Nahafett.

Коля weife Mikolai
маленькій weifene
сынъ roed, кузнѣцъ sepp
подъ all, молился palwetas
знатный tähtjas, juurtjugu
господинъ herra
охотничье платье fiiti riie
въ то время sel ajal
охотился pidas kahti
отчего mispärast
дѣтятко lapjune
ахъ ah, больна on haige
послалъ saatis, läfitas
за лѣкарствомъ arstirohu järel
потеряетъ ära kautama
дорогою tee peal
съ деньгами rahaga
вѣнуть wälja wõtma
карманъ tasku
шелковый siidist, siidine
съ нѣсколькими mõne, mitme
монеты rahatüfid
золотая монета kuld raha
можетъ быть võib olla
о нѣтъ oh ei
отвѣчать wastama, kohtma
красивый ilus, въ немъ temas
также ka, такой niisugune
такъ вотъ это siis waata see
вѣроятно wist
будетъ твой saab sinu olemata
показалъ näitas
кожаный nahkne, nahast
это онъ see ta on

вскричалъ hüidis
радость rõõm
за то selle eest
честный ahus, ahuswäart
усердно hoollaste
дарю sinu
которыя mis
находятся on, вѣтеръ tuul
жердь ritw, ручей oja [tus.
озеро järw наводненіе weepri-

65. Заяцъ на ловлѣ.

Zänäs püügil.

Собравшіяся гурьбой fottufogu-
des hulgana
звѣри elajad, metselajad
изловяли püüdsime finni
чистое поле lage wäli
уложитъ maša ranema
дѣлать jautawad
межъ собой ijekestis
кто что себя mis kesti eenejese
достанетъ saab
за ушко медвѣжье тянеть karu
fõrwa rebib
тутъ же sin jamaš
ба! ohoo! pea finni!
косой kõwersilm, kõrsfilm
кричатъ ksjendatakse, hüitakse
пожаловалъ откõль kust ja tulid
никто keegi
вотъ братцы! näe, kus mul
wennad! küll on aga mehed!
да изъ лѣсу-то кто-жъ? aga kes
teda siis ometi metlast (wälja
ajas)?
всѣ пугалъ aina harjutajin
къ вамъ поставилъ въ поле
ajajin teie juurde wälja peale
сердечный дружокъ siidame sõber,
fallis sõber

хвастовство hooplemine, fiitlemine
 хоть слишкомъ ehf fiil wäga, =liig
 явно awalif, awalifult
 показалося забавно näitas nal-
 jafas olewat
 дань antud jai
 ключёкъ ушкá tüfifene kõrwafejt
 толпою hulgana
 подходить juurde tulema
 трéбуеть nõuab, часть jagu
 добыча jaaf
 прогна́ть ära ajada, ära ajama
 такъ какъ ego ješt et teda
 охота jahht, jahhipidamine
 хвастался fiitles, juuruštas
 достáвилъ andis fátte
 разсмѣшило ajas naerma
 дáнный antud [farjas on
 пасётся на лугу ширме peal
 корова lehm, молоко piim piima
 получаютъ jaadakse
 сѣно hein, heinad; дáли andjwad
 крестьянка talu naesterahwas
 доить lüpsma
 телёнокъ wafikas
 находится on, seisab; при juures
 толпо́й hulgana.

66. Лгунь.
 Walelif.

Пасъ hoidis farja
 стадо farja, kari
 подлѣ kõrwal
 недалеко mitte faugel
 отъ деревни fiilast
 вдругъ forraga
 вздумалось tuli mõte päha
 напугать ehmatada, =tama
 мужики talumehed
 сбѣжались jookjwad kofku
 дубина malafas, tubinas

смѣется naerab
 показались ilmušwad, näitajwad
 endid
 на этотъ разъ jel forral
 на помощь appi
 передушли fägistajwad ära
 овцы lambad, горько fibedasti
 сълъ istus maħa
 заплакалъ haffas nutma
 вчера eile, солгалъ waletas
 томý не повѣрять jeda ei usuta
 завтра homne
 доска tahwel, saelaud
 скамейка pint, коза fits
 горá mägi, голова pea.

67. Кому горе, кому смѣхъ.
 Ühel nutt, teisel naer

Горе häda, шире
 пріяель sõber
 уголёкъ sõefene, süsi
 пузырькъ põiefene
 солóминка õlefõrrefene
 шли въ вмѣстѣ läfjwad ühes
 въ дáльный путь faugele teele
 дорожка teefene
 лошадиный слѣдъ hobuse jälg
 отъ коняť farjadesť
 переправляться чѣрезъ море
 merešť üle minna
 позволѣ luba,
 переплывать üle ujuma
 пустъ laj' поперекъ põigiti
 ляжетъ heidab maħa
 перейдёмъ läheme üle
 по ней teda mõõda
 мостикъ sillafene
 впередъ edasi, дошёлъ läfs
 до половины pooleni
 захотѣлъ назадъ оглянýться
 tahtis tagasi waadata

остановѣться seisma jääma
зажгласъ haffas põlema
сгорѣла põles ära
утонуть ära upuma
началь haffas, смѣяться naerma
хохотать naerma: ah-ah-ah
лѣпнуть lõhki minema
няня larjehoidja

6. Зимою.

Talwel.

Вотъ и зимá talw ongi fäes [mad
трещать морозы raskuvad kül-
снѣжокъ ѣскрится lumefene
товарь kaup, fraam [jätendab
обозъ woog
Русь, Россія Wenemaa
вдоль pituti, поперекъ põigiti
ползеть полозъ lohiseb jalas
(reel, jaanil)
скрипѣть ragiseb fuusub
дубовый tammine, таммѣст
рѣка jõgi, ли kas
стѣнь rohulaan
нѣтъ нужды ükstaruhas
вездѣ igal pool
проложатся слѣды saavad jäljed
tehtud
мужичѣкъ talumehise
волось бѣлѣть juukses lähewad
walgeks
вѣсель rõemus, идѣть lähew
кряхтѣть ähhi, puhub
казнѣ конѣтъ forjab raha
на холодѣ külma fäes
бѣря tolm, земля maa
графиня trahwi kaasa
басня mõistulugu
яблоны õnaparim
княгиня wirsti-kaasa
недѣля pädal.

69. Спорный дѣлѣжь.

Waidlusline jagamine.

Умрѣ suren
раздѣлите jagade
пополамъ pooleks
сыновья pojad, стѣли haffajiwad
изъ-за дѣлѣжâ jagamise pärast
спорить waidlema
сѣориться tülitsema
дѣло дошло до того аji läks nii
судѣться kohut käima [kaugese
сосѣдъ naaber
велѣлъ дѣлѣться käsits jautada
колѣ fui, изъ-за pärast
отцовское добро isa warandus.
порвите fiskuge lõhki
платье riie, все платье kõik riided
порубѣть raijuma, läbi raijuma
на словинѣ pooleks
посѣда riistad-põud
скотѣна elajaloomad, lojujed
разрѣжьте lõigake
братья wenna
вѣслушали сосѣда kuulajiwad
naabri jutu (ära)
пѣняли jaiwad aru
насмѣшка pilkamine
образумились jaiwad targemaks
покончили lõpetajiwad ära
мирно rahulifult
правильно õigeste

70. Зима.

Talw.

Зимнѣ мѣсяцы talwised kuud
солнышко восходитъ päikene
tõuseb üles
поздно hilja, рано waga
заходитъ lähew looja
да и ja ka, мало wähe

теплá даётъ joojušt annab
дни короткí рáевад on lühifesejeb
ночи длинны ööd on pikad
покрывáется jaab faetud
пруды tiigid, рёкы jöed
озёра järved, льдомъ jääga
лёдь jää, бывáеть on
толеть rafš

ходíть, вэдíть fáia, jõita
кусты рöesad,
безъ листьевъ ilma lehtedeta
стойть seijavad
одíнь aiuuld, üffinda
сöсны mäshad, ёли fuujed
сохраняють hojavad alles
зелёныя иглы rohelijed offad
ворона каркает wares kraakjub
воробей чирíкает warblane
jirtjub

одёвáются теплёе panewad endid
joojemini riidesse [aknatesse
вставлáютъ въ окна panewad
двойно́й kahfordne, ра́ма raam
топíть печь ahju kütma
чтобы согреть et soendada
жилицá elumajad [tooma
за дровáми ruude järele ruid
для продáжи müügi tarwis
или же ehf jälle

промышлáютъ извозомъ teeni-
wad (raha) woories, fáiwad
wooriši wedamas

охóтныкы fütid, jahimehed
охóтятся peawad jahiti
дýкíй звёръ metselajas
катáются joošewad, jõidawad
лашewad lingu [tritsud
сáнки telt, конькы jää-ruwad,
въ снёжкы lume-pallidega wiška
míšt, loopiníšt
лвнять mátsiwad toffu

бабъ wani náija, wanacitejid,
lumetáidíjid
берегí носъ въ морозъ hoia nina
fülma ajal
шубка не шутка kašufakene ei
ole nalja párašt (nalja aši)
тетрáдь ehwti, кость kont, luu.

71. Зимняя дорога.

Talwine tee.

Сквозь läbi
вольнóстмы laenetaw
тумáнь иди
пробивáться läbi tungima
луна fuu [gendigud
печáльныя поляны furwad la-
лить (люь лёшь) walama
свётъ walguš, скучная igaw
бóрзая трóйка wahwa troika
(tolmechobuse jõit)
колоколёчыкъ kellufene
однозвúчный ühetooniline
утомíтельно wášitawalt
гремíть tiliseb, heliseb
что-то midagi
слышнются fuuldub
родно́е tuttaw, kodune
дóлгíя пёсни pikad laulud
ямщíкъ postipojšs, то ford
разыгýлье priištamine, ula-elu
удалóй wahwa,
сердечный südamelit
тоскá igawuš, furbtuš,
ни-ни ei—ega, огóнь tuli
хáта urtšif, maja
глушь tühi košt,
на ветрýчу wáštü
вёреты полосáты firjub (jooñi-
liseb) werštapostid
попадають сáttuwad, juhtuwad
берёза kašt, пýля fuul

дверь ufs, тѣнь wari
квѣсть kobar, fäelaba
улица uulits, tänaw
пчелá mešilane.

72. Доброе дитя. Hea laps.

Сурóвий färe, fange
глубоко sügawalt,
покрыть fatma, гүмна reietuad
сарáи fuurid, fүүnid
завáлено täisactud lumega
тяжко пришлоь ворóбушкамъ
raške elu tuli wärwufestele
(warblastel)
бѣдняжка waesefene
найти leida, leidma
ни зёрнышка mitte terafest
голодь nälg, жалобно faebliksult
около lähedal, ümber
жалко kahju, Маша Marifene
дѣвочка tütarlapsufene
закіточный jõukas
родители wanemad (isa, ema)
насобирать kofku koguma
хлѣбныя крошки leüwa raafufesjed
примѣшала къ нимъ jegas
peude hulka, немного natufene
вѣнести wälja wiima
сыпать riputama, puistama
мѣрзнуть külmetama
простудіться üle liialt küümetama
голодный näljane
накормить toitma, toitma
такáя пропáсть niijugune hull
каждый igaüks
пожалѣть kahetsema, halatsema
трүдный raške, ränk
ямя niisi

73. Солнце морозъ и вѣтеръ. Päike, külm ja tuul.

Мужичóкъ takumehefe
попáлись на встрѣчу sattufiwad
wasu, juhtufiwad wasu
tulema
покланіться въ поясь süga-
waste fumardama, teretama
кланяться teretama, terwitama
чтобы не пекло ei ei kõrwetaks
не спорьте ärge waelge
перебѣяль обóихъ ütles möle-
mate jutu wahete
порѣшили tegiwad otsufeks, wõt-
ufiwad nõuaks
наконѣцъ wiimaks
догна́ть fätte jaama (taga ajades)
спросіть küsida, küsima
у него tema käest
вѣдь ju, eks
постóй-же seiša oota aga ära
ракъ wäht, я испекү ma küpsetan
возражать wasu kostma, ütles
начнү hakkam
вѣять puhuma, tuulama
охлаждать jahutama
я-жъ заморóжу mina ometegi
külmetan ta ära
старінушка wanatüdi, wanafene
замѣчаетъ tähendab, ütles
перестать järele jätma
дуть puhuma
цѣль terve, невредімъ kahjuta
упражнёніе harjutus
сѣмя seeme.

74. Соловей и чижъ. Sõpik ja pajulind.

Подь окнóмъ afna all
вясѣть rippuma, rippuda

лишь только niirea fui
 бывало juhtus, запоёт laulma
 haſſab

пробо́ду не даёт mahti ei anna

läbi minna ei laſe [feſt
 показатъ птичку näitama linnu-
 присту́аетъ tungib ligi, tüfib
 этакъ nii, põnda

снять maſa wõtma
 мальчи́шка poisifene

податъ andma kätte andma

ну пох, узнай tunne ära

свѣтъ kallifene [ma

забавлять lõbustama lõbu tege-

тотчасъ kohe, silmapilk

указатъ näitama

ба́тюшка iſafene

вотъ она́! näe see ta on!

вели́кое восхище́нье suur wai-
 miustus

пе́рышки sulakeſed, приго́жь
 teua, ilus-

загѣмъ jellepärast, го́лосъ heal

въ клѣткахъ ruugides [mine

нр́авилось пѣнне meeldis laul-

проси́ль показатъ palus näitada
 предложитъ ette panema, põnu
 андма [jalus

плѣмя sugujelts, стрѣмя sadula

плáмя leef.

75. Отколосокъ.

Кaja.

Са́дикъ aiafene

рѣзвѣтъ wallatuſt tegema

вздума́лось tuli mõttesſe

отклѣкнулось kõlas waſtu

сосѣдняя роща naabruses olew

põesjas

шалу́нь wallatu pois

крикъ ſija, прокрича́тъ hõifama

послы́шалось oli kuulda

разсѣрдѣлся wiſastaſ

ещѣ громче weel waſjumini

дурачѣкъ tolafene [waſtufeſs

услы́шаль kuulis, въ отвѣтъ

долго kaua

бранѣться tõrelema, jõundlema

приноси́лись обратнo kõlasiwad

waſtu, toodi tagasi

желатъ soowima

наказатъ nuhtlema, karistama

обѣгалъ jookſis ümber

верну́ться tagasi tulema

жаловаться kaebama

дѣрскій jame, wiſafujeta

незнако́мец wõeras, tundmata

успоко́йся jää rahule

эхо waſtukaja, kaja

собственный oma enese

отголо́сокъ heale kaja

какъ а́укнется такъ и отклѣк-

нется kuidas ja metſa huiſad,

пõnda ka waſtu kajak

ребѣнокъ lapsugene, laps

ягнѣнокъ tallefene, tall

поросѣнокъ põrsas

волчѣнокъ hundipõeg

котѣнокъ kaſsipõeg

утѣнокъ pardipõeg

жеребѣнокъ mars (hobujel)

козлѣнокъ kitsetall

медвѣжѣнокъ karupõeg

щенокъ koerapõeg

цыплѣнокъ kanapõeg

гусѣнокъ hanapõeg

славянинъ slaawlane

мѣщанинъ linnaſodanik

поселянинъ maaelanik, külaelanik

дворянинъ mõisniku sugust mees

персiянинъ pärſialane

христiанiнъ kristlane
англичанинъ inglane.

76. Зажигательныя спички.

Tule tikud.

Сэня weise Eugen (Евгэний)
Гриша Zurka (weise Григорiй)
достали saivad fátte
гдѣ-то kufagil
собрались иттi olivad minemas
развести огонь tuld teha
скотный дворъ karja-aed
попробовать katsuma, katsuma
чёркнуль по tõmbas mõõda
загорѣться põlema hakkama
сломилась lãts fatti, murdus
лежавшiй маас oleja, mis maas oli
солóма õled, мгновэнно silmapist
вспыхнула lõi lõffele
быстро победасте, пламя leef
охватило mõttis oma mõimu alla,
piiras sisse
строэнiе ehitus, hoone
бросились бжжать pistjivad jooftju
пока funi, лóди inimesed
подоспѣть juurde jõudma
тушить kustutama [ära
жить elama, сгорѣли põlesivad
до тла maani
не шутi ära naljata
не дружiсь ära jõbrusta
не вѣрь ära usu
котъ kaks (isane), ножъ nuga
рубль rubla соловой õõpik
ўтка part, карта kaart
башня torn, дыня melon
ось telg, трость ferr
пятно täpp, pleff
строэнiе ehitus
сукно willane riie, знáмя lipp

77. Утренняя пѣсня.

Hommikulaul.

Встань tõuse üles, по ўтру hom-
mikul
не лѣнiсь ära laiske
мыло seep, вѣмойся pese emnast
утрись kiuwata emnast
чiстый гребень puhas kamm
причешиесь kammil oma pead
да и ja ta, помолiсь palu, palweta
спать magama, не впрокъ ei ole
kasuts
вѣдь ju, забыть ära unustama
про урóкъ õpitõõsi (peale mõtle-
mast)
за книжку (wõtiad) raamatu fátte
повторить fordama, (et) korrata
ужь juba, начали hakati
звонiть helistama
знай зарáнье tea waremine
что взять mis (ühes) wõtta
чтобь не терять et mitte kaotada
велать kástatse
нэкогда искáть ei ole aega otsida
то забыль seal, ford ja unustasid
налить чернилъ tinti kallata.
не очинилъ ei teritanud
безь путi ilma teeta, ei tea kuhu
не найтi ei ole mõimalis leida
но впорядкѣ что лежитъ aga
mis korralisult seisab, -korras
подь рукý самó бжжитъ jooftseb
iseenejests náppu
сидя istudes, не зѣвай ära hai-
понимáй saa agu [guta
ўтро hommik, вéчерь õhtu
лѣто suwi, болѣзнь haigus.
лѣность laistus, бáринъ herra
миръ rahu, день päev, ночь õõ
веснá kewade, вредъ kahju
богáтство rikkus, вопрóсь küsimus

ра́дость rõõm
мо́лодость noorus
шумъ tära

78. Два работника.

Kaas töömest.

Приходи́лось juhtus, tuli ette
носи́ть kandma, kanda
постро́йка ehitus
ка́мень kivi [genud
не рѣша́лся ei usaldanud, ei jul-
сперва́ esite
приня́ться peale hakata
взя́лся за võttis käsile, w. ette
перетаска́ть ühesi kohaft teise
дошла́ очередь tuli ford [kanda
чу́вствовать tundma
утомлённый väsinud [olnud
бы́ль не въ силахъ jõudu ei
сдвину́ть (raigast) nihutada
вели́кий трудъ raske, suur waew
переноска́ ühesi kohaft teise kand-
mine
проче́е teised, ка́зало́сь näitas
заба́ва lõbu, naali
кони́чилось lõppes
за трудъ waewaraalgaks
благодáрность tänu
лиши́ться ilma jäema
услóвленная́ плáта lepitud maks
дѣло́ мастера́ бойт́ся tõõ kardab
meisterit
крю́къ haak, ку́лакъ rusik
пиро́гъ piiruf, пасту́хъ karjane
му́ха kärbes, сохá jahf, ader
стару́ха wanacit, ры́бка kalafene.

79. Посуда.

Mistad-nõud.

Дерева́нный puust
гли́няный savist

сте́клянный klaasist
жестяно́й plekist
желёзны́й rauast, raudne
мѣдный waseft, wafne
ми́ска riisauks, waagen
уша́ть toober, бочка́ waat
вырѣзываютъ lõikawad wälja
рѣзчикъ wäljalõikaja, nisserdaja
набиваютъ lõõwad kofku
бочары́ tündersjad
гли́на sawi, горше́чникъ pottsepp
лѣплять mäsutawad kofku, teewad
горшкы́ potid, кувши́ны kruus
тарелка́ taldref
фарфóровый portselan
ча́шка taks, чайникъ theetan
блю́до waagen
сте́клянный заво́дъ klaasi wabrik
стакáнь (õlle, thee, piima, wee)
klaas
буты́лка pudel, графинъ karahwin
чугу́нь tšugun, жестъ plek, kard
котёлъ fatel, pada
чугу́ны potid tšuguniist
кови́и kopsitud
кофе́йникъ kohwikann
мѣдникъ wasejepp, wafsepp
самова́рь theemasiin
кастрю́ля kastrull
лудильщикъ tinutaja
покрывáть fatma
полу́да tinutus (tina ford)
появля́ется ilmub, tuleb nähtawale
ядови́тая зѣлень fihwtine roheline
послу́шный sõnakuulelik [(olu)
и́мя прилагáтельное omadus-sõna.

80. Сло́нь и Моська.

Elewant ja mops.

Води́ли weeti
на показъ näitamiseks

извѣстно on tuntud asi, on teada
 въ дикóвинку ime-asjaks
 толпá hull, звáка päewawaraks
 laisfleja [ootamata
 откúда не возьмётся forraga,
 увидѣвши náhes [pama
 метаться wifflema, siia jenna hüp-
 визжáть winguma, kiinama, lá-
 ять haufuma
 рвáться tiffuma, fangeste fippuma
 лѣзетъ въ драку tüftib riidu,
 porib riidu
 перестáнь jäta järele
 срамиться snejele häbi tegema
 Шáфка farja koer
 тебѣ-ль возйтесь kas sinul mak-
 jab ka tuuseldada, ja ei wõi ju
 хрипншь rögised, heal on finni
 впередъ edasi, не замѣчаетъ
 ei pane tähele
 совсѣмъ hoopis, вотъ wott, waat
 тóто see'p see
 дýху придаётъ julgust annab
 драка riid
 попасть sattuma, sattuda
 въ забіяки riimeeste hulka
 знать tähendab, чуть peaaegu
 подрáться riidu minema
 напрáсно asjata
 не обращáетъ внимáния ei pööra
 tähelepanefut (millegi peale)
 считáть arvama, rehkendama
 храбрый wahwa, быстрый побе
 дремýчий rafs, нóвый uus
 дурнóй paša, сáвий finine
 свѣтлый walge, hele
 домашнiй kodune
 распредѣлите jautage
 умный tark, лѣгкiй ferge
 хромóй wigane, lonfur
 вѣрный truи, злой tige, kuri

здѣшнiй siit pärit, siinne
 ýтреннiй hommifune
 глубóкiй sügaw.

81. Муха и пчела.

Särbes ja mesilane.

Я дивлюсь ma imeстан
 на людéи inimeji (mõteldes)
 поступáть tegema
 изó всѣхъ kõigist
 гоня́ть ära ajama
 всячески igawiisi, igapidi
 старáться püüdma
 известi ära huffama
 стрóить ehitama
 укрывáть finni katma, ära peitma
 оттого jellepäraст
 жáло astel, nõel
 въ отвѣтъ wastufešs
 изъ стрáха hirmu päraст
 беречь (берегý, бережёнъ) hoid-
 osa erilane, честь aini [ma
 кусáть hammuštama
 добрó warandus
 портитъ rikkuma
 трудъ waew, töö
 кормится ennast toitma
 приносiть пользу kasu tooma.

сладкiй сáхаръ magus juhkur
 слѣпнóй pime, сиротá waenelaps
 искренняя молiтва südamest
 palwe
 прозрачное стекло läbipaistem
 свѣжiй wärste, rõõf. [flaas

82. Мыши.

Hüired.

Приходiлось tuli, oli tarwis
 отъ котá kasji poolt

что ни день igal päeval
забьсть ära sõbma
спасться peajema
придумать wälja mõtelda
мышёнокъ hiirepoeq
гибнемъ läheme hukka
избавиться ära peajema
подкрадываться salamahti lähi-
nema, juurde tulema
надёть на шею saela riputama
колокольчикъ kellufene
приближаётся lähineb
звонъ helin, heal
навяжи-ка seu, riputa aga
тогда siis, спасибо aitäh
смѣтливый tark, märtsaja, arusaaja.

83. Трусость.

Argtus.

Мйша Mitsu
наслышался kuulis palju
скázка muinasjutt
привидёние würaustus, nägemine
трусливъ arg, arglit
ложиться спать magama heitma
оставаться jääma
спальня magamise tuba [ajaks]
отлучиться ära minema (mõneks
несмотря waatamata
слёзы pisarad, при juures
уложить спать magama panema
прощанье jumalagajätmine
загасить ära kustutama
свѣча küünal, пожаръ tulekahju
страх hirm, закуртаться въ
одъяло ennaist tefi jisse mäsšima
дүшно lämmastaw
лишь только niipea kui
высунуть wälja pistma
подышать hingata, hingama
длинный pitk, фигура wigur, fuju

въ чёмъ дѣло milles asi seisib,
сидяса lugu oli
оказалось sai selgeks, tuli wälja
не что иное ei midagi muud
полотёнце käterättif
лүнный свѣтъ tui walguš
настоящая причина päris põhjus
стыдно häbi, перестать järele
трусъ argpüks, arg * jätma
и тѣни бойтся kardab ka warja
крүглый ümmargune
заяць jänep, олень põder.

84. Зимній вечерь.

Talwine õhtu.

Бүря torm, мгла udu
крыть katma, вихрь tuulispaff
снѣжный lume-, lumest, крутя
keerutadas
завыть huluma hakkama
заплакать nutma hakkama
крöвля katus
обветшалый wana, laqunenud
зашумить соломою jasištub, ja=
hištub õlgedega
пүтникъ teekäija
запоздалый hiljaksjäänud
въ окошко afnafese pihta
застучать koputama
вѣтхій wana, kõdunenud
лачужка õnnifene, hurtšif
печальна furbliš, темнá pime
старушка wanaeidefene, memme=
prümóklá waitinud [šene
завыванье hulumine
утомленá ärawäšinud
или дрёмлешь ehf tufud
подъ жужжаньемъ wurina, su=
mina mõjul
веретенó federwars, wärten.

85. Отвѣтъ матроса.

Madruše wastus.

Купецъ kaupmes, разска́зь jutt
 про опасности hādaohitudest
 мореходная жизнь meremehe elu
 умерь juri, утонуть ирриш ära
 бояться kartma, постель woodi
 дѣдъ wanaija, также ka, niijama
 какъ же kuidas siis
 лѣтний дождь juwine wiim
 лишній üleagu, ilmaaegne
 вчерашний день eilne päew
 древний обычай wana riikuf
 постель woodi.

86. Завѣщаніе.

Testament, lubamine.

Умираютъ on suremas
 живы ела, не кланялся ennaft ei
 küritats fummardats
 калачи съ мѣдомъ jaiad meega
 годъ aasta, прожить ära elama,
 ära sulutama
 сѣдня жада, сто жада
 что же это mis see tähendab
 прибавляться juurde lisatama
 дядя onu, lell
 эхъ oh, ah
 выѣзжай-ка sõida aga wälja
 раньше всѣхъ kõige enne
 пашня põld
 привѣжай-то sõida aga
 домой koju, поздно hilja
 казаться näitama
 печь ahj, прилѣжный usin, wisk.

87. Лягушка и волъ.

Konn ja härg.

Волъ härg, финиһärg,
 увидѣтъ nägema, затѣять tahtma,
 midagi ette wõtma

въ дородствѣ juuruse poolest
 сравнятся ühejuugete saama
 (wõrreides)
 завистливъ fade
 тонорщиться kohrutama
 пыхтѣтъ ähstima
 надуваться puhstima, ennaft pungi
 ajama
 квакушка krooksuja
 что буду-ль я съ него kas olen
 ma tema juurine
 подрѣга sõbranna
 далѣко kaugel, weel palju puudu
 гляди-же waata siis
 раздѣуюсь широко ajan ennaft
 laiale

ну, каково poh, kuidas on
 пополниться täis minema, täie-
 nema, почти peaaegu
 кончила на томъ lõpetas jellega
 затѣйница ettewõtja, fentjafas
 püüdjä
 сравнятся ühe juurjeks saama
 съ натѣги kangeft pungimiseft,
 katsumiseft, лопнуть lõhkema,
 lõhki minema
 околѣтъ ära kärwama, surema
 лягущекъ вздѣмалось konnale tuli
 pähe, tuli mõttesse
 стараться püüdma
 не удалось ei läinud forda
 кончилось lõppis
 свѣтлая комната walge tuba
 трудная задача raske ülesanne

88. Задача для смѣтливыхъ
дѣтей.

Ülesanne arusaajatele lastele.

Возвратиться tagasi tulema
 встрѣтились juhtusiwad kofku
 разговоривать juiustama

Петруша Peetrisene
 знать teadma, сказать ütlema
 изъ овѣсть lammasest
 ровно вдвое больше just kaks
 kord rohkem
 немножко natufene
 Вáся Wasfilisene
 лучше paremine, parem
 справедливѣ õigemine
 поровну ühevõrra
 не завидно ei ole kadeust
 узнайте katfuge teada saada
 домашняя утка kodu part.

89. Опасные друзья.

Kardetawad sõbrad.

Опасный kardetaw, hädaohtlik
 однажды üksford, kord
 мы съ вами meie teiega
 часто sageaaste, безвинно süita
 обижаемъ teeme liiga
 почему mispärast
 во всёмъ kõigis, kõiges asjas
 злой tige, kuri
 ненавидятъ põlgawad, wihtawad
 ищутъ otsivad
 погибли hukatuist
 уходите minge ära
 горой будемъ стоять за васъ
 jaame ihu-hingega seisma teie
 eest
 потихоньку tashilijusefi
 броситься peale fargama
 беззащитный kaitsmata, kaitseta
 безжалостно halastamata
 предупредить ära kõgistama
 лѣтняя прогулка suwine jalutus
 осенняя ночь sügisene õö.

90. Весенняя вода.

Kewadijed weed.

Свѣтъ бѣлѣтъ lumi walgendab
 воды шумятъ weed kohisevad
 будятъ äratawad
 сонный шине, берегъ, брегъ
 tallas
 блещутъ läigivad
 гласятъ häälitsevad, hüidwad
 во все концы igale poole
 молодой поор, гонцы kästjalad
 выслать впередъ jaatma ette
 тихий waiune, теплый šoe
 майскій день maifcu päew
 румяный румане, свѣтлый гōb-
 mulis, selge
 хороводъ ringmäng
 толпится за ней rühib, tungib
 hulgana tema järel
 круглое колесо ümmargune rataš.

91. Тихе вѣдешь, дальше будешь.

Tasamine sõidad, laugemale saad.

Катить fihtab
 брѣчка fergeõidu-tõld
 трѣйка kolme hobuse sõit
 во всю мочь tuhat nelja, fiiresti
 ветрѣчной wastutulew
 до города linnani
 къ ночи õõjeks, дождень sõidad
 jenna, jõuad pärale
 разсердиться wihasama
 отвѣтъ wastus
 погонять taga juudima
 провхать sõitma (natufe)
 верста werst
 переднее колесо esimene rataš
 разлетѣлось lendas puruks
 желѣзная ось raudne telg, ajs

пополамъ рооlets
къ счастью õnnets
неподалёку mitte faugel
кузница Jerifoda, Jeparada
кѡе-какъ hãdamaewalt
дотащили wedafiwad
чинить parandama
цѣлый терве, попалъ sai, jattus
доброе дѣло hea tegu
золотѡе кольцо fuld sõrmus
чистое поле lage wãli
благодãрное сѣрдце tãnulif jãda.

92. Мужикъ и заяцъ.

Talumees ja jãnes.

Шѣль lãfs, kãis
обрадоваться rõõmustama
счастье õnn, даётъ annab
подкрадусь-ка lãhen wargjel wii-
sil, jalamahti ligi
убью пãлкой tapan ära kerpiga
продãмъ miiin ära
свинухка seafene, emispõrjafene
поросѣюточки põrjafesed
по двѣнадцати igãuks 12 tüffi
мясо liha
вѣрученныя дѣнежки jaadud ra-
hafene, во-о! wõtt misjuguše!
богатѣйшій õlirikas, õlitore
вѣстроить õles ehitama
то-то житьѣ see on alles elu
громко waljuste
крикнулъ hũũdis, hõikas
испугãлся ehmatas
загадывать ette arvama, tulewiffu
teada katsuma jaada.

93. Наступленіе весны.

Kewade tulef.

Скѡро warji, pea
запоётъ haffawad laulma

кусты рѡesad
зазеленѣли lãffiwad rohelijets
выгонитъ ajab wãlja
заиграетъ haffab mãngima
свирѣль wile
пѣшныя наряды uhked ehted
одѣнетъ raneb riidesje, ehil
яркій цвѣтъ hele wãrw
пѣсня laul
взгляни кругомъ waata ringi
миръ Божій Jumala maailm
расцвѣтаетъ õitseb
глядитъ waatab [rohufest.
пригрѣваетъ трãвку soendab.

94. Весна.

Kewade.

Тãять julama, ручѣй oja
въ окнѡ lãbi aina, ainasje
повѣяло веснѡю puhus kewadine
õht
засвѣщутъ haffawad wilistama,
lãssutama
одѣнется листвѡю katab, ehitab
ennast lehtedega
небѣсная лазурь taewa sina
теплѣй joojemaks, ярче heledamaks
порã aeg, мятелъ tuišf, mõlle
буря torm, опятъ jãlle
надолго kauaks ajaks
миновãтъ mõõda minema
сосѣднее селѡ naabri küla
прѣжнее время endine aeg
блѣжнее имѣние lähidane mõis
лѣтнее плãтье sui riie.

95. Лѣсъ и ручей.

Mets ja oja.

Протекãтъ lãbi jookšma
лѣсная чãща metsa padrif

роптáть murisema
 закрьвáть finni katma
 отъ негó tema eest
 ясное нéбо selge taewas
 пропуска́ть läbi lastma
 ни-ни еи — ега
 свѣтлый лучь hele fiir [tuulefe
 свѣжій вѣтерокъ jahe, wärske
 пришлѣ бы tulestiwad, peaks
 вырубить raiuma [tulema
 несносный kõhwatu, kannatamata
 дремучій paks, tihe, põline
 понимáть aru saama, mõistma
 густáя тѣнь tihe (paks) wari
 хранѣть hoiab, kaitsleb
 защитá kaitsje, бѣстро ruttu,
 победáste
 высохли бы kuiwastiwad ära
 прохладныя струи jahedad wee-
 joad (juga)
 умныя слова targad sõnad
 кругомъ ringi, ümberringi
 вырыли kaewastiwad wälja
 пень känd, пни kännud
 распахали kündstiwad üles
 ручеёкъ ojaene [just
 лишённый тѣни ilmajätud war-
 исчезъ kadus ära, sai otsa, hāwines
 многого захочешь palju hakkad
 таhtma [mafeji ära
 послѣднее потеряешь kautad wii-
 вѣрный другъ truu sõber
 передняя ось esimene telg
 голубое нéбо sinine taewas
 мѣлый агташ, заднее келесó
 tagumine rataš.

96. Два плуга.

Kaks jahka.

Базáръ turu, басаар, näitemüüf
 продава́ться müüdüd saama

купѣть ostma, стало hakkas
 пахáть kündma
 проваля́ться wedelema, lamama
 лáвка rood
 случило́сь juhus, tuli ette
 че́резъ нѣсколько лѣтъ mitme
 aasta pärast
 оба mõlemad
 встрѣтѣться koostu saama, koostu
 juhuma, wastu tulema
 блестя́ть hiilgama, läikima
 серебрó hõbe
 пролежáть maas olema, wedelema
 безъ всякаго дѣла ilma mingi
 töhta
 потемнѣть mustaks minema
 ржавчина rooste
 пожалуйста kulla pai, ole hea
 заржавѣвшій roostetanud
 отъ трудá waewa nägemiseft,
 tööst
 тотъ see, хуже rahem
 чѣмъ былъ kui olid
 лишь потому ainult jellepärast
 на боку́ külje peal
 лёнъ laistus, портить rifub
 толстый paks, узкѣй tirtsas
 лёгкѣй ferge, раннѣй warane
 высокѣй kõrges, грязный mudane
 сухой kuiv, чёрный must.

97. Первая ласточка.

Esimene pääsukene.

Зеленѣеть haljendab
 солнышко päikene
 въ снѣни kotta
 краше ilusam
 мѣлѣй arustam
 прошебечъ съ доро́ги laula,
 jutusta teekt tulleš
 привѣтъ terwitus, спой laula

далёкая страна *saugae maa, saugel*
seisaw maa, soht
 который *mitmes*, сегодня *tana*
 третій *kolmas*
 отвѣчающій *waštaja, kes waštab*
 вопросъ *küsimine*
 имя числительное *arwu-sõna*
 количественныя *põhi arwid*
 порядковыя *fordarwid*.

98. Мужикъ и медвѣдь. *Zalumees ja karu.*

Вздумали *wõiswad nõuks*
 подружиться *jõbrustama*
 вмѣстѣ *koos, seltsis*
 рѣна *naeris*, съять *külwama*
 корешокъ *alumine, juured*
 вершокъ *pealne, lehed*
 Мѣша *mešifäpp*
 выросла *kaswas üles*
 славная рѣна *ilusad naerid*
 поворчатъ *urijema, murijema*
 дѣлать нечего *ei midagi parata*
 давай опять *haffame jälle*
 уговаривается *tingib, teeb kaupa*
 ладно *hea küll*
 пусть будетъ по твоёму *õlgu*
siis sinu tahtmise järele
 пшеница *niju* [was
 добрая *ilus, hea*; уродилась *kas-*
 получилъ *sai*, съ тѣхъ поръ *sest*
ajast saadit
 дружба *jõprus*, врозь *lahus*
 румяное яблоко *rimane õun*.

99. Орёлъ и воронь. *Kotkas ja kaaren.*

Отчего *mispärast*
 бѣлый свѣтъ *lai maailm*
 всего-на-всего *üle kõige (koffu)*

оттого *jellepära*
 бабушка *isafene, kullafene*
 пить *jooma*, живая кровь *soe veri*
(elawa looma veri)
 питаться *ennast toitma*
 мертвечина *suritud looma liha*
 давай попробуемъ *oota katsume,*
eks katsume
 тѣмъ же *jellekamaga*
 палый *langenuid, färwanud*
 спуститься *ennast alla kastma*
 клевать *noffima*
 похваливать *kiitma*
 клонулъ разъ *noffis ford*
 махнулъ крыломъ *lõvi, lehwitas*
tüwaga
 чѣмъ *ei, jelle asemel et*
 падалъ *raibe, raist*
 напиться *jooma*, тамъ *seal, siis*
 три корабля *kolm laewa*.

100. Веселость птички. *Sinnukeise rõõm.*

Надъ окошкомъ *akne kohal üleval*
 гнѣздышко *pesafene*
 дѣтки *lapjufesed*
 вить *rimama*
 то *ford*, солóмка *õlefõrs, fõrs*
 тащитъ *weab, kannab, tašib*
 въ нóжкахъ *jalgade külles*
 пушокъ *udujuuletene*
 въ носу *noka (nina) otjas*
 домикъ *majasfene*
 взойдѣтъ *tõuseb üles*
 зайдѣтъ *wajub, läheb looja*
 хлопочетъ *mureteseb*
 но и *aga fa*, холодный *külm*
 настанетъ *tuleb peale*
 отъ рѣки *jõesst, jõe poolt*
 туманъ *udu*, пойдѣтъ *tuleb*
 душенька *kallifene*

устанеть wäijb ära
 перестаетъ jätab järele
 но чуть ýтро aga nii pea kui
 hommiif (jõuab)
 снова шесте
 пёсно звонко заведётъ heledaste
 laulu alustab
 сыта kõht on täis
 поётъ себя, поётъ laulab aga
 edasi.

101. Молитва сироты.

Waejelapje palwe.

Осталась круглою сиротою jäi
 üsnawaejefš lapšefš (ijata=emata)
 Маша Mari
 её отдали teda anti
 въ чужие люди wõera rahwa
 kätta (hulka, jessa)
 плохо стало жить raha oli elada
 терпеть kannatama
 сила jõud
 ласковый lahše
 помнить mäletama
 молись palu, пошлётъ saadab
 здорóвье terwis, счастье õnn
 поможетъ aitab
 горе häda, муче, нужда piinidus
 усёрдно hoosjaste
 проходить мимо mööda minema
 церковь kirik
 остановиться seijatama
 молиться paluma, palvetama
 слёзы pijarad, такъ и каналы
 aina tilfusjwad
 о чёмъ плачешь mispärast nutad
 про житьё elust, elu üle
 горький tšibe
 потернй kannata (weel)
 помогý aitau
 понála jai, jattus

полюбить armaštama haffama
 ласкала paitas, häälitšes
 родная oma, lihane (tütar)
 угóдный meelepäraline, meele
 järele, kõlbulik
 приятенъ õbus, meeldiv
 стáвится rannafše.

102. Весна.

Awade.

Весённые мёсяцы kewadised suud
 начинáетъ пригрёвáть haffab
 jõendama
 лёдъ jää, скрываются lähewad
 lahti
 переполняются jaamad täidetud
 сплавляютъ ujutamad (parwes)
 строевой лёсъ ehitus=puud
 лугъ aas, muru
 появляется tuleb nähtawale, ilmub
 зелёнь roheline (olu) muru, rohi
 показываются tulewad nähtawale
 почки ringad [linnud
 перелётныя птáцы rändamad
 стáями parwede faupa
 возвращáются tulewad tagasi
 вьють pühivad
 насёкомыя putukad
 равны on ühesugused
 станóвятся lähewad
 выгоняетъ ajab wälja
 скотъ elaja=loomad, lojusjed
 пáстбище karjamaa
 начинáются algamad
 полевья и садовья работы põl=
 lu ja aia-tööd
 вспáхиваетъ künnab üles
 сохá ader, jahš
 сырóй niiske, määrg
 борóнитъ äästab
 вспáханный ülesküntud

зубчатая борона hambuline äfe
 расхаживает käib (laidalt), kõnnib
 яровой хлебъ juu wili
 овёс saer, ячмень oder
 садовникъ aednik, kärner
 расчищать puhastama
 дорожка teefene
 обрѣзать kärpima, pealt lõikama
 сучья osjad
 прививаютъ roogivad
 сажаютъ istutavad
 ягодныя кусты marja põesjad
 огородъ feeduwilja aed
 разбиваютъ грядки haritakse, ko-
 hendatakse üles peenrad
 овощи feeduwiljad
 какъ-то nagu, näitusets
 лукъ sibul, sibulad
 морковь porgan, porgandid
 редька redis, redised
 и проч. ja muud
 поливаютъ kastetakse
 особенно isearanis
 свѣжъ on rõõsk, wärsk
 прозраченъ läbipaiskaw
 красна on ilus, снопы wihud
 палець sõrm
 имя существительное nimesõna.

103. Ворона и кувшинъ.

Wares ja kruus.

Во всёхъ дѣлахъ igas asjas
 почти peasegu, догадка õige ai-
 tamine, arusaamine
 жажда jani, умирала oli suremas
 гдѣ-то kusagil
 сыскать üles otjima, leidma
 низка madal, колодець faew
 станешь hakkad
 влѣзть sisje ronima, nihutama
 сдвинуть paigast nihutada, -tama

опрокнуть ümber lüffama
 надобно on vaja, tarwis, peab
 камушки kiviõsed
 бросать wiskama
 край äär, serw
 наравнѣ ühetaja
 приподнялся tõusis üles, kerkis
 напилася jõi, kustutas jani
 чуть peasegu
 сильно хотѣлось oli fange taht-
 mine, nashlá leidis
 достать fätte jaama
 не хватило ei ulatanud, ei jätfunud
 набрала forjas, fogus
 набросать wiskama
 богатый купецъ rikas kaupmees
 новый кошелекъ uus rahafott
 бѣдный работникъ wacne töo-
 mees
 четвертая комната neljas tuba
 пятнадцатое окно wiiesteistüm-
 nes aken.

104. Комаръ и левъ.

Sääsk ja lõwi.

Прилетѣлъ lendas juurde
 силы jõuudu
 больше моего rohkem minuist
 какъ бы не такъ ega jeda ole
 царапаешь когтями friimustad
 кѣинтега
 грызёшь närid
 выходи на войну tule wälja sõtta
 затрубилъ puhus (sarwe)
 сталъ кусать hakkas hammustama
 голая щека paljad põsed
 въ носъ ninasse
 лицо nägu, pale
 лапа käpp
 драть fiskuma, friimustama,
 rebina, (nashka)

издрáль въ кровь fistus werijefš
 вѣбился изъ силъ joud löppis
 ära, wäšis ära
 затрубилъ puhus pašumat
 радость gõdm
 паутина ämbliku wõrf
 паукъ ämblik, сосать imema
 одолеть wõitu jaama
 дрянной tühi paljas, kõlbmata
 погибать huffa jaama
 урокъ õpetüff, õpetund
 на конькахъ jääraudade peal
 споткнулся komistas
 замѣняющій ašemel olew
 мѣстоименіе ašejõna
 замѣните wahetage ümber
 (teistega), paige ašemele
 жирный raswane, jäme
 жирный шрифтъ jäme trüff
 отправиться minema
 привезти tooma
 подарки kingitused
 Серёжа Sergeifene
 Катя Kattafene
 нести kandma, корзинка korwike
 часто jagedašti
 вздыхала õhkaš.

105. Умная выдумка.

Zarf wäljamõtlemine.

На площади platsi peal
 огромный määratu suur
 занималъ много мѣста wõttis
 palju ruumi
 мѣшалъ вѣдъ segas sõitu, sõitmist
 какъ нибóдь kuidagi wiisi
 убрáть ära foristama [ritelt
 спросили мастерóвъ küsiti meist-
 одни ühed, разбóть ära lõhsuma,
 katki lõhsuma, purustama
 на кусочки tüffidets

пóрохъ püšjirohi [kaupa
 по частямъ tüffide kaupa, jagude
 свесті ära wedama
 бóдетъ стóить jaab maksma
 подъ кáмень fiwi alla
 подвести wagõn wagun alla
 катóкъ rull [panna
 приходитъ tuleb juurde, astub
 ligi
 простóй мужикъ liht talumees
 уберу foristan ära
 вѣкопаль faewas (walmis)
 вóзлѣ сáмого кáмня jušt fiwi
 яма aul [fõrwale
 свалилъ weeretas (siise)
 разбросáть laiale wistama
 разровнáть ühetasajefš tegema
 заплатили makseti, maksivad
 по угóвору kauba, tingimise järele
 ещё weel, двѣсти kaksjada
 всякъ молодéцъ igaüks on tubli
 на свой образéцъ oma moodi,
 omal wiisil [ašejõnad
 личныя мѣстоименія iisfulised
 единственное число ainus
 множественное число paljus,
 mitmus.

106. Шаловливыя ручонки.

Wallatumad käekesed.

Покóй гаши, ждáть ootama
 такъ и жди aina oota
 натворитъ tegema, forda saatma
 прокáзы tembud, wallatused
 изорвáть lõhki káristama
 сѣрная спичка wáawli tiff
 зажéчь põlema panema
 ключъ отъ комóда kummuti wõti
 глядѣть waatama
 мнóгомъ filmapilk
 очутиться olema (ootamata)

въ изумлѣніи imestuses
къ чему же mis tarwis
надобенъ былъ waja oli
сварить ära teeta
огромный määratu suur
не съ вѣтру говоритъ mitte tuu-
lest ei ole see ütlemine wõetud
что лгать не годиться et wale-
tada ei kõlba
этотъ, эта, это see; эти need
чей, чья, чьё kelle; чьи kelle
указательныя näitawad
вопросительныя küsivad.

109. Птичка.

Linnufene.

Весело живётъ rõõmsasti elab
звонко heledasti
пёсенка laulufene
мало wähe, у нея temal
гора и заботъ muret ja hoolt
съ раннимъ солнцемъ päikese
tõusu ajal (waraselt päewa ajal)
нужно строить tarwis ehitada
домикъ majafene
отъ бурь tormide eest
защитить kaitsta, kaitsuma
солнечный лучъ päikese kiir
мошекъ наловить kühulasti, püüda
зёрнышекъ добыть terakesi kätte
jaada, suurekseda
птенцовъ pojadest, напоить joota
накормить jõuta, чётко ärsiwel
да и ночью-то ja ka ööselgi
въ полуночи глухой sügawal
kõrval ajal
чтобы не подкрался et jalamahti
juurde ei saaks tulla
лихой врагъ õel waenlane
синеё стекло sinine klaas [rätif
чей красныи платокъ kelle punane

та старая избѣшка see wana
majafene (suiitutarefene)
наше родное село meie sündi-
mise küla.

110. Столяръ.

Puuajapp.

Изъ мастерской tööstusist
выносить wäljafandma
готовые walmistehitud
комоды kummutid
кроватьи woovid, jängid
мѣбель möbel, majariistad
хотѣлось oli tahtmine
видѣть näha
позволить lubama
зайти küsima
согласился oli nõuus
охотно heameelega
просьба palwe
верстакъ hõwlipiint
хозяйинъ и подмастерья peremees
ja kessid
рубанокъ hõwvel
стругать hõweldama
пилá saag
распиливалъ saagis katti, -pooleks
склѣивать kofku liimima
скрѣплять скѣбками kinnitama
(kofku liijuma) pitse-fruunwidega
обтѣсывать tahuma
ножка jalake, jalg, (laual, toolil)
рабочий töötegija, töomees
полировать poleerima
полки riulid
на полу põranda peal
инструментъ töö-riist
пилья saed, топоры kirved
рубанки hõwvid,
молотки wafarad, haamid
бурáвчики õherid, puurid

долота peitlid
 клещи tangid, pihid
 напильники viisid
 линейки linealid
 наугольники winklid
 треугольникъ kolmnurk, kolme-
 nurgeline (winkel)

въ углѣ nurgas
 стоялъ seisid
 котелокъ katlafene, pajafene
 клей liim
 приготовленіе valmistamine
 удивляться imets panema
 ловкость ojavus
 искусство kunst, mõistmine
 видѣнное мною minuist nähtud
 пріятно lõbus, полезно kasulik
 поблагодарилъ tänas [antud
 доставленный kätte muretsetud,
 удовольствіе heameel, lõbu
 отправиться minema (kuhugile)
 разсказать jutustama, kõnelema
 обо всёмъ kõigest.

III. Дорогая травка. Kallis rohi.

Служанка teenija tüdruk, im-
 шли läfjivad [mardaja
 съ плодами puuviljaga
 безпрестанно alalõpmata
 ворчать nurgijema
 вздыхать ohtama
 шутить naljatama
 веселá rõõmsid
 вѣдь ju, корзина form
 также тяжелá on niijama raske
 да и ты самá ja ka sina ise
 котóрая облегчаётъ mis fergitab
 всякій трудъ iga waema
 должно быть peab olema
 терпѣніе kannatus

котóраго нѣтъ mida ei ole
 у тебя sinul, sul
 перетрутъ õeruvad peeneks, wõi-
 dawad (kõik) ära
 предметъ asi, глаголь ajaõna.

III. Дружба.

Sõprus.

Шли лѣсомъ läfjivad metsa teed
 нѣсколько дней томѣ назадъ
 mõni päew tagasi, mõne päewa eest
 страшная бѣря hirmus torm
 выворотившая kes wäljafistu-
 сь корнями juurtega [nud oli
 крѣпкій дубъ tugew tamm
 между keskell, seas
 вывороченный wäljafistud, üles-
 fistud (maa seeft)
 около ligi, lähedal, kõrval
 совершенно hoopis
 невредимый wigastamata
 странно imelik
 сильнѣйшій kõige tugewam
 повалить ümberlõtkama, tõukama
 остались на мѣстѣ jäiwad ko-
 hale, paiga peale
 пойдёмъ ближе läheme ligemale
 изъ друзей sõpradest
 приблизиться lähenuma
 сплелись между собою корнями
 oliwad juurtega ijefestis läbi-
 kaswanud (ühte palmitsetud)
 никакая mistkigune
 вотъ видишь kas näed nüüd
 крѣпко tugewasti, kindlasti
 дружество sõprus
 держать pidama
 настоящее время olewif
 прошедшее — minewif
 бѣдующее — tulewif.

113. Крестьянинъ и змѣя.

Talupoeg ja madu.

Вползла gonis
 начнѣмъ haffame
 дружно sõbralikult
 стерѣчься меня ennaft hoida
 minн ест
 стáла я jain mina
 кóжа паht
 нѣнѣшняя tänavune, praegune
 перемѣнить muutma, vahetama
 однакожь siisgi [panna
 нѣ убѣдила ei jõudnud uskuma
 схватилъ kahmas tätte
 обухъ firvejilm
 хотъ ты и eht ja küll oled
 да сѣрдце всё то же aga süda
 iffa seefama
 вѣшибъ tõi wälja
 духъ hing, wain
 сосѣдка naabrina
 подружиться sõbrustama
 дáже ka
 наклонѣние kõnewiis
 неопредѣленное — määramata
 изъяснительное — kindel
 сослагательное — tingim
 повелительное — käsiv.
 бѣду читáть jaan lugema

114. Находка.

Seidus.

Пропáль kadus ära
 кошелѣкъ rahafott
 объявить teatama, kuulutama
 общáль отдáть lubas, tõntas
 anda
 половína pool, найдѣтъ leiab
 принѣсь кушцý tõi kaupmehele
 жалъ kahju

обѣщанный lubatud, tõotatud
 бѣдто nagu
 крómъ денегъ peale raha
 уплачу maksan ära
 судья kohtunik, kohtumõistja
 рассудилъ ихъ mõistis neise ko-
 такимъ образомъ jeda wiisi [hut
 заявить teatama
 дорогóй кáмень kallis kivi
 знáчить tähendab
 пусть же las' siis
 остáнется jääb
 покá найдѣтся kuni leidub
 своей пропáжа oma kaotus
 будь голъ, да не воръ ole küll
 paljas (halasti), aga mitte waras
 бѣдень, да чѣстенъ waene,
 siisgi auus
 я читáль бы mina loeffin
 пусть онъ читáеть las' tema loeb.

115. Догадливые муравья.

Arusaajad sipelgad.

Горшóчекъ rottifene
 пáтока siitup
 забралось много fogus palju
 слáдкий magus
 выгнать wälja ajama, ehitutama
 обвязать верёвкой nõbriga
 ümbert finni siduma [riputama
 привѣсить на гвоздь naela otsa
 наѣсться tõhtu täis sööma
 вѣхóдь wäljakäit, покá kuni
 добрáться saama, minema, jõudma
 до верёвки nõbrini
 оттуда sealt
 спустился laskis ennaft alla
 множество palju, hull
 взбирáется gonib üles
 потолокъ lagi
 отправляется läheb

спускались и подымались fäi-
 jiwad alla ja üles
 пошли sõiwad ära
 употреблять tarwitama, pruufima
 желать soowima.

116. Вечерняя заря весною.

Õhtu eha kewadel.

Слеті ленда siia, lenda mahe
 тихій вечерь waihue õhtu
 мирное поле rahuline wäli
 поёмъ пѣсно laulame laulu
 темнѣеть muistendab, läheb pi-
 medaks
 долина org, близьокъ on lähidal
 часть ноци õõ tund
 маковка березы kase latw
 послѣдній лучъ wiimane kiir
 угасъ kustus ära
 тихо стало waihfeks läks, w. jai
 всюду igalpool
 въздухъ охладѣль õht läks ja-
 hedaks, külmaks (jahtus ära)
 ближняя роща lähildane põesjas
 (poorjets)
 звонко провѣль heledasti laulis
 слетѣ-жь ленда siis ometi
 умѣть mõistma, oškama
 ждатель ootama
 бросать wiskama
 помогать awitama
 мирные waihfed, rahulifud.

117. Два мальчика.

Kaks poisij.

Крестьянка talunaiasterahwas
 корзинка korwikene
 рынокъ turu
 откүда ни вовмѣсь forraga
 ei tea kust tulnud

сзäди tagant poolt
 шалунъ wallatu poisj
 опрокинуть ümber lükkama
 пустился бѣжать pistis jooksu
 сжатými кулаками finnipegis-
 tatud rusifatega
 погнался ajas taga, ajas järele
 тотъ jee
 струсили было pidi araks jäema
 вдругъ forraga
 повернулъ назадъ feeras taga
 между тѣмъ selle aja sees
 надъ разбитыми яйцами katti-
 tehtud munade üles, -päraft
 поднялась tõusis üles, tõsteti
 дѣтская рука lapse käsi [püsti
 сыплетъ puistab, eii temale
 въ передникъ põlle siise
 копильница forjanduse kast
 то сáмая jeejama
 только-что nüüd, praegu alles,
 wähe aja eest
 грозно ähwardawalt
 сжимáться ennaft kofku pigistama
 въ кулакъ rusifasse
 прежде чѣмъ enne kui
 успѣть jõudma
 опомнитесь ari jaama, märkama
 ичезъ kadus ära
 дающая рука не оскудѣтъ
 andja käsi ei wäji
 спряженіе (ajafõna) muutmine.

118. Паруемое судно и паруходъ.

Purjulaew ja aurulaew.

Въ старинү wanal ajal
 вѣзди на парусахъ jõideti pur-
 jedega (purjede abil)
 конечно muudugi teada

«если бы насъ слушался fui
 meid (meie sõna) kuuleks
 вѣтеръ tuul
 да въ томъ-то бѣда aga jelles
 see häda (wiga) ongi
 «сторонá külg
 дѣть себя puhub aga peale
 въ другую teise külge
 приходилось сидѣть tuli istuda
 у моря mere ääres
 ждаты погоды ilma oodata
 попутный вѣтеръ päri tuul
 не ладно ei ole hea
 парь aur
 вѣзять weab, wiib edasi
 послушнѣ sõnakuulelikum
 придѣлалъ машину pani masina
 корабль laew [külge
 заставилъ pani, sundis
 вертѣть keerutama, pöörama
 колеса rattad, винты kruuvid
 топить себя fiitab aga peale
 кипятить воду keedab wett
 дымъ suits
 выпускаетъ въ трубу laseb
 forstnast wälja
 на паряхъ ѣдетъ auruga sõidab
 противъ волнь wastu laeneid
 теченіе jooks (wees)
 куда kuhu
 учить õpetama
 хвалить kiitma, fiita.

119. Руководѣльная пѣсня. Näputöö laul.

Прибавить juurde lisama
 добро warandus, себя hendale
 въ жизни elus
 все самѣмъ успѣть kõik ije
 жидна (teha)
 работать tööd teha, tegema

исправить forda saatma paran-
 dama [tüitada
 другимъ не докучать teisi mitte
 что за стыдъ mis häbi sest on
 какъ не знать kuidas ei peaks
 teadma (mõistma, oskama)
 ни-ни ei—ega
 кроить tüideid lõikama
 стирать pesu pesema [walmis
 все послѣло kõik on õigeks ajaks
 присмотрѣть järgi vaatama
 не сидѣть самѣй безъ дѣла ja
 ije ka ilma tööta ei istuks
 да и дѣло разумѣть ja ka asjast
 ari jaada
 что обѣдать подавать mis lõu-
 naks süia anda
 плохой raha, wilets
 въ домѣ majas
 босикомъ paljajalu
 не въ порядкѣ, не въ приборѣ
 ei ole korras, ei ole kaitud
 (riiete poolst)
 разбросано кругомъ ümberringi
 laiale wifatud
 трудиться waewa nägema, näha
 можетъ тотъ и võib ka see
 отдохнѣть hingama, puhkama
 порѣзвиться wallatult tegema
 заглянѣть въ книжку raamatu-
 kesse jisse vaatama
 проспирать muutse
 спать magama, рѣзать lõikama
 чистить puhastama, быть sõmma
 хотѣть tahma
 плакать nutma.

120. Зайцы и лягушки.

Zäneseid ja konnaid.

Въ большомъ числѣ juures arwul
 оплакивать nutma (misgi asja üle)

жалкая участь wilets elu, hale
 jaatus
 не только mitte üksnes
 но и waid fa
 лисиды rebajed, орлы kottad
 преслѣдуютъ fijasawad taga
 умерщвляютъ surmawad
 поэтому jellerarast
 гораздо лучше rasju parem
 умереть ära surra, surema
 чѣмъ трепетать fui wärišeda
 всю жизнь kõif eluaeg
 бросились опротивлю joošiwad
 üle pea kaela
 намъренье nõu, tahtmine
 утопиться ennašt ära uputama
 лишь только niipea kui
 прибѣжали joošiwad (juurde)
 сидѣвшія вокругъ kes istušiwad
 ümber, ümberringi
 испугались ихъ ehmatasiwad
 поскакали hüppasiwad [nendest
 съ берега kalda pealt
 смѣляе другіхъ teistešt julgem
 закричать šendama
 остановитесь peatage, jāege
 не губите ärge hukafe [šeisma
 видите näete, nüüd näete
 бояться kardawad
 купаться ujuma, suplema
 хвалиться kiitlema
 купайся suple.

121. Черный пѣтухъ.

Must kuff.

Не даромъ говоритесь ilma asjata
 ei räägita [põleb
 воръ wagaš, шапка горитъ müts
 староста деревни küla-wanem
 взялся разыскать wõttis nõuiks
 украсть wataštama [üles otšida

пѣлковый rubla
 собравъ kofsu kogudes
 погасилъ огонь kustutas tule ära
 накрылъ kattis finni
 рѣшетó jari, juur šõel
 велѣтъ käsima
 по-очередно fordamiši
 подходить juurde minema, astuma
 поглядить paitama, -tada
 осторожно ettewaatlikult
 спина šelg
 закрѣтъ finni fatma
 какъ только niipea kui
 тронуть puutama
 во весь голосъ kõigest jõuust
 и не думалъ кричать ei mõtel=
 midgi karjuda (karjumise peale)
 что-нибудь да не такъ midagi
 išeäraliftu
 подайте ka et andke siis
 покажите näidake
 разомъ korraga, ühekorraga
 глядь ja waata, eks ja näe
 по одной рукѣ igalühel üks käsē
 сажá tašm
 вѣмзатъ ära määräma
 молодець tubli poisš
 схватилъ за шиворотъ tõmbas,
 haaras kuflast finni
 блоручка walgefäsi, puhaskäsi
 измѣните muutse, бояться kartma
 приготовлять ennašt walmiš=
 учиться õppima [tama
 одѣваться riidesše panema (ennašt)
 слѣшаться šõna kuulma
 молиться palvetama.

122. Завтра.

Homme.

Сегодня täna
 лѣнивцы laisjad

радъ rōdmuš
 хоть ešf küll, kaš wōi
 праздникъ Господень Ššjanda
 pīša
 отдохнѣть hingama, puštama
 урокъ õpetiiff, õpetund
 начнѣ hakkān, aluštān
 лѣннѣться laifflema
 нѣдо, нѣдобно tarwiš, on waja
 трудѣться waewa nāgema
 нѣне, нѣнче niid, tāna
 поигратъ māngima
 трудъ waew, tōō
 докончатъ lõpetama
 сужденіе arupidamine
 для чего же mišpārašt siis
 не тенерь mitte niid
 сдѣлаешь другое teed walmiš teišt
 (ašja, tōōd)
 вѣрь išt
 на каждый день iga pāewa jaukš
 есть дѣло on tōō, (ašt)
 что поспѣло, то созрѣло, miš
 walminud, see on kiipš
 то съ концомъ see on lõpetatud
 поздравляю terwitan, šoowin õnne
 сдѣлаешь потѣмъ teed pārašt
 дружѣкъ šōbrafene [oma
 то лишь наше see on ainult meie
 что имѣемъ miš meil on (kāes)
 своимъ назватъ omākš nimefada
 смѣемъ julgeme, tohime
 настоящій kāesolew, praegune
 часъ tund
 сокрытъ warjul, finnifactud
 каждый igaušš
 пользоваться знаи oška kašuli-
 fult tarwītada
 летящій мигъ lendaw šilmapišt
 дорожй rea kašikš
 не довѣряй āra ušalda
 зѣвтрашнему homšekš

не отклáдывай āra jāta
 вѣпишите firjutage wāšja.

123. Медвѣдь и бревно. Karu ja palk.

Искать (ищѣ, ищешь) otšima
 нельзя ли kaš ei jaakš
 достать kätte jaama
 съѣстнѣ šōōma-šraam [ma
 чѣять (чѣю, чѣешь) haijušt tund-
 Мѣша meššāpp
 мѣрда nina, färšš
 квѣрху ūlespoole, cošnā mānd
 ѣлей meššini
 гладкій šile, libe
 верѣвка šōis, nōōr
 висѣть rippuma
 полѣзть roinima (šuhugile)
 долѣзть roinima funi
 выше šōrgemale (высокій)
 мѣшатъ šegama, lāpa šāpp
 оттолкнѣть šōrwale tōufama
 откачнѣться eemale pōrkama
 стѣкнѣть lõōma (niillegi wašt)
 удáрить lõōma (šedagi)
 разсердѣться (-сержѣсь, -сѣр-
 дишься) wišāekš jaama
 ѣзо всей сѣлы šōigest jōuust
 чѣть pišt ruudi, peaeegu
 свалѣться maša šuffuma
 (-лѣсья, лишься)
 разсвирѣнѣть šole wišāekš ja-
 забѣть āra unuštama [ma
 (-бѣду, -бѣдешь)
 хѣчется on tahtmine
 сдѣча tagaši-anne
 дрѣтья riidlema, pokā funi
 до тѣхъ поръ šeni faua
 избѣтый lābipekšetud
 натѣканнйй maa šise pišetud
 кѣлышки teiwad, waiad

попла́таться (-чѹсь, -тѹсься)
 tašuma, tautama (midagi)
 безѹмный гнѣвъ meeletu wiha
 тёплая шкѹра šoe nahš
 пріящите otšige juurde
 дѣйстви́е tegevus
 противополо́жный wastufäidaw
 уходить ära minema
 приходи́ть juurde tulema
 брать wõtma
 находи́ть leidma
 смѣяться naerma
 обвиня́ть süidistama
 открыва́ть lahti tegema
 поку́пать oštma
 есо́рится tülitšema
 запреща́ть keelama
 ложы́ться maħa heitma
 сто́ять seisma
 противополо́жные otše wastifud.

124. Какъ строить дома.

Kuidas ehitatakse majad.

Плётники puušerad
 брёвна raigid
 ка́менный kivi-, kividest
 ка́менщикъ müürisepp
 кирпичи tellistivid
 тѣсанный ка́мень raiutud, tahu-
 tud kivi
 прѣжде всего kõige enne
 кладѹтъ фундаментъ pannašše
 aluspõhi (wundament)
 выво́дят стѣны ehitatakse üles
 оставя́ют jäetakse [šeinad
 отвѣрстie auf
 дверь ušš
 вы́ведены on ülesehitatud
 бѣлки haampalgid, paarid
 укрѣпляютъ kinnitatakse
 строи́ла jarifad

стѣлють крѣпшѹ factašše katušš
 покаты́й kallakas, lauge
 дождь wišm [jääšš
 не задѣрживался peatama ei
 желѣзо raud
 черепи́ца fatuše kivi
 тѣсь šaelaud, fatuše pilpad
 соло́ма õled
 снару́жи wäljaspoolt
 внутрѹ́i šeespool
 настлѣть поля põrandad alla
 потоло́к laed [panema
 поста́вить печи ahjusid šišše
 tegema
 вы́вести трѹбы forštnaid üles-
 ehitama
 навѣсить двѣри ušši ette šadma
 поста́вить о́бна afnaid ette pa-
 nema [lõõma
 обива́ть обоями paberitega ära
 соверше́нно гото́въ hoopis, täiesti
 walmis
 приглаша́ют kutsutakse, tellitakse
 tulla
 священникъ preester, õpetaja
 освяща́ют pühitšetakše
 но́вое здѣние uus maja
 звонѹтъ helistama, kõlistama
 позвонѹтъ helistama (forrašš)
 поигра́ть mängima (natuše)
 пропѣть läbi laulma (midagi)
 научы́ться midagi kätte õppima
 соверше́нный lõpetatud

125. Прохожіе и собаки.

Seekäijad ja koerad.

Пріятель šober
 вечерняя порá õhtune aeg
 дѣльный разговоръ ašjalif jutt
 вели́ разговоръ ašajwad juttu
 вдругъ forraga

изъ подворотни wārawa alt
 дворняжка hoowikoer
 вмить silmapilk, ühe silmapilguga
 со всѣхъ дворовъ kõigist duedest
 сбѣжалося jooffis kofku
 съ полсотни pooleaja oja
 хотѣлъ было ужé pidi juba
 камень взята fiwi wõtma
 и полно laj' olla, tühja ka
 братецъ wennaene
 не уймешь отъ лаю ei saa
 haufumast waigistada
 лишь нѣще ainult hullemini
 раздражнишь äritad wi hale
 стая kari
 натура loomus
 лучше paremini
 и подлинно ja tõesti
 прошли шаговъ десятковъ
 пять läfjivad kaugeemale sam-
 mi wiitefummend
 помалу wähehaawal
 затихать waifsemaks jäema
 не стало слышать ei olnud
 kuulda
 наконецъ wiimaks
 вѣчеромъ õhtul
 о чѣмъ-то millestgi
 залаяла hakkas haufuma
 въ собакъ koerte hulka
 остановилъ ega hoidis teda
 tagasi, pidas finni
 своею дорогою oma teed
 перестануть лаять jätawad
 järele haufumast
 дѣйствительно tõesti, tõe poolest
 когда-то üksford
 здѣсь siin гдѣ kus
 прилѣжный usin, wirt
 поучусь õrin, когда millal
 погуляю jalutan
 крѣпко raskesti, tugewasti

вѣучилъ найзустъ õppis pähe
 отчего mispärast
 сдѣру rumalast peast
 одѣлъ ajas selga
 волчья шкура hundi nahk
 умѣтъ õskama, mõistma
 по-русски wenekeeli
 означающія мѣсто mis tähen-
 dawad (määravad) kohta
 время aega, aeg
 образъ дѣйствія tegemise wiisi
 причину põhjust
 называются nimetatakse
 нарѣчія määra-sõnad
 разберите lahutage, harutage
 предложеніе lause [tüff
 прочитанная статья läbisõetud
 по частямъ рѣчи kõne jagude
 kaupa
 имя числительное arwusõna
 мѣстоименія aseõnad

126. Глупый другъ — опас- ный врагъ.

Rumal sõber on kardetaw waen-
 lane.

Когда-то üksford
 пустыня kõrbe, tühi koht
 одинокій üksif
 родные jugulased [ära
 наскучило läfs igawaks, tüitas
 одиночество üksif elu
 отправился läfs, искать otsima
 дѣлать jagama, jautama
 заводить разговоръ teeb juttu,
 hakkab kõnelema
 Мѣся мѣсяpäpp
 знакомится tutvustab ennast
 дружится sõbrustab
 не покидаютъ ei jätta maha
 тамъ и seal ka

захотѣли tahtsiwad
 побредить hulkama, luusiama
 чрезвычайно wäga
 знойный fuum, fuiv palaw
 пустынный förbeelanif
 усталъ wäjis ära
 замѣтитъ märkama, tähele, panema
 посоветовалъ andis nõuu
 лечь отдохнѣть maša heita
 puhkama
 охотно heameelega
 согласился oli nõuiss
 чрезъ нѣсколько времени mõne
 aja pärašt
 сладкій сонъ magus uni
 стеречь hoidma
 отъ враговъ waenlaste eest
 мѣха färbes [maks tegema
 безпокоить rašu rikkuma, rahutu-
 to на носъ, то на щеку forð
 nina, forð pale peale
 отмѣхивать ära äigama (käega
 ära kohutama)
 разсердило tegi wihases, äritas
 рѣшилъ убить mõttis nõuiss ära
 tappa; злой tige, kuri
 потихоньку tajafeste
 береть mõtab
 лобъ otfaesine
 со всей силы kõigešt jõušt
 въ мѣху färbe pihta
 ударъ lööf
 настолько nii, nõnda [lõhki
 черепъ разлетѣлся pealuu läks
 не просыпался ei ärkanud üles
 отношеніе olef, seisuford
 клѣтка puur, въ sees (fus?)
 на real, надъ kohal
 подъ all, у juures, ligi
 изъ wälja, въ sisse (tuhu?)
 къ juurde, до =ni (milleni?)
 чрезъ läbi

показывающія näitawad, mis
 näitawad
 называются nimetataksfe
 предлогъ eesjõna.

127. Утренніе лучи.

Hommitused fiired.

ВЫПЛЫЛО ujus wälja, tuli wälja
 небо taewas
 стало разсыпаться haffas puistama
 повсюду igalepoole
 будить äratama
 жаворонокъ lõufene
 выпорхнулъ lendas wälja
 поднялся tõusis üles
 серебряную пѣсенку hõbedast
 laulu, hõbehealelist laulu
 курятникъ kanade kong
 захлопалъ крыльями lehwitas
 tiiru, lbi tiwabega
 слетѣть maša lendama
 съ нашестей õrrede pealt
 закудахтали haffasiwad lõutama
 разгребать laiale siblima
 соръ prügi, червякъ ussifene
 зѣйчикъ jānefefene
 росистый kaštene
 добывать muretsema, jaama
 сочная травка rammuš rohufene
 на завтракъ hommiku jõögis
 улей mesiiru
 восковая келья maša kambrike
 окошечко aknafene
 расправитъ крылья tiiru kohenda,
 laiali lautama
 собирать korjama, koguma
 душистый цвѣтокъ lõhnam lil-
 lefene
 дѣтская laste tuba
 постелька woodife, sängife
 лѣвнѣйшій laijf, laijworšt

колокольный звонъ fellade helin,
 fellade lõõmine
 случился пожаръ juhtus tulekahju
 идти на помощь appi minema
 отговаривать nõuu андма (ta-
 gasi jäeda), ära laitma
 своею дорогою oma teed
 довольно küllalt
 какое намъ дѣло mis meil on
 asja
 до чужихъ nõberasteга
 совѣсть südametunnistus
 охватило пламенемъ seisjis leegi
 sees
 женщина naisterahwas
 ломала руки ringutas käsa
 кричать hõndama
 быстро kiireste
 кинулся въ огонь fargas tulde
 человекъ пронялъ inimene kadus,
 jai huffa
 снова uueste
 пламя leef
 волоса juustjed
 обгорѣть ümbert, pealt ära põlema
 пылало lõfendas, põles
 держалъ двойхъ hoidis kahte
 отдать ära андма, fätte андма
 несчастная мать õnnetu ema
 въ ту же минуту seljamaal minutil
 горѣвшій põlew (mis põles)
 рѣхнулъ kukkus siisse, langes kokku
 ближній ligimine
 благословляетъ õnnistab
 гости nõerad, külalised
 по работѣ и плата kuidas töö,
 nõnda palk
 обѣдъ lõuna (aeg, sööt) [poole
 привязаны finnijentud, hoiavad
 гонить ajab [ajajalu
 скачутъ боснобъ fargamad pal-
 мычить ammu

до поры до времени не сѣютъ
 сѣмени enneaegu (enne õiget aega)
 ei külvata seemet
 данный antud, käesolew.

130. Охотники. Zahimehed, kütid.

Появился ilmus [suurus
 огромная величина määratu
 дремучий paks, tihed, pimetaw
 страшный звѣрь hirvus elajas
 вечеромъ õhtul
 возвращаясь tagasi tulles
 заходили astusivad siisse, käisi-
 wad sees
 гостинница nõberastemaja [wõtma
 закусывать sööma, söögi oodet
 хотя ehf küll
 заплатить maksma, makssta
 шкура nahk
 закуска eine, oode
 въ самомъ дѣлѣ tõeste, tõe poolest
 съ ревомъ mürgamisega
 бросился на нихъ fargas nende
 kallale
 вѣстрѣлить wälja lastma laengut
 (püssijit)
 со страху hirmu pärast
 промахъ ehitus, wiga
 взлѣзъ ronis üles (otja)
 поспѣшно rutuuste
 сдѣлалась осычка sündis kõks
 (püts ei läinud lasti)
 притворился мертвымъ tegi
 ennast jurnuks
 обнѣоухалъ nuusutas ümberringi
 удалился läks ära
 вслѣдъ за тѣмъ selle järel
 слѣзъ ronis maha (alla)
 улыбаясь naeratades
 на ухо kõrwa siisse

продавать müima, müia
медвѣжья шкурá furu nahf
пока funi
дымъ suits
черезъ трубу läbi forstna
сквозь волнистые туманы läbi
laenetawa idi
пробирается tungis läbi
миротворецъ rahulooja, rahujün-
nitaja
сырость проникла niiskus tungis
(läbi, siise kuhugile)
сѣренькій hallitene, üsna hall
кóзликъ jufufene
поспѣвають къ осени walmine-
wad jügisefs.

131. Молитва Господня.

Zsßanda palwe.

Отѣцъ небесный taewane Zsa
пусть olgu, laf, имя nimi
вѣчный igawene, людѣи inimeste,
inimeji
пусть святится jaagu pühitjetud
сѣрдце jüda
царствіе riif
пусть придѣтъ tulgu
да бѣдетъ olgu
воля tahtmine
какъ — такъ fui, nagu — nõnda,
nii fa
небеса taewad
насъщный хлѣбъ igapäewane leib
ниспошли jaada, läfita alla
щѣдрая рука helde käsi
мы прощаемъ meie anname andefs
ничтожный fõlwatu, wäartufeta
прости анна andefs
не ввергни ära tõufa, ära süffa,
ära jaada
во искушеніе fiuja. siise

прельщенье meelitus, awatlemine,
awatelemine
избави отъ лукаваго peasta ära
furfast (furfawaimu käest)
вверхъ ногами jalad ülespoole
поднимается tõuseb üles
пролетѣли lendafiwad (mõõda)
при жулеса, находитя он
нива wiljarõld
пронеслась läfs mõõda, üle
градовая туча rahe pilw
трудъ waew, ученіе õpetus, õppi-
скученъ он igaw [mine
да плодъ aga willi
отъ ученія õppimiseft (saadud)
вкусенъ он magus, maitsev.

132. Часы.

Tunnifell, uur.

На ствнѣ seina peal
висѣли ripufiwad
часики tunnifellafene, uurife
слышно отъ васъ он kuulda teist
важная вещь tähtjas asi
нужный tarwilif
устроены ehitatud, siisefeatud
цыферблатъ numbrilaud,
римскія цифры Rooma (Ladina
numbrid)
по порядку korra järele, fordamißi
въ серединѣ keskfel
укрѣплены он finitatud
стрѣлки tseierid (orad, nooled)
минутная стрѣлка minuti näitaja
 часовая стрѣлка tunni näitaja
подвигается liigub, libiseb
впередъ edasi
обойдетъ ümber ringi läheb, ringi
ümber ära käib
то это значить siis see tähendab
прошло läfs mõõda

часъ tund
 замѣтить tähele panna, märgata
 ударяемъ lööme [rifene
 молоточекъ määrafene, haam-
 колокольчикъ kellufene
 составляются tehtakse, jünnitak-
 takse, on kofku pandud
 сѣтки õõ ja päem (24 tundi)
 показываемъ näitame
 взбирается ronib üles
 разбилъ tegi fatti
 бѣсна mõistulaul, walm
 бутылку pudelit
 бѣдка wahiputka, omnifene
 черепица kattusje kiwi
 бѣлка oraw

133. Лиса и козель.

Rebane ja jüf.

На воронъ зазвѣлась wahiis
 wareshte peale (lahtiije juuga)
 колодець faew
 немного wähe
 утонуть нельзя uppada ei saa
 да и ja ka [niisama
 выскочить тоже wälja hüpata
 горюеть on mures, muretab
 умный tarf
 бородинцей трясётъ habemefesega
 raputab, wäristab
 рожищами мотаетъ jarwefestega
 puifleb
 заглянулъ waatas
 отъ нечего дѣлать et midagi
 teha ei olnud
 лисанька reinufene
 подѣлывать tegema (tähja-tähja)
 отдыхаю puhkan, hingan
 голубчикъ kallifene
 на верху ülewal, жарко palaw
 сюда jüa, здѣсь jüin

забралась ronib
 прохладно on jahe
 холоденькая водица külm (üüna
 külm) weefene
 давно ammu
 хочется on tahtmine
 вода-то wesi ka
 отличный ülihea, wäga hea
 чистый puhas
 прыгай hüppa, коли kui
 обнимъ mölenil
 мѣста будетъ kohta küll
 сдѣру gumalast peast
 чуть peaaegu [tama
 задавить jurnuks litjuma, pigis-
 бородастый habemif
 обрызгаль pritsijid täis
 вскочить hüppama
 на спину jelga
 со спины jelsast, вонъ wälja
 съ голоду nälja pärašt
 насылу-то hädawawalt, juure
 wawaga
 отыскали ofiti üles
 за рогá jarwipidi
 зазвѣаешься jäed wahiima (am-
 muli juuga, tuffuma)
 нахлебаетесь jaad rüipima
 допишете firjutage lõpuni
 недостающія puuduwad
 не переливай ära wala
 пустой tühi, порожний tühi
 сторуль põles maša
 масленица wõi nädal
 навѣсь fuurialune
 трубчатъ korstnapühfija
 взобрался ronib üles
 крыша fatuš
 смѣло julgeste
 свѣтъ maailm
 Западная Двина Düna jõgi.

134. Мартышка и очки.
 Mhw ja prillid.

Къ старости wanaš eas
 стала слаба jāi pōrgaš
 зло wiga, paša; furjuš, dēlus
 не такъ большой руки ei ole
 weel juurem aši
 лишь стоить завести ainult
 waja muretšeda [nat
 съ полдюжины umbes pooltoši-
 вертитъ такъ и сякъ pōōrab
 nii ja na, teišiti
 прижмётъ къ тѣмю wajutab
 waštu realage (waštu lagipealift)
 нанижетъ на хвостъ riputab
 jaba otša
 то-то forđ, forđ
 пониохаеть miujutab
 полижетъ lafub
 не дѣйствуютъ ei aita, ei tōōta
 никакъ fuiadagi wiiji
 тѣфу пронасть wōtšu pagan
 людскіхъ вракъ inimešte wale-
 šid, — walet
 про очки prillidest
 налгали luijati, waletati
 проку на волосъ нѣтъ fašu
 farwa wāart ei ole, тутъ šin
 съ досады и печали tujašest
 meešest ja furwaštusest
 о камень waštu fivi
 хватила wišfaš, paišfaš
 брызги засверкали fillud (tūšid)
 обезьяна ašw [kiištašiwad
 совѣтовали anti pōi
 приобрести šaama, muretšema
 догадаться ari šaama, aimama
 пользоваться kašufš pruušima
 возилась tuušeldaš, tegi tegemišt
 нѣсколько не исправили juugigi
 ei parandanud

зрѣніе nägemine
 разсердилась wihaštas
 учить õpetab, учатся õpivad
 желѣзо raud
 полезно on kašulif
 соединять ühendama [olew
 отдѣльный üšfikult šeišaw, lahuš-
 союзы šidešwad
 не дорого mitte kallis, odaw

135. Хитрый дѣлежъ.
 Kawal jautus.

пришѣлъ на поклонъ tuli terwi-
 jama, (aui pašuma, kummar-
 dama)
 что тебѣ, мужичекъ miš juš
 waja on, talumehešene
 принёсъ вѣшей милости на
 поклонъ tōin auulise herrale
 auštamije täheš
 пять гуськовъ wiis hanefešt
 спасибо, братецъ aitäh, wen-
 našene
 уговоръ — лучше денегъ tingi-
 mine, kaup — on parem rahašt
 умѣлъ подарить mōištšid finšida
 поддѣлить даръ jautada finši
 безъ обиды ilma (šellešile) liiga
 tegemata
 награжу tašun, fingin [wihašta
 не прогнѣвайся ära pašanda, ära
 уйдѣшь läheb ära
 женá naene
 шестеро šušešei
 не раздѣлить поровну ei šaa
 jaotada ühetaja
 въ затылкѣ почёсываетъ jušgab
 fušla tagant
 бáрыня proua
 сударь herra, išand
 трое šolmešei

остальная пара järeljäenud paar
 подъ мышкы faenla alla
 размялся naeris waljušte
 молодець tubli mees
 поровну ühewõrra
 забыть unustama
 наградить tajuama, maksma, fin-
 sima [ära
 отпустилъ lasfis minema, jaatis
 врагъ побѣждёнъ waenlane on
 wõidetud
 попáлась sattusid lõhju, finni
 стой seja paigal, seja
 грязный mudane
 эй! huule!
 зазвенѣлъ helises
 слѹжащій teenija, mis ühe asja
 jüüfs jaab tarwitatud
 выраженіе wäljautlemine, awal-
 damine
 восклицаніе hüie
 различный mitmesugune
 звукъ heal
 междометіе hüideõna
 прочитанный läbi loetud.

136. Лѣто.

Sui.

Бывають он [hifesed
 длинны он pikad, короткі он lü-
 грбетъ сильно soojendab kangeste
 песокъ liiv
 стонóвятся горячими lähewad tu-
 liseks, suumaks
 душно он lämmapastaw,
 пыльно он tolmune
 уѣзжают sõidawad ära [tama)
 на дачи maale (juwefks, juwi-
 подышать hingata
 свѣжий wärske
 лѣтній жаръ juine palawus

нерѣдко mitte harwa
 покрывається jaab taetud
 льётъ дождь walab (sajab) wihma
 сверкаетъ молнія lööb wälku
 гремитъ громъ põrutab kõne,
 müristab
 гроза äite, pifne
 освѣжается wärskineb
 становится lähed, jaab
 душнѣе lõhnawamaks
 зеленѣе rohilisemaks
 множество palju
 созрѣвають, поспѣваютъ, wal-
 minevad, saawad küpses
 земляника maasikad, -kas
 малина waarmarjad
 черника mustikad
 брусника põslad, põslamarjad
 хлѣба wiljad
 заныты сѣнокóсомъ on tõös,
 ametis niiduga
 уборка хлѣба wilja foristamine
 пасутъ стада hoiawad karjasid
 жаркій palaw, fuim
 пріятно он lõbus
 купаться ujuma [weji
 рѣчная, морская вода jõe, mere
 не моли ära palu
 означаётъ качество tähendab
 otadusi
 число и порядокъ arw ja ford
 замѣняетъ он millegi asemel
 звукоподражаніе heale järeltege-
 mine

137. Лѣтнее утро.

Suwine hommik.

Ярко загорѣлась haffas helebästi
 (jārama) põlema
 голубое небо sinine taewas
 зорька foidufe

засверкало haffas järana, jätten-
точно just, nagu, tui [dama
изумрудъ smaragdi fiwi, kallis
fiwi

бирюзá turfesi fiwi
мельница wesfi
гórка mäefene
не дрогнётъ крыломъ ei liiguta
tiivaga (jugugi)
вольный вѣтеръ waba tuul
тишь kõif on wait, tafa
чу! aga fuule!
селенье küla
прокричáлъ tšendas
звóнкая свирѣль hele karjase-wile
заигрáлъ haffas mängima
людное село rahwarikas küla
зашевелѣлось haffas liifuma —
elama [jutt
раздаётся гóворъ fuuldub kõne,
скрипъ и стукъ sibin ja kõmin
шумный день tärarikas päew
вѣчная тревóга igawene rahutus
= ärewis
чúдная прохлáда imelise jahedus
вѣть отъ рѣкки puhub jõe poolt
подлежащее laufe alus.

138. Булочникъ.

Paagar, saiategija.

Булочная pagari äri, saia pood
румяный rüpane
крѣдели и сухарѣ fringlid ja
juhkarid
возѣться toimetama, tuuseldama
пшеничная мукá niisu jahu
тѣсто растворяють tainas tehakse
(segatakse)
квáшняя leiva fiina
прибавляютъ lisatakse juurde
дрóжки pärm, töõmis, (sepp, kõst)

стáвить pannafse
подымется tõuseb, kerfib
мѣсить segama, sõtkuma
лѣпятъ mästitatakse kofku
желѣзный листъ pleki tüff
(raud leht)
вѣтопленный kütud (sütma)
уголья söed (süü)
готóвы къ чаю walmis thee ajaks
печётъ küpsatab
ремесленникъ käsitööline
сказуемое ütelnis (laukes)
статья õpetüff.

139. Сапожникъ.

Kingsjapp.

Снимáеть мѣрку wõtab mõetu
колóдка liift
óстрый teraw
выкраиваетъ lõikab wälja
кóжа nahk
верхъ сапога jaapa pealis
голенѣще jaapa jaar
размáчиваетъ leutab
прибивáеть lõõb finni
гвóздики naelatejed
высохнеть kuivab ära
принимáеть фóрму saab misgi
(wormi, walemi) nãulijets
пришивáеть õmbleb külge
подóшва talb
толстый paks
бычáчья кóжа härja nahk
иглá nõel, шило naastel
прокóлетъ дырочку pistab augu
продѣвáетъ дрáтву ajab, pistab
läbi traadi
нитки niidid, lõngad
просмолённыхъ смолóю ärapõigi-
tatud põigiga, (tõrwaga tõrwatud)
удóбный hõlpsam, parem

вдѣвать läbi piſtma
привязываютъ ſeutafſe fülge
твёрдый kõwa
связанная шетина ſea harjaſ
пришивъ kui ta oli alla õmmelnud
придѣлываетъ teeb juurde paneb
каблукъ ſaapa kand [fülge
вбиваетъ lõbb ſiſſe
пришиваетъ ушки õmbleb fülge
tripid (ſäärte kõrwafefed)
чернить сажкою muſtab tahtмага
вѣкса wiſſ
заказывать tellima midagi.

140. Дѣтское желаніе.

Varſe ſoow.

Нива wiljarõld
засѣяны täiſkülmatud
василькѣ ruſililled
поочередно fordamiſi
мáменька ſаппаſене
покрытый faetid
колосистая рожь pearifaſ ruſſiſ
чудные вѣнчки imeilufad wan-
niſud (frantſid, pärjafefed)
едва waewalt, а то ага nüüd
нарвали пучокъ ſitſuſime kimb-
ſeſe
некрáсивыя колосья mitte iluſad
wiljaread
неблагоразумно mitte mõiſtliſ
mõiftmata, rumal
развѣ kaſ [meeſ
земледѣлец põlluſharija, põllu-
въ потѣ лица pale higi ſees
цвѣты lilled, õied, kannid
безполѣзный kaſuta, mitte kaſulit
можно сравнить mõib wõrrelda
жизнь elu
удовольствія lõbuſtufed, mee-
laſutufed

трудъ и забота waew ja mure
посвятить pühendamata
забавы lõbud, naljad
подобенъ on ſarnane
засѣять täiſ külwama
нѣсколько лишь mõned ainult
наслаждаться lõbu tundma, lõ-
butſema
видъ wäljanägemine, nägu,
собрать koguma
жáтва lõpituſ, составляютъ пред-
ложеніе ſünnitawad laufe.

141. Нива.

Wiljarõld.

Зрѣешь и сѣешь walmined ja
ſiirſed
колосъ наливáя pead täites
(pead teradega täites)
по мѣдда, отъ вѣтру tuuleſt
слóвно juſt, нагу
волны laened
такъ и ходятъ lõrmata käivad
(edaſi, tagaſi)
простóръ lai, waba ruum
жáворонокъ lõpene
грозно пронесётся ähwardawalt
läheb mõdda
людскія заботы inimeste mured
градováя тýча raſe pilw
берегѣ hoiwa termeks, kaitſe
Бóже oh Jumal
трудова́я waewaga ſaadud, =tehtud
василькѣ ruſililled
дополненіе ſihituſ.

142. Одежда.

Riie, üllifond.

Шьютъ õmmeldafſe
холстъ linane riie

сукно kalew, willane riie
различныя матеріи mitmesugu-
jed riided

ткуть kudutafje
пенька kanep, лёнъ lina, linad
ситець šitiriie
хлопчатая бумага puuwill
шерстяной willane
стригуть niidetafje, pügatafje
(lambaib)

шёлковый червячокъ šiidi usfife
башимаки tuafingad
сапожный товаръ saara material
(saap)

кожевникъ partel, nahapartija
лошадиный hobuse-
волоый härja-
бараний oina-, lamba-
козловый šifu-
шубы šafufad
шубникъ šafufategija
мѣха karwajed (walmistehitud,
pargitud) nahad

выдѣлываютъ walmistawad, tee-
wad walmis
скорнякъ nahfur
пушной звѣрь pehmetarwaga
elajas

медвѣдь karu
лисица rebane
куница nirk, tuhfur
жить elada, elama
тулупъ šafufas (lamba nahast)
овечья шкура lamba nahst
придумайте mõtelge wälja
подходящій šohane
кузнёць куётъ sepp taub
родители заботятся wanemad
murešewad
подарилъ finfiš.

143. Какъ Митѣ шили сюртукъ.

Quidas Mitale kumb õmmeldi.

Митя weife Dimitri
сюртукъ (fater) kumb
захотѣлъ tahtis
суконный kalewine
портной rätsjer
снялъ мѣрку wõttis mõedu ära
нарисовать (üles) sehkendama
мѣль friit
спинка šeljatagune
грудь rinnaešine, rind
пóлы hõlmad
рукава kaitšjed
воротникъ frae
лапцаны rinna- latid
обшлага kaitše-šuilud, palistused
ножницы käärid
выкромть wälja lõikama
мастерская töötuba
пришивать koftu õmblema (üks
teise külge õmblema)
разглаживать швы šiluma (šile-
daks tegema) õmbluši
утюгъ triitraud, press-raud
сшито walmis õmmeldud
пѣтля обмѣтаны nõõp-augud
(aasjad) niidiqa forratud
пýговицы пришиты nõõbid külge
õmmeldud [alla pandud
подкладка подложена wooder
вычистили puhastasiwad ära
передать edasi andma (teise kätte)
отнести wiima (tuhugile)
какъ разъ въ пору jušt paras
Митинъ Dimitrišje
заплатилъ massis wälja
прикладъ lišandus, juurdepanef
носй на здорóвье sauna terwišes
береги hoiа

стóбитъ шафаб
 не дешёво mitte odaw
 какой, ая, óе misfugune
 молодóй поор
 плакаль nuttis
 чей, чья, чьё kelle oma
 сломáлся murduš fatki
 брáтнинъ wenpa=
 прошáла kaduš ára
 сёстрыны ðe=
 стóрѣло põles maša
 дядино имѣние onu mõis
 нѣщій ferjaja
 пробиль lói (fell)
 котóрый mitmes
 опредѣленіе isjandus.

144. Какъ кузнецъ куётъ желѣзо.

Quidaš jerr taob rauda.

Кузница jeritoda
 горнъ ääji =esine, ääs, tulease
 горячій tuline, palaw
 съ бóку придѣланъ külje poolt
 он juurde tehtud ýголь süü
 мѣхъ (мѣхы) lõõis
 раздуваётъ puhub põlema, õhutab
 полосу желѣза raua latt
 кладётъ paneb
 раскаляется läheb kuumaks, haf=
 fab helenama
 краснѣть punetama
 бѣлѣть valgendama
 мягкій pehme
 щипцы pišid
 наковальня alas, alasi
 ковать taguma
 тяжёлый raske
 мóлотъ wajar, haamer [tarwis
 что кому нѣжно mis fellegile
 подкóва hobuse-raud

гвоздь nael
 подкóвываетъ rautab
 исправляетъ parandab
 экипажъ sõiduriist [riistad
 земледѣльческія орудія põllutöö
 кожаный перёдникъ nahk-põll
 раскалённый tulifeks actud, kuu=
 mendaw
 сýплются lendawad, pudenewad
 йскры jädemed
 мѣнуль годъ läks mööda (jai
 täis) aasta
 отдѣльно üffisult, lahus
 прѣла прѣжу fetras fetrust
 полезный kasulik
 румяный punane
 заслужилъ похвалу oli kiidu=
 wäart (teenis fiitust ára)
 хитрый kaval, сосѣдь naaber
 стóрѣль põles ára.

145. Волкъ и журавль.

Sunt ja furg.

Жадны on ahned
 всякій igaüks ѣвшій süies
 не разбираётъ костей ei pane
 kontisid tähele (on hoolimata,
 ettemaatamata)
 затó jelle eest, jellepärast
 бѣда häda
 чуть не подавился oleks enese
 peasegi ára fugistanud
 ни óхнуть, ни вздохнуть, ei
 õhata, ega hingata
 пришлóсь хоть нóги протянуть
 kas wõi sure ára (kas wõi
 tõmba jalad firewile)
 по счастью õnneks [olema
 близко случился lähedal juhtus
 кой-какъ kuidagi moodi [waral
 знаками märkidega, näitamiste

манить juurde meelitama, kutsuma
 горю пособить häda aidata
 по шею kaelast saadist
 засунулъ въ пастъ pistis lõugade
 wahele (juhu, kõrisje)
 трудность rasvus
 вѣтащилъ tõmbas wälja
 за трудъ töö eest, waewa palgaks
 шутить naljatama, nalja tegema
 коварный звѣрь tige, kawal
 elajas
 неблагодѣрный tänamata
 а это ничего kas see siis midagi
 ei maſja
 долги pilt
 горло kõri
 цѣль унёсъ terwelt ära wiisid
 поди-жь et mine siis
 убирайся kaſi minema
 берегись hõia ennaſt
 впередъ edespidi
 не попадайся ära sattu (minu
 извѣстно on teada [näppu])
 клювъ noſſ (linnul)
 вознаграждёние taſumine [mele
 вмѣсто благодарности tänu aſe-
 прогналъ ſihutas minema
 обстоятельство мѣста koſa mää-
 ruis-sõna
 гдѣ kus, куда kuſu, откуда kuſt.

146. Волкъ при смерти.

Sunt juremijel.

Лѣжа maas olles, lamades
 вспомнилъ tuletas meelde, tuli
 meelde
 провёлъ жизнь mõõda saatis elu
 правда tõsi küll
 грѣшникъ patune
 ягнёнокъ lambatall
 отставшій kes maſa oli jäänud

схватить finni wõtta, =wõtma
 легко fergeſti
 не тронулъ ei puutumud
 равнодушно külmawereline (üks-
 kõis fuidas)
 спокойно rahulikult
 ругательство sõimamine
 вблизи lähedal, ligidal
 бывшая ſeal juures oli
 какъ разъ juſt, juſtament
 подавился ſugistas (ennaſt)
 добродушный heajüdameline
 изъ горла kõriſt, kurguſt
 съ утра до вечера hommikuſt
 õhtuni
 обстоятельства времени aja
 мѣра sõna
 замерзаютъ külmawad finni
 занятія продлажаются töötami-
 ſed (õpetuſed) wältawad (keſta-
 wad) edaſi.

147. Лица и журавль.

Rebane ja kurg.

Подружиться sõbrustama
 въ гости wõerusele, külalijeks
 куманёкъ waderifene
 вотъ какъ угощъ küll ma heaste
 waſtu wõtan
 на званный обѣдъ kutjutud lõimal
 наварѣла keetis
 манной каши manna pudru
 размѣзала по тарѣлкѣ määris-
 talbreſu peale
 потчуетъ pakub sööfi, jooki
 голубчикъ kallifene [mistasin
 самá стряпала ise keetsin, wal-
 хлопъ-хлопъ kops-kops
 стучать kopsima, koputama
 не попадаетъ ei ſaa kätte

лижетъ кашу lafub (jööb magu-
 faste) putru
 не обезудь ära mõista jüid,
 ära pane pahaks
 подчивать нечемъ pole midagi
 raskuda [eest
 спасибо и на этомъ tänu sellegi
 кумъ wader, emawader
 завтра homme
 приготовилъ walmistas
 окрошки rudi, наклалъ pani
 высокій кувшинъ kõrge fruuš
 узкое горлышко fitšaš fael
 поставилъ pani seišma
 предъ ней tema ette
 кумушка waderifene
 вертится keerleb, nuusib
 такъ зайдётъ, и этакъ läheb
 nii juurde, ja nõnda (iga wiisi)
 лизнётъ-то lafub ka (koraks)
 не достанетъ ei jaa kätte
 длиннымъ носомъ pifa pinaga
 таскаетъ tõmbab, wenitab wälja
 клевалъ poffis, пока funi
 угощать raskuma
 несолоно хлѣбавши päris tühja
 на этомъ sellega [kõhuga
 кончилась lõppes
 что посѣшь, то и пожнешь
 mida ja külmad, jeda ja leikad
 громко wäljuste
 вспахалъ kündis üles
 быстро podedaši
 бывалъ oli
 неоднократный mitte üksford
 (waid enam)
 обстоятельство образа дѣйствія
 tegu ja wiisi määrus-šona
 вышеозначенный ülemaltähen-
 datud.

148. Откуда кисель

Rušt tuleb kiiseli (file)

Овсяный kaera jahust (walmis-
 tatud)
 читайте молитву lugege palwet
 смѣрно wassa, waifšeste
 не марайте рукавѣвъ ärge
 määrige käifšeid
 не суйтеъ къ горшкѣвъ ärge
 juruge endid (sitšuge, toppige)
 poti ligi
 свѣтики kallifejed
 на здорѣвье terwišes
 Господь васъ помилуй Isšand
 halaštagu teie peale
 посѣялъ овесъ külwas maħa
 поди mine [kaerad
 не забѣтся ära muretše
 посѣвъ külw
 взойдѣтъ tõušeb üles
 такъ онѣ и случилоъ nõnda
 šee ka jündis
 Троицынъ день Relipühi
 наступилъ Петровъ день tuli
 kätte Peetri päew
 съ сѣнокосомъ heinaajaga
 вишни firšid, слѣвы ploomid
 принялись за жатву wõeti käfile
 пожали lõigati ära [lõikus
 рожъ ruffis, пшеница nišu
 добрались до овса jõudšiwad
 kaera fallale
 морозъ fange külw
 снопы wišud
 обмолотили pešfeti ära (reħes)
 гнѣдѣкõ fõrwite (hõbu)
 потащился на мельницу läšš
 tafafesti (lohištades) westile
 жерновъ wešti fiwi
 молотъ jahwatama
 стѣли мукѣю jaiwad jahus

родимая kallis, armas
 надоила молочка lüpfis piimafest
 пестрая коровка kirju lehmafene
 сварила keetis walmis
 дѣтушки lapshufesed
 скѣшали jõivad ära
 обтѣрли лѣжки pühkijivad ära
 lufifad
 по болѣзни haiguse päraft
 отъ холода külmaft, külma päraft
 почему? отчего? miks päraft?
 обстоятельство причины põhjuse
 määruis
 разлилъ walaš maša
 лёдъ таетъ jae julab
 богачъ rikas mees
 милостыня armuand
 встать üles tõusma, ü. tõusta
 ржавѣтъ roostetab
 испаряется aaurab ära.

149. Сѣнокось.

Heinamaa, heinaaeg.

Пахнетъ сѣномъ lõhnab heinaft
 въ пѣснѣ дѣшу веселія laulus
 jüdannt rõõmustades [käs
 бабы съ граблями eided gehad
 ходятъ рядами käivad teas
 (ridamiisi)
 сѣно шевелѣ heina liigutades
 (saarutades)
 убираютъ сухое forjavad, pane-
 wad kofku fuiwa (heina)
 кругомъ ringi, ümberringi
 на возъ koorma otja, koorma peale
 кидаютъ вѣлами wiškawad han-
 gudega (hanguga)
 возъ koorm
 растѣтъ какъ домъ kaswab kui
 маја (maja juurufeks)
 въ ожиданьи ootamises, oodates

убогий wilets, wacne, lahja
 точно вкѣпанный just kui maa
 сѣсе kaewatud [(lahus)
 ѣши врозь kõrwad lontis, ludus
 дугую нѣги jalad looga moodi
 (fõwerad)
 бѣдто спитъ nagu magab
 стѣя сеистес (püsti jala peal)
 удалая Жѣчка wahwa stants
 рѣхлое сѣно fore hein
 волна laene
 то взлетая, то ныряя forb fer-
 fides, forb wajudes
 скачетъ hüppab, лая haukudes
 въ попыхахъ lõõstutades, rutuga
 лавочникъ роеридaja
 дѣржить товаръ peab saura
 для продажи müügi tarwis
 пѣль еесмарт, otstarbe
 лавка rood, слѣжить on (teenib)
 пѣрковъ firif
 слуга teener, julane
 на почту posti peale.

150. Четыре желанія.

Neli soovii.

Накатался на саночкахъ съ
 горы lastis selguga mäest alla
 ледяной jae-
 на конькахъ uistude peal, uistu-
 замѣрзшій külmetanud [bega
 ужъ какъ весело küll on aga
 lõbus
 запиши kirjuta üles [tufene
 карманная книжка tasku raama-
 вволю набѣгался jooksis niipalju
 kui jüda futjus
 пестрыя бабочки kirjud liblifud
 нарвалъ fitfus [=fena
 что за прѣлестъ küll on aga ilus,
 вѣнулъ wõttis wälja

приказаль käsfis
 настало tuli kätte
 отпѣвались läfjivad [butjes
 веселился rõõmuštas ennašt, lõ-
 набралъ я годъ forjas marju
 кувырчался lašfis kufferpalli
 душойтый lõhnav
 конецъ lõpp, ots
 жёлтыя груши kollased pirnid
 въ восторгѣ waimuštufes
 времена года aasta ajad
 записная книжка ülestähendušte
 (taštu) raamatufene
 то же самое seejama, jeda jama
 относящаяся mis puutuwad
 (millegiše) дождь wihm
 канавы налились fraawid jai-
 wad täidetud
 растенія вянуть taimed närtfi-
 отъ засухи rõuast. [wad

151. Богачь.

Rikas mees.

Жилъ-былъ elas forð
 раззолоченныя палаты fullatud
 (fullaga rohkesti kaunistatud)
 lošjid, palatid)
 носилъ kandis
 сладко magušašte, hästi
 на радости jelle rõõmuga
 пиръ pidi, устроилъ tegi
 созвалъ kutjus kofki
 гости wõerad, pidulised, külalised
 почти ничего peaaegu midagi
 вѣлъ рѣчь ajas juttu, kõneles
 подъ конецъ lõpul
 приважий sišesõitnud
 нигдѣ не ei kušagil ei
 счастливые õnnelikum
 цѣлый свѣтъ terve maailm
 вздохнулъ õhšas

золотое блюдо kuld waagen
 свѣжо wärške
 на видъ pealt näha
 разломили murti fatfi
 въ серединѣ keskelt
 точилъ näris, uuristas
 сердцевина jüda (kašwul, wiljal)
 недоумѣние kahtlane, arusaamata,
 kahewaheline olef
 промолвилъ lausus, ütles
 то что jeda mis, nõnda kui
 то и я nõnda ka mina
 съ виду pealt nähes
 не замѣтно ei ole tähelspandaw
 развернулъ tegi lahti
 грудь rinn
 страшная язва hirmus haaw
 неизлѣчимый parandamata, ter-
 weskstegemata
 ракъ wähi, wähtatõbi
 счастье õnn
 что мнѣ mis kasu on mul
 яства jõogid, здоровье terwis
 не купишь ei ja osta
 кровать woodi, дороже kallim
 названіе nimi
 обращеніе hüid-kõne, hüid-sõna
 порá садиться aeg on istuda
 спой, свѣтикъ laulka, kallitene
 не стыдись ära häbene
 будь остороженъ ole ettevaatlik
 сказка muinasjutt
 Саша weike Aleksander, =dra.

152. Воробей и ласточка.

Warblane ja pääsuke.

Разъ forð, üksforð
 гнѣздó peša, смотрѣлъ waatašim
 подъ крышей fatufše all
 обѣ мѣстаð
 при мнѣ minu juures olemisel

остáлось пустóе jäi tühjaks
 въ отлúчкѣ lahús, ära olles
 слетѣль leidas naša
 оглянýлся waatas tagasi
 взмахнýль крыльшкaми löi
 (lehwitaks) tiivafestega
 юркнóуль lipšatas, läks õige ruttu
 вы́сунуль голóвку pistis wälja
 peatefe [sirtsjuma
 оттýда jealt, зачирýкаль haffas
 вскóрѣ warji, pea
 послѣ того párašt jeda [minna
 сýнулась pidi minema, tahtis
 какъ тóлько niirea fui
 гость külaline
 запищála haffas piusjuma,
 побýлась крыльшaми lehwitšes
 чирýкаль sirtsjus [tiibadega
 вдругъ прилетѣло forraga leidas
 онѣ подлетáli nad leidasjwad
 не робѣль ei olnud arg [ligi
 поворáчивалъ pööris, teerutaz
 что-то midagi
 не дáромъ mitte miidu, =asjata
 въ клóуикѣ nokatefe otšas
 грязь muda
 понемно́гу natufehaawal
 замáзывали määrišjwad finni
 отвéрстie auš, augu
 становýлось läks, jai
 тѣснѣе fitšam
 сначала ešite, ešiotšja, algušel
 шéя fael, ужé juba
 потóму šüš, носикъ pinašene
 (nokafene)
 не стáло видно ei olnud naša
 совсѣмъ hoopis, üšna, täiesti
 свисеть wile, wilištamine, wišis-
 tamine
 кружýться keerlema
 вокрýгъ ümber.

153. Воробей и овсянка.

Warblased ja kaeralind.

Накрýвши сѣтью wõrguga finni
 fattes (finni püides)
 вотъ я васъ всехъ ворóвъ küll
 ma teile wargatele näitan
 клевáli горóхъ nokkijate herneid
 не дóлго дамъ ei laje kama olla
 въ полонý wangis
 гóловы свернý fägistan pead
 otšajt ära
 въ кáшицу pudru šisše, segipud-
 мужичёкъ mešifene [rušše
 истина tõde
 пустý laje lahti
 ничѣмъ не врежý millegagi ei
 tee fašju
 ужли šas tõesti
 постýпишь teed, šaad tegema
 не помýлюю ei anna armu
 конéчно miidugi
 пеняй на себя šüidista ennašt,
 iše oled šüidi
 плутý kelmid
 поймáль püidis finni, jai kätte
 собирáлся убýть wõttis nõunis
 ära tappa
 находýлась oli [heitmine
 помýлованie halaštamine, armu-
 опрáвдывалась wabandaš ennašt.

154. Волкъ и собака.

Šunt ja koer.

Толстýй pašs, jáme
 сýтýй täišjõnnud
 дворóвый пёсъ hoowi koer
 разорáвъ верёвку nõõri fattfi
 rebides
 зá городъ прогулятьсá linnašt
 wälja jalutama

сосѣдний лѣсочекъ naabrujes
olew metjafene
худой, поджарый lahja, äralõp-
renid

кости да кожа luu ja nahk
взглянулъ waatas
сожалѣние halatjemine
злость tigeuus, õelus
ободренный julgustatud
пріёмъ wastuwõtmine
пустился въ разговоръ haffas
kõnelema, alustas kõnet
жаловаться kaebama
житьё elu, elamine
сжалилась halastas (peale)
ступай къ намъ tule meie juurde
ничтожная служба tühine teenis-
конура putkas, кормъ toit [tus
обрадовался rõõmustas ennaft
приглашеніе kutsumine
дорогою tee peal
спутникъ reisijeltimees, kaaslane
шерсть вѣтерта karw äranühitud
не достаётъ ei ole, on puudus
(midagi)
пустяки tühi kõif
неудовольствіе mitte rahulole-
mine, rahameel
однако же siiski aga
присталъ nõudis, käis peale
вздоръ tühi lora
ворчатъ urised
привѣзываютъ на ночь jootakse
finni õõjeks
иногда mõnikord
нельзя же ei ole mõimalis
э! mis weel! [jäedes
останавливаясь seifataides, seisma
городскія ворота linna wärawad
помчался назадъ kihutas tagasi
хоть ehk küll [mäletsen
хвѣйку жую offaid närin, (jõõn)

на волѣ wabaduses
членъ предложенія lause liige.

155. Городской мальчикъ и крестьянинъ.

Sinapoijs ja talupoeg.

Безвыѣздно wäljasõitmata
шедшаго käijat, minejat
плата maks [wad
разрываешь ära lõhud, läbi fae-
дждикъ wihmake
смочить märjaks tegema
пригрѣть soojendamata
сѣмя-то seeme ka
улегается jaab maha jängitatud
посѣтеся külwatakse, jaab külwa-
пирожное pirufad [tud
шутникъ naljahammas
пирогі pirufad
пекутся küpsetatakse, jaawad küp-
посѣвъ külv [setatad
растеніе taim, kasw
вотъ näe [tesjed
голубенькіе цвѣточки sinised die-
рубашки särgid, hammed
ленъ lina, linad
прядутъ нитки kedratakse lõngad,
niidid
ткутъ полотно koetakse linased
riided
шьются jaawad õmmeldud
сукно willane riie
шить on õmmeldud
насмѣшливо pilkawalt
какъ же kuidas siis
возразилъ kostis, wastas
овечья шерсть lamba will
выдѣлывается tehakse
скотный дворъ karjaaed
голеньца съ подошвами jääred
talladega

кетати parajal kohal,
завтракъ hommiku = jõõf, обѣдъ
õõma=jõõf, ужинъ õhtu=jõõf.
смѣясь paerdes
пону́кать taga jundima
остановившаяся seisma jäenud
задúмавшись mõteldes.

156. Что легче и что
тяжелѣе.

Mis on fergem ja mis on rassem.

Налѣйте walage, kallate
мáсла õli, wõid
чáшка kaus, waagen
поднимáется tõuseb, kerfib
ввѣрху peale
плáвать повѣрхъ peal ujuma
жиръ rasw [ujuma
всплыть, всплывáть wälja, peale
прóбка forf
кó днý põhja
опуска́ется langeb
внизу alla poole
лѣгкое mis fergem on [wälja
вытѣня́ется liisutakse, surutakse
тяжелое raske
происхóдит on, sünnib, juhtub
костёръ tuleriit, tulease
дымъ suits, трубá forsten
столбóмъ sambana, nagu sammas
разогрѣтый tulijeks aetud, tulijeks
tehtud, tulijeks saanud
оттого sest, sellepärast
отворíть lahtitegema
внзómъ altpoolt, пойдѣтъ läheb
вврхómъ pealt, ülewalt
ввзмемно́гу natuse haawal
вбóмнатный toa-
снóчала alustusel, efiti
~~ввнзу~~ all, ввше förgemat.

157—163. Сказка о рыбацкѣ
и рыбакѣ.

Muinasjutt kalamehest ja
kalafest.

У сáмого мóря ääna mere ääres
вѣтхíй wana, kõdunenud
замлáнка, хíжина õnn, hartsif
рóвно just, нéводъ noot
прýла прýжу ketras ketrust
закíнулъ wiskas jisse, heitis j.
тíна kõnts, muda, травá rohi
непростáя mitte lihtne
взмóлится palub (ärdaste)
мóлвить lausub, räägib, ütleb
человѣчíй inimese-
стáрче, старичѣкъ wanane
óткупъ lunastuse hind
óткуплѣсь ostan, lunastan ennast
удивíлся imestas
испугáлся ehmatas ära
рыбáчить kalamehest olema,

kalu püüdma
слыхивать kuulma, (mitu kord)
лáсковый lahke
простóръ waba, lahke ruum
продолжѣние järg, edasiminef
воротíлся tuli tagasi
чúдо imeasi, imetegu
поймáлъ бýло pidin kätte saama,
pidin finni wõtma
по нáшему meie moodi
не посмѣлъ ei julgenud
такъ niisamuti, niidui
в́купъ lunastuse hind
забрáнила tõreles, sõimas läbi,
дурачíна tola, простофíля liig
lihtlabane, kawalujeta (inimene)
корыто küna
расколóлось lõhki läinud
слегкá fergelt, fergeste
разыгрáлось wirwendas

клікать kutsuma, hüidma
 съ поклономъ kummardades,
 auldlikult
 смѣлуйся halasta, heida armu
 государыня walitsejanna, emand,
 proua
 разбранила sõimas läbi, tõreles
 покои гаи
 не печалъся ära kurwasta
 ещё пуще weel enam, weel hulle-
 корысть, прибыль kasu [mine
 помутѣлося mustendas, läfs sega-
 сварливый, бранливый riiafas
 такъ и быть olgu siis nii
 слѣдъ jälg
 свѣтѣлка famber (walge)
 дубовыя тесовыя ворота tamme
 laudadest tehtud wärawad
 окошко aknafene
 на чѣмъ свѣтъ стоять niipalju
 kui wähe wõib
 ругаетъ sõimab, sünab
 прямой tõeste, otsekõhene
 чѣрная крестьянка must talunaine
 столбовая потомственная дво-
 рянка päris (wanast päritud)
 mõisniku proua
 вздурѣлась hulluks, põbrafeks
 läinud [palee
 теремъ, дворецъ, замокъ loss,
 соболья душегрѣйка soobeli na-
 has (pihise kaitjita soe jass)
 парча fuldlõngadega ehitatud riie
 кичка kõrge tani
 головной уборъ pea ehe
 рожки sarwefesed
 ткань riie, kangas
 на маковкѣ lagi peas, peas
 жемчуги pärliid
 перстни sõrmused
 сапожки saapafesed
 усердные hoosfad

чупрунь, хохоль tuff, tutt (juufje)
 таскаетъ tirib
 барыня-сударыня fallis proua
 я чай ma arwan
 душенька hingefene
 прикрикнула kärts peale, karjatas
 конюшня hobuste-tall
 вольная парйца waba kuninganna
 белены объѣлась oled hulluks=
 läinud (hullu foera põbrirohtu
 jõnnud)
 ядовитое растеніе fishwine taim
 ступить astuma, =da
 молвить rääkima, =da
 умѣть oskama, mõisima
 насмѣшить naerma ajama
 осердилася wihaastas
 ударить lööma щекá põst, pale
 мужъ mees (naesjel)
 смѣть tohtima, julgema
 спорить waidlema честь aini
 поведутъ по неволѣ wiiafje wä-
 старичекъ wanamehefene [gisi
 почернѣло läfs mustaks
 бунтуетъ mäsjab
 добро! hea küll!
 царскія палаты kuninglikud
 hooned, =lossid, =toad
 великолѣпный ülitore
 бои́ре bojaarid, знатные царе-
 дворцы tähtsad lossi ametnikud
 (wanast)
 дворяне mõisnikud, aadeli sugu
 заморскія вина wäljamaa weinid,
 fallid weinid
 заграничный wäljamaa
 заѣдаетъ jõbb
 печатный пряникъ märgitud
 prännid, koof
 помѣченный märgitud
 клеймо wabrifu märk
 вокругъ ümber, ümberringi

грѣзная стража kohutavad, hirm-
 jad (wägewad, wahwad) wahid
 плѣчи õlad, топорыки kirwesejed
 поклонился въ ноги sumpardas
 maani (jalgade ette)
 не взглянула ei waadanud
 лишь ainult, üksnes
 прогнать съ очей! silmade eest
 ära ajama
 взашей затолкали kufila pealt
 sinni wõttes tõugati wälja
 въ дверяхъ-то uste wahel aga
 изрубить puruks raijuma [(weel)
 царедворецъ losji, palee ametnik
 отыскать üles otsima
 привести juurde tooma
 владычица walitsejanna
 окіянь-море juur-meri, okean
 быть на посылкахъ kästjalaks
 oseta
 осмѣлиться julgema, tohtima
 перечить, противорѣчить wastu
 rääkima
 не дерзнулъ ei julgenud
 поперебъ wastu (põiki)
 волны вздѣлись laened tõusiwad
 сердитый wihaane [juureks
 такъ и ходятъ fangesti käiwad
 воемъ воютъ winguwad, hulu-
 wad, lafwad, (fangesti)
 проклятый äraneeitud, wannutud
 плеснѣтъ wilkjatama, lõbma
 глубокій sügaw [oodata
 не дождался ei jõudnud ära
 въ страхъ hirmu sees
 глядъ waata, näe, waatab, näeb
 на порогѣ läwe peal.

**164. Что такое отчина.
 Mis on isamaa.**

Отѣчество isamaa
 родная земля jündimise maa

родиться jündima (ilmale)
 Россія Wenemaa
 значить tähendab
 родина kodumaa, jündimise maa
 свѣтъ maailm, walguš
 различныя зѣмли mitmesugused
 государство riik [maad
 милѣе всего kõige armjam
 вскормить toitma (üleskaswata-
 вспоить jootma [mijel)
 народъ rahwas
 повинуются kuulewad sõna, hei-
 dawad endid alla
 верховная власть ülemwalitus,
 riigi walitus
 Батюшка-Царь Isa-Isaar
 заботится muretseb, kannab hooft
 безопасность mitte hädahohtlik,
 kartmata oles
 счастье õnn
 не правится ei saa walitsetud.

**165. Многолѣтіе.
 Palju aastaid.**

Многи лѣта palju aastaid (Sulle
 elada)
 православный õigenuslik
 дружно ühesmeeles
 громко waljuste
 нѣлась sai laulbud, lauldi
 прадѣдами esiisadest (wana wa-
 naiisadest)
 встарь wanal ajal, muiste
 твердить kordab
 по цѣлому полевѣту läbi terve
 roolmaailma
 гремѣтъ mürišeb
 прогремѣ-жь müriše
 грани свѣта ilma piirid
 ударъ lõõ.

Классификація предметовъ.

Asjade klasifidesje jagamine.

1) Учебныя вещи õre-abi-põid, kooliasjad: книга raamat, тетрадь kirjutamise raamat, чшwt, аспидная доска tahwli kiviist tahwel, грифель frihwel, линейка lineal, чернильница tindipott, ручка sulwarš, перо sulg, карандашъ pliiats, губка wamm.

2) Игрушки mänguasjad, kaspnid: мячикъ gummi pall, кукла nuku (puppe), волчокъ wurtfapp, кегли weeremäng (teeglid), змѣйка tulle-madu, t. laew (paberist).

3) Части челоѡческаго тѣла inimese keha jaod: голова pea, шея kael, тѣловище keha, рѣки käed, ноги jalad.

4) Части головы: черепъ pealuu, лобъ otsaesine, виски meelekohad, брови kulmud, kulmu karwad, вѣки silmalauad, глаза silmad, уши kõrwad, щѣки põsed, paleed, скѣлы palenustid, носъ nina, губы huuled, ротъ suu, подбородокъ lõug, koon.

5) Части туловища: грудь rinn, животъ kõht, рѣбра küljelõud, lõundid, спинá selg.

6) Части руки: плечó õla, предплечье käsivarš (õlaesine), локоть külmariuff, кисть käelaba, ладонь peopesa, пальцы sõrmed.

7) Части ноги: бедрó reis (puus), колѣно põlv, икры sääre-margad, голень säärt, подъемъ jalarealine, пятка kand, ступня labajalg, пальцы varwad.

8) Родственники omased, sugulased (lihasjed sugulased): отецъ isa, мать ema, сынъ poeg, дочь tütar, дѣдъ wanaisa, бабушка wanaema, внѣкъ poja-poeg (poja-ehk tütrepoeg), внѣчка tütretütar, прадѣдъ wanaisa, wana wanaisa, правнукъ poja-poeg братъ wend, сестра õde (õsar), дядя onu (lell), тѣтка tädi, племянникъ wenna-ehk õe-poeg, племянница wenna-ehk õe-tütar, двоюродный братъ onu-ehk tädi-poeg, двоюродная сестра onu-ehk tädi-tütar.

9) Свойственники hõimlased, kofkuwidud sugulased, (langud): свѣкоръ mehe-isa (äi), свекровь mehe-ema (ämm), тестъ naese-isa (äiataat, äi), тѣща naese-ema (ämmaeit, ämm), зять wäimees ehk õemees, шуринъ naese-wend, своякъ kälimees, свояченица naese-õde, золовка mehe-õde, невѣтка mini ehk wenna naene, отчимъ wõeras-isa, мачеха wõeras-ema, пасынокъ wõeras-poeg, падчерица wõeras-tütar.

10) Кушанья söögid, toidud: хлѣбъ leib, щи karpsta-supp, супъ supp, leem, каша puder, жаркое praad.

11) Приправы къ кушаньямъ würtšid sööfide juure: соль sool, перец pipar, горчица sinep, корица kaneel, сахаръ sukur, масло wõi, õli.

12) Напитки jookid: вода wesi, мококó piim, чай thee, кофе kohwi квасъ káli, таар (kwas), пиво õlu, вино marjaviin.

13) Посуда riistad=õid: тарелка talbrit, чашка tafs (faufs) кружка kruus, графинъ karah=win, стаканъ joogiflaas, (õlle=flaas), рюмка narjiflaas, (wiina=flaas), бутылка pudel, миска kaus, блюдо waagen, котёлъ katel, (раба) горшокъ pott, кастрюля kastrull, самоваръ theetašin, чайникъ theekann, кувшинъ kruus, ведро rang, ämber, ушатъ toober, кядка wann (pali, ašim), квашня leiva=fiina (leiva=astja), сковородá paup, противень praerann.

14) Кухонныя принадлежности kõõgi tarvitused (riistad): терка riiv, рѣшетó šel, ступка ušmer, скáлка rull, (ni), ухвátъ (ašju=, poti=) hark, сѣчка karja=raud, fiin.

15) Мебель mööblid: столъ laud, стуль tool, шкафъ kapp, диванъ šohwa, комодъ kummit, кровать woodi (šang), скамья piin, кресло leentool, этажерка riin (weise).

16) Зданія hooned: домъ maja, школа kool, фабрика wabrik, амбаръ ait, сарай kuur, fiin, конюшня hobusetall, мельница wesi, хлѣвъ laut.

17) Суда sõidu riistad (wee real): лодка lootšit, парохóдь aurulaew, бáрка puulaew, корабль laew, шлюпка paat, luur.

18) Экипажи sõiduriistad (suiwal maal): телѣга wanter, карета tõlb, коляска talesta, кибитка kibitka, сáни jaan, тарантасъ reisivanter, (=tõlb), вагóнъ wagun, салазки kelf.

19) Сбруя hobuse=riistad: вóжжи õhjad, поводъ õhelit, сѣдло šadul, хомутъ rangid, шлея kleid, šhleied уздá waijad.

20) Орудія töõriistad: ножъ nuga, пила šaag, шило naasfel, щипцы tangid, молотóкъ waijar (šaamer), топóръ firweš, нóжницы käärid, бритва habemenuga заступъ raudlabidas, весло aer (mõla), ломъ kang, клещи tangid, (pihid), долотó peitel, иглá nõel, бурáвъ õherd, рубáнокъ hõõwel.

21) Земледѣльческія орудія põllutöö=eriistad: плугъ ader, сохá šašt, борона äte, косá wifat, грабли teša, серпъ širp, цѣпъ wart (foot), вѣлы hang (hangud).

22) Оружіе sõjariistad: пушка šuurtüft, ружьё piis, пистолетъ piistol, сабля mõel, штыкъ rajonet (piisši=tiff), мечъ mõel, шпáга ašimõel.

23) Одежда riided: сертукъ šaterkuub, кафтанъ kuub, шуба šašuf, пальто palitu, жилетъ wešt, брюки piisid, фуфáйка kamjõl, сарафанъ piššaft, (naes=tel), фракъ šaba=kuub, полушубокъ pihtšašuf, шинель šinel, кофта õjjaff, халатъ õõkuub, шапка müts, шляпа kubar, фуражка nofaga (šimiga) müts.

24) Бѣлье pesu: рубашка šark, чулки šufad, носки šofid, носовой платокъ pinarätif, полотёнце käterätif, скáтерть laud=liina, салфетка šalvrätif, протыня woodilina, наволочка rad=ja=rõõr.

25) Обувь jalapönd: сапоги *faarad*, башмаки *tingad*, калоши *kalosšid*, лапти *raſtlad*, *wiifud*, туфли *toafingad* (*tuhwlid*) ва-ленки *wiltſaarad*.

26) Ремесленники *fäſitööli-ſed*: портной *rätſerr*, сапожникъ *tingſerr*, столяръ *ruſſerr* (*tisler*), плотникъ *ruſſerr* (*liht*), бондарь *ruittſerr*, печникъ *rottſerr*, то-каръ *treial*, слесарь *luſuſerr*, переплётчикъ *gaamatuföitja* (*roo-ſija*), перчаточникъ *kindaſerr*, кузнёцъ *gaudſerr*, *ſerr*, съдель-никъ *ſadulſerr*.

27) Домашнія животныя *ſoduloomat*: лошадь *hobine*, ко-рова *lehm*, свинья *ſiga*, кошка *kaſſ*, собака *ſoer*, овца *lammas*, коза *ſitš* осёлъ *eſel*.

28) Дикіе звѣри *metš-elajad*: медвѣдь *ſagu*, лисица *rebane*, левъ *löwi*, тигръ *tiiger*, заяцъ *jänes*, бѣлка *otaw*.

29) Домашнія птицы *ſodulinnud*: курица *fana*, гусь *hani*, утка *part*, индѣйка *kalkun*, гó-лубъ *tui*, *tuiſene*.

30) Хищныя птицы *ſiſtjad* *linnud*: орёлъ *totkaš*, коршунъ *tedre-ſull*, филинъ *ſuugispea-ſull*, сова *döfull*, соколъ *jaſitull*, ястребъ *ſanaſull*, ворона *wareš*.

31) Пѣвчія птицы *lauſjad* *linnud*: соловей *dörip*, канарейка *ſanaari-lind* (*ruuſilind*), жаворо-нокъ *löofe*, чижъ *rajuſind* (*ſiiſe*), щегленокъ *tiſlitš*, скворецъ *ſuld-ſoff* (*muſträäſtaš*), кукушка *fä-ſgu* (*ſufulind*).

32) Болотныя птицы *ſoo-ſinnud*: аистъ *toonefurg*, журавль *furg*, цапля *ſoofurg*, куликъ *ſoowitaja*, бекáсъ *ſerr*.

33) Рыбы *ſalad*: щука *haug*, óкунь *aſhpenaš*, стерлядь *ſterläd*, сомъ *ſäga*, ёршъ *ſiiſſ*, бѣлуга *beluuga*, лещъ *latif*, карáсъ *ſoger* *ýгорь* *angerjaš*, налимъ *lutš*, плотва *ſärg*, сѣльдъ *heeringaš*, осётръ *tuurakala*, килька *ſilu*, камбала *ſameſjaš* (*leſt*).

34) Гады *kaſheraiſſed*: (roo-*majad*) ящерица *ſjalif*, лягушка *ſonn*, ужъ *naſtiſ*, (*mađu*, *uſš*), гадюка *räſtiſ*, (*nöel-uſš*), жаба *färu* *ſonnpradaſonn*, черепаха *ſilp-ſonn*.

35) Насѣкомыя *putuſad*: мý-ха *kärbeš*, жукъ *ſiitkaš*, бабочка *libliſ*, пчелá *meſilane*, муравей *ſipelgaš*, комáръ *ſäſſ*, тараканъ *taratan*, (*pruſſaſaš*), сверчокъ *ſilſ*, (*aſju-ehſ* *tuar-iitſikaš*) куз-нечикъ *ritſikaš*, паукъ *ämbliſ*, стрекоза *roſutirtš*.

36) Деревья *ruud*: дубъ *tamm*, сосна *mänd*, ель *ſuiſſ*, тополь *ſappel*, ива *raju*, берёза *kaſſ*, осина *haam*, ольха *ſerr*, клёнъ *waſer*, рябина *riſlakáš*, черёмуха *tooming*, яблоня *dina-ruu*, груша *riſpiſuu*, слива *ſloomiſuu*, вишня *ſiſſiſuu*.

37) Плоды *ruuwiſjad*: ябло-ко *biu*, слива *ſloom*, груша *riſu*, вишня *ſiſš*, апельсинъ *apeliſin*, арбузъ *arbiuš*, дыня *me-ſon*, тыква *ſöwitiš*, желудъ *tam-ſmetöru*.

38) Кусты рбесаd: крыжовникъ тiferperi, малина waarqas, смородина foftrad, сирень firel.

39) Хлѣбныя растенія wilja taimed: рожь rufis, пшеница niſu, ячмень oder, овёсъ faer, гречиха tatar, прѣсо hirje.

40) Огородныя растенія wilja-aia taimed: картофель far-tohwel, морковь roqand, =did, лукъ sibul, =lad, капуста karjas, =jad, горохъ herpes, =ned, рѣпа paeris, =rid, макъ maqun, мошн укропъ till, tillid, брюква faalifas, =fad, огурцы furgid, хрѣнь madaarvigaš, бобы vad, рѣдька rōigaš, ritt.

41) Грибы sepened: боровикъ ruqawif, опёнокъ mmaſeen, рыжикъ riiſifaš, груздь lupjifaš, сыроѣжка haawaſeen, мухоморъ fārpeſeen.

42) Цвѣты liſled: роза rooš, лилія liilia, тюльпанъ tulp, гвоздика neſſ, левкой lewkoj, незабудка weſilill (āra=umišta=miind, meelespea), фиалка kũlmalill, ландышь riibeleſt, василёкъ ruffilill.

43) Металлы metallid: золото kuld, серебрó hõbe, платина platin, мѣдь waſſ, желѣзо rauid, сталь teraš, свинець ſeatina, блóво ingliſtina.

44) Части сутокъ õõ-räewa jaod: день räew, ночь õõ, утро hoſniſ, полдень lõuna, вечеръ õhtu, полночь feſtõõ.

45) Дни недѣли pädaſa päewad: воскресенье riiharäew, понедѣльникъ ešmašräew, втор-

никъ teiſpäew, среда feſnadaſ, четвёргъ neljaräew, пятница reede, суббота laupäew.

46) Мѣсяцы kuud: январь nääri k., февраль fiiunla k., мартъ paasü k., апрѣль jüri k., май lehe k., июнь jaani k., июль heina k., августъ lõikufe k., сентябрь miſſli k., октябрь wiina k., ноябрь talwe k., декабрь jõulu ku; зимній talwine, =talwe, весенній kewadine, =kewade, лѣтний juwine, juine, осенній sügisene.

47) Времена года aastaajad: весна kewade, лѣто jui, осень sügiſe, зима talw.

Письменныя упражненія для второго года обученія.

Kirjalikud harjutused teise õpe-aasta jaoks.

§ 1.

Полныя отвѣты täielised wastused, данныя вопросы antud küsimised, учить õpetab, учится õpib, молитва palwe, передъ учениемъ enne õpetust, память kũnnab, косить niidab, шьеть õmbleb, куётъ taob, стрóить домá ehitab majapid, живётъ elab, лóвить riiab, образецъ näitus.

§ 2.

Аспидная доска weike tahvel, купецъ kaupmees, маляръ maalaj, писарь kirjutaja, лѣкарь arst, бѣлочникъ raqar, музыкантъ muſikant, дровосѣкъ puurajaja.

§ 3.

Безъ чёго ilma miffeta, писать

firjutama, -tada, у кого felle juureš, изъ чего millest, отъ кого felle kaešt, получаеми jaame, шерсть will, willa, около iumber, развѣдять огорѣды ajutataše õneaiad, мышь боится hiir kardab.

§ 4.

Кому молятся feda paluwad, fellele palwetawad, подарилъ finfiš, должны помогать peawad aitama, нужна on tarwiš игла pñela, азбука aabitš, къ чему mille külge, придѣлываютъ каблукъ tehafše abjad, пришиваютъ воротникъ õmmelbasse (külge) frac, стáвни luugid, сохá ader, šahš, шило paasfel.

§ 5.

Обучаетъ õpetab, косарь niitja, корова šть lehm jöõb, рѣшаеи rehšendab, arwab, слышаютъ kuulawad, почитаютъ auištawad, родители любятъ wanemad ahtaštawad, серпомъ жнутъ širbiga šigataše, собираютъ korjataše, šogutafše, даётъ annab, похвалилъ fiitiš, трубочистъ чиститъ koršnarühfija puhaštab (puhšib).

§ 6.

Чѣмъ пишутъ millega firjutawad, стираютъ написанное puhitafše ära miš firjutatud, зимою talwel, покрывается jaab factud, земля таа, удятъ õngitšetaše, роютъ kaewataše, рубятъ rajutafše, дрова pøletispuud, птаётся toidab ennašt, мѣль kuit.

§ 7.

Гдѣ kus, о комъ заботятся felle ešt miretšewd, родители

wanemad, на чѣмъ mille peal, перѣ šulg, вѣзять šoidetafše, растутъ kašmawad, грибы šeened, дикіе звѣри mets-šajad, въ чѣмъ mille šees, milles, варятъ пишу keedetafše toitu, сидятъ ištuwad, рожь растётъ rufiš kašwab, въ цѣркви firifus.

§ 8.

Собираютъ šoguwad endid, солнце восходитъ päife tõuseb, когда millal, kumaa, куда kuhu, пастухъ гонитъ стадо karjane ajab karja, откуда kust, возвращаются tulewad tagaši, бьютъ on, морозы pakafed, fanged külmad, хлѣба поспѣваютъ wiljad walminewad, jaawad küpses, соловей поётъ õöpiff laulab отвѣчать waštama, koštma, урокъ õpetüff, õpetüffi, зачѣмъ miš-pätašt, ходятъ käwad, рѣки разливаются jöed joošewad üle (fallaste), овощи keeduwiljad, плодовые деревья wilja puud.

§ 9.

Сколько kui palju, mitu, въ недѣлѣ pädalaa, дней päewi, въ году aastaa, мѣсяцевъ kuuiid, kuud, сколько пальцевъ на рукѣ mitu šõrme on käel, верхкіи werššofid, въ аршинѣ aršinaa, крылья tiwwad, у птиц lindudel, въ рублѣ rublaa, сколько въ пудѣ фунтовъ palju on pušdaš naelašid, ск. угловъ имѣетъ избá mitu nurka on majal, ск. тебѣ лѣтъ kui wana ja oled (mitu aastad šul on), ск. буквъ въ русскои азбукѣ mitu tähte on wene aabitšaa (tähestifus),

братъевъ wendi, сестёръ õdesib.

§ 10.

Спать sadawad, ходять учить-ся kairwad õppima, отчего таетъ лёдъ mispärast, не приготовилъ ei walmistanud, какъ туидаз, ласточки летаютъ pãäufesjed lendawad, рыбаки ловятъ kala-mehed püüawad, начинаются ас-гавад, полевья работы põllu-tööd, зачёмъ mille tarwis, mis-pärast, мать отправилась на рынокъ ema läts turu peale, солнышко грѣетъ лѣтомъ päi-fene soojendab juwel, ночью õjef.

§ 11.

Какой misjuline, misjuguft, плотники строятъ ruiserad ehitawad, каменщики müürikerad, какой цвѣтъ имѣетъ молоко misjuguft wärwi on piim, сажатъ tahn, траву rohi, кровь veri, небо taewas, золото kulb, зола tuhk, свѣтъ lumi, песокъ liiv, черныла tint, деревянный домъ ruumaja.

§ 12.

Посуда riistad-põud, изъ дѣрева ruust, монету чеканятъ raha lüüakse (tehaakse, walatakse), изъ мѣди waseft, платъе riie, сукно kaleu, мельницу устраиваютъ weksit ehitatakse (ajutatakse), на горѣ mäe peale, изъ жести pleksit, farrast, глина jami, стелко flaaß, хлѣбъ пекутъ leiba küpsetatakse, изо ржи rukist, пшеница niju.

§ 13.

Лапа медвѣдя karu käpp, или eht, крыло вороны warese tiib,

хвостъ лисицы rebaste jaba, для дѣтей laste tarwis, пѣние соловья õõpifu laul, тѣло человека inimese keha, вѣрность собаки koera truudus, площадь города linna plats, звонъ колокола kella heal, рыба изъ рѣки kala jõest, шерсть отъ овцы wisk lamba käest, масло отъ коровы wõi lehma käest, гнѣздо птицы = птичье гнѣздо linna pesa.

§ 14.

Какое misjuline on, сахаръ juhkur, перецъ pipar, камень kivi, воскъ waha, вода wesi, ножъ nuga, линейка lineal, пухъ udujuled, свинецъ seatina, дерево рич, кустъ põesas, тарелка taldrif, укусъ ätitas, сладокъ on magus.

§ 15.

Книга — учебная вещь raamat on õpeasi, мячикъ pall (dummit), кукла nukk, рупе, игрушка mänguasi, волчокъ wurrkann, кегли weegemäng, змѣйка tuulemäng, змѣйка tuulemadi, tuulelaew, рѣчка jõlepa, черныльница tindipott, служить для чтенія on lugemise tarwis.

§ 16.

Голова часть человеческого тѣла pea on inimese keha jagu, лобъ otsaesine, грудь rinn, тѣловище tere, плечо õla, виски meelesohad, (silmataguised), кольцо põlv, ступня laba jalg, рѣд, шея fael, локоть küünarnukk, уши kõrwad, спина selg, ротъ suu, кисть käelaba, голень sääre, бедро puus, щѣки palek, рѣс, скѣлы

paled, šarna luud, носъ nina, жи-
вотъ kõht рёбра kũljefondid.

§ 17.

Щи — кўшанье karšta=supp
on jõõf, молоко piim, напитокъ
joõf, каша puder, соль sool,
приправа къ кўшаньямъ würtš
(ũjandus) jõõfide juurde, вино
wein, маршвинъ жаркое praad,
квасъ kali, таар, перецъ pipar,
горчица šiper, чай thee, мѣсло
wõi, пьютъ juuafe, жарятъ praе-
tafe, слáдокъ on magus, кислы
on hapud, бѣло on walge.

§ 18.

Посўда riist, пѣи, тёрка riiv,
кўхонная принадлежность kõõgi
tarvitus, -riist, кружка kruus,
графинъ karahwin, ухватъ poti-
harf, сковородá раш, сѣчка
karjaraud, кресло leentool, само-
варъ theemašin, кипятятъ keede-
tafe, въ котлѣ katlas, изъ та-
релки talbrifu seeft ѣдятъ jũiafe,
сдѣланъ on tehtud, изъ мѣди
wašeft, горшѣкъ rott, изъ глины
šauest, шапѣ ушатъ тоober, скамья
piink, въ кроватѣ woodis.

§ 19.

Здáние hoone, телѣга wanter,
экипажъ sõiduriist, фабрика wa-
brif, вѣжки õhjad, сбрўя hobuse
riistad, конюшня hobuste tall,
сáни šaap, парохѣдъ aurulaew,
свѣдѣ sadul, мельница weški, шко-
ла sool, вагонъ wagon, ѣздить
sõidetatafe, по сўшѣ mõõda kuiwa
maad, въ хлѣвахъ lautades, дер-
жать hõiafe, peetafe, мѣлютъ му-
кы tahwatatafe šahu, въ пекарнѣ

paгаритоas, живўтъ elatafe, въ
цёркви kirikus, плѣтники стрѣ-
ять pušepad ehitamad.

§ 20.

Орудіе tõõriist, пўшка juur-
tuff, земледѣльческое орудіе
põllutõõ riist, махариміе tõõriist,
пила šaag, ружьё piis, орудіе
šõjariist, косá wifat, грабли reša,
сáбля mõef, ножницы káarid,
вѣлы hang, (hangud) ножомъ
рѣжутъ noaga lõigatafe, сер-
помъ жнутъ širbiga põimetatafe,
(wilja) заступъ raudlabidas, ру-
банкомъ строгáютъ hõõwliga,
hõõweldatafe, игла nõel, брит-
вою брѣютъ habemenoaga aetatafe
(habet), боронá šte, весломъ
гребўтъ aeruga (mõlaga) sõue-
tafe, цѣпь wart, foot; ломъ
šang, мѣлотъ wafar, шамер (juur)
необходимъ hãbaste tarwiline,
кузнѣцъ šerp, охѣтникъ kũtt,
jãäger, jahimees, шило naaštel.

§ 21.

Сертўкъ šaterkuub, одѣжда riie,
iškufate; рубáшка šãrk (hame),
сапоги šaapad, обувъ jalanõud,
шўба šafufas, шапка mũts, (mees-
terahwa peafate), лáпти paštlad,
wišud; башмаки šingad, поло-
тѣнце fãterãtit, бѣльѣ режу, брѣ-
ки pišfid, пальтѣ palitu, порт-
нои шьѣтъ rãtšerp õmbleb, швей
õmbleja (našterahwas), жилѣтъ
wešt, наволѣчки radjarõõgrad, изъ
холстá õuendist, шенѣль šinel,
мужчїны нѣсятъ meesterahwad
šappamad, сарафанъ pišf-šaff,
(naeštel), носки šofid, надѣвають
на нѣги aetatafe jalga, одѣяломъ

покрывáются tefiga factafje finni (emaft), кафтанъ носятъ kuibe fantafje, лѣтомъ juwel, просты-нѣю (woodi) linaga, покрывáютъ постѣль factafje wordit, скатерть laud=lina, изъ мѣха karwajest pahast.

§ 22.

Лошадь hobine, домашнее живóтное fodi elajas, кúрица kana, волкъ hunt, хищный звѣрь fijsja loom, орёлъ kotkas, аистъ toonefurg, болóтная птица soo= lund, соловей ööriff, медвѣдь kari, гусь hani, филинъ juuris= peafull, канарейка kapaati=lund, левъ löwi, кошка kajs, овца lammas, бѣлка otaw, лошадь ржётъ hobine hirnuib, кудáхчетъ löfutab, ворона wares, поётъ laulab воробей warblane, рычѣтъ mürgab, даётъ шерсть annab willa, коро́ва lehm, ѣтъ траву jõõb rohju, тѣло лиси́цы rebafje feha, покрыто волосáми on fae= tud karwadega.

§ 23.

Щу́ка haug, рыба kala, ля-гúшка koin, ужъ nastif (madu), гадъ roomaja, шахерáице; сельдь heeringas, пчелá mehilane, насѣ-кóмое putufas, окунь ahwenas, плотва järg, ящерица sijalif, ершъ kiijs, гадю́ка rästif, (madu, ndelufs), осá erilane, килька filu, муравей sipelgas, ýторъ angerjas, плáваетъ ujub, ползаетъ roo= tab, кáмбала kameljas, (lest), живётъ на сýнѣ elab kuival maal, карасъ foger, жу́къ жуж-житъ siitikas siijeb (sumijeb), не ядовítъ ei ole kishwine

§ 24.

Дубъ tamm, дере́во puu, си-рѣнь jurel, ро́жь rufis, хлѣбное растѣние wilja taim, карто́фель kartohwel, я́блоко õin, пло́дь puuwili, боро́викъ purawif (tatt= seen), ли́лия lilia, цвѣтокъ lill, берёза kask, морковь porgand, огородное растѣние õie=aia, fee= duwilja=aia taim, апельсѣнъ apel= jin, рѣжикъ riijitas, гри́бъ seen, рѣ́дка ritt, гóдигаš ель kuust, крыжóвникъ tiserperi, василѣкъ rufilill, капу́ста karpas, ячмѣнь oder, ма́къ madun, моо́н, дѣня melon, клѣнь washer, овѣсь ра-стѣтъ faer kaswab, на полѣ põlli peal, wäljal; лу́къ jibul, онѣнокъ minaseen, въ лѣсу metjas, рóза roos, жѣлуди ра-стýтъ tõrud kaswamad, я́блоня õnparhi, на оснѣ шáппа otjas, ýгла offad (ndelad), ли́на rägn, нѣперци, lõhmuš.

§ 25.

День рáев, часть сýтогъ õõ= рáева jagu, понедѣльникъ es= maspäev, январь jаниar, мѣсяцъ kuu, весна kewade, воскресѣнье pühapäev, день недѣли pädala päev, ýтро hommit, февраль webruar, лѣто sui, вѣчеръ õhtu, декабрь detsember, днѣмъ рáeval, лю́ди рабóтаютъ inimesed teewad tööd, нóчью õõjel, зѣмний tal= wine, ию́нь juuni kuu, августъ augusti k., въ годý aastas, вось-мóй kshetjas, лѣтомъ тепло juwel on soe, зимóю talwel, весно́ю kewadel сѣютъ хлѣбъ külwatafje wili, осе́нью jõgijel, ýтромъ hommitul, солнце вос-

ходить päife töufeб, вѣчеромъ õhtul, дождь vihm съ нѣба taewaſt.

§ 26.

Камень kivi, минераль mineral, золото kuld, соль sool, желѣзо raud, мѣдь waſt, дерево puu, сѣятель külvaja, земледѣлецъ maaharija, рѣснинеесъ, кузнѣць sepp, домъ maja, зданіе hoone, топоръ kirves, жаркое praad, кушанье söök (roog), арбузъ arviis, паукъ ämblik (õmblik), осель сежел, вино wein, (marjaviin), чашка taks, дѣдъ wanaisa, рѣдственникъ sugulane, своякъ kälimees, черепъ pealuu, часть яди, пятака jalakand, куѣтъ taub, изъ чего millest, сапожникъ kingsepp, что mis mida; кнѣги raamatud, кто переплетаетъ kes kõidab (roogib), деньги чеканяты raha liiatse, (walatasse) деревянный пуш, строятъ ehitavad, каменный kivi.

§ 27.

И братъ, и сестра — родственники piihästi wend kui fa õde on sugulased, смородина sõstikad, мааршарядъ, сирень sirel собака koer, лисица rebane, комаръ sääst, сверчокъ kill, ашжу-ритшас; лѣто sui, осень sügise, пахарь küнджа, сѣятель külvaja, стулъ tool, скамья puiſt, апрѣль aprill, декабрь detsember, гречи́ха tatar, прѣсо hirje, супъ supp, леен, каша puder, простыня (woodi-) lina, полотѣнце käterätk, сапоги jaarad, башмаки kingad, дыня melon, апельсинъ apelsin, ин-

дѣйка kalsun, голубъ tui, пальто palitu шинель ſinel, тѣрка riiv, ступка ušmer, соль sool, горчица ſiner, понедѣльникъ esmaspäew, четвѣргъ neljaräew день päew, ночь õõ, январь jaanuar, образецъ näitus.

§ 28. Асидная доска.

Что такое? mis (asi) on? Изъ какихъ частей она состоитъ misjuguſtest jagudest ta koos seisab? Изъ чего дѣлается самая доска millest tehakse tahwel ise? Кѣмъ дѣлается рамка kelle poolt tehakse raam (kes teeb raami)? Кому необходима она kellele ta hädaste tarwis on? Чѣмъ пишуть на ней millega kirjutatakse tema peal?

§ 29. Классная доска.

Какую она имѣетъ форму misjuguine worm tal on? Какую краскою она выкрашена misjuguise wärwiga on ta wärwitud? Изъ чего сдѣлана millest on tehtud? На чѣмъ стоитъ mille peal seisab? Гдѣ она всегда находится kus ta alati seisab (on)? Чѣмъ стирають написанное на ней millega pühitakse ära (kuſtutatakse maha) kirjutus (mis kirjutatud) tema peal?

§ 30. Столъ.

Части столá laua jaod. На чѣмъ укрѣпляется столѣвая доска (столѣшница) mille peale kinnitatakse laua pealiskand? Что столъ имѣетъ подъ столѣшницей mis on laua pealiskand all?

Кто и чѣмъ красить столы *kes ja millega wärwib laudu* (*kes wärwib ja millega ta wärwib*)? Что дѣлаютъ за столами *mis tehakse laudade taga* (*istudes*)? Гдѣ вставлены черныльницы *kuis* (*fuhju, millesse*) *on jisepanud tindipotid*?

§ 31. Стуль.

Для чего онъ слѣжитъ *mille* (*mis*) *tarmis ta on* (*teenib*)? Какъ называется верхняя часть его *kuidas nimetatakse tema ülemine* (*realmine*) *jaagu*? Что находится ниже спинки *mis on allpool seljatuge*? На чѣмъ укрѣлено сидѣнье *mille peale on finnitatud iste-ase*? Изъ чего дѣлается сидѣнье *millest tehakse iste-ase* (*tooli rõhi*)? Кѣмъ и изъ чего дѣлаются стулья *kes teeb ja millest tehakse toolid*?

§ 32. Книга.

Изъ какихъ частей состоитъ книга *misjuguhest jagudest on* (*seisab*) *raamat koos*? Покрышка *kaas*, печатные листы *trükitud lehed*, печатаются *trükitakse*, съ ними *peibega*, переплѣтчикъ *õbitja*, *roofija*, необходимы *on hädaste tarwilisud*, чтеніе *lugemine*, ученіе *õppimine*. Какъ нужно содержать книги *kuidas waja hoida* (*pidada*) *raamatuid*? Опрятность *puhtus, korralik olef*. Гдѣ продаются *kuis müiakse, kus* (*kus saavad müüdud*)?

§ 33. Бумага.

Приготавливается *walmistatakse*, тряпки *partjud, kalsjud*, солома

õled, дерево *puu*, употребляется *pruugitakse, tarwitatakse*, въ школь *foolis*, учениками *foolipoiste poolt* (*foolipoistest*), како́го пвѣта *mis farwa*, для письма *firjutamise tarwis*, продается *saab müüdud* (*müidakse*)?

§ 34. Наша школа.

Гдѣ находится *kuis seisab* (*kus on*)? Кто насъ обучаетъ *kes meid õpetab*? Чему мы обучаемся въ школь *mida meie õpime foolis*? Когда собираемся въ школу *millal kogume endid fooli*? Когда уходимъ изъ школы *millal läheme ära foolist*? Въ какомъ мѣсяцѣ начинается въ школь ученіе (послѣ лѣтнихъ и зимнихъ каникулъ) *mis kuu sees algab foolis õpetus* (*pärast suwe ja talwe wahetajad*)? Каникулы *fooli-wahetajad, foolide wahetajad*, оканчивается *õpet.*

§ 35. Нашъ классъ.

Классъ *klass, foolituba*. Гдѣ занимаются ученики во время уро́ка *kuis töötavad foolipoisid õpetummi* (*tüfi*) *ajal*? Гдѣ помещается *kuis on* (*kus mahutab enna*)? Ско́лько оконъ и дверей въ нашемъ классѣ *kui palju aknaid ja uksi on meite klassis* (*mitu akant ja usti on . . .*)? Куда онъ входитъ окнами *fuhju poole* (*fuhju külge*) *ta aknad seisjavad*? Что виситъ въ переднемъ углу комнаты *mis ripub toa esimeses nurgas*? Что помещается въ другомъ углу *mis on* (*mis mahuneb*) *teises nurgas*?

Что стоить у лицевой (передней) стѣны мѣзъ сеіѣаб еезъ-сеіна аагес? Сколькѣ скамеекъ въ нашемъ классѣ мити ринѣи он (раіѣи ринѣа он) меіе класіис? По сколькѣ учениковъ сидятъ на каждой скамейкѣ мити fooli-роісїи ізтѣвад іга ринги реал? Чѣмъ украшены стѣны класса

millega он faunіstatur (ilustatur) foolitua seіnad.

Разсказы.
Zutustufed.

Описаніе firjeldufed, стихотворенія salmifud, laulud, басыи walmid.



Краткая русская грамматика.

Lühifene Wene=feele grammatika.

I.

Наша рѣчь состоитъ изъ *словъ* (сѣпа).

Слова могутъ дѣлиться на *слоги* (сѣр). Дѣ-ти ве-се-ло по-ють.

Слова бываютъ *односложныя, двухсложныя и многосложныя.*

Односложныя: домъ, полъ, классъ, столъ.

Двухсложныя: ок-но, по-ле, пись-мо, рѣ-ка.

Многосложныя: у-че-ні-е, до-ро-га, жа-во-ро-нокъ.

Слоги состоятъ изъ *звуковъ* (сѣлѣф).

Звуки обозначаются *буквами* (сѣлѣфуд тѣсѣндатаѣсѣ тѣсѣдега).

Буквъ въ русскомъ языкѣ 35: а, б, в, г, д, е, ж, з, и, і, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ъ, ѣ, э, ю, я, ѳ.

Звуки раздѣляются на: I. гласные тѣиссѣлѣфуд (воѣлѣлѣд); II. согласные шѣсѣлѣфуд (сонсонандѣд); III. полугласные (роолсѣлѣфуд).

Гласныхъ звуковъ 11: а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, э, ю, я.

Полугласныхъ — 3: ъ, ъ, й.

Согласныхъ — 21: б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ.

По произношенію гласные, согласные и полугласные подраздѣляются на мягкіе и твердые:

Твердые	а	э	у	ы	о	ѳ
Мягкіе	я	е, ѣ	ю	и, і	ѳ	ь

Согласные звуки по органамъ произношенія раздѣляются на *губные, зубные, небные, язычные и гортанные*:

Губные	б, в, м, п, ф
Зубные	д, т
Зубные	з, с, ц (свистящiе)
Небные	ж, ч, ш, щ, (шипящiе)
Язычные	л, н, р
Гортанные	г, к, х

Употребленiе нѣкоторыхъ буквъ.

Буква „и“ (осьмиричное) пишется передъ согласными и въ концѣ словъ. Напр. нива, зима, сани, пули.

Буква „i“ (десятиричное) пишется передъ гласными и полугласной „й“, напр. Россiя, линiя, фиалка, русскiй, весеннiй. Передъ согласною же она пишется только въ словѣ *миръ*, т. е. вселенная (maailm). Въ словѣ *миръ*, т. е. тишина, спокойствiе пишется „и“.

Буква „й“ пишется только послѣ гласныхъ; напр.: сарай, соловей, читай, пой.

„ѣ“ и „ѵ“ пишутся послѣ согласныхъ; напр.: стулъ, грифель, волкъ, печь.

Полнѣ буквъ: г, к, х, ж, ч, ш, щ, — не пишется „ы“, „я“, „ю“, а слѣдуетъ писать „и“, „а“, „у“. Напр. ноги, а не ногы; ножи, а не ножы и т. д.

О произношенiи.

Нѣкоторые согласные звуки произносятся въ словахъ неясно. Напр.: „ѵ“ передъ твердыми согласными произносятся какъ „н“ (зубъ — зупъ).

„ѵ“ произносятся какъ „ф“ (лавка — лафка);
 „ѣ“ „к“ и „х“ (долгъ — долкъ, Богъ — Бохъ);
 „ѵ“ „т“ (лодка — лотка, дудка — дутка);
 „з“ „с“ (глазь — гласъ, сказка — скаска);
 „ж“ „ш“ (ложка — лошка, кружка — крушка).

Чтобы узнать, какую изъ этихъ неясныхъ согласныхъ слѣдуетъ писать, нужно измѣнить слово такъ, чтобы послѣ неяснаго звука стоялъ бы гласный. Напр.: дудка — дудокъ, садъ — сада.

Когда слышится звукъ „ё“, то надо писать „е“; напр.: ёжъ, берёза.

Исключеніе составляютъ 8 слѣдующихъ словъ: гнѣзда, звѣзды, сѣдла, смѣтка, цвѣль, приобрѣль, надѣванъ, запечатлѣнъ; они пишутся черезъ „ѣ“.

Составъ слова.

Сѣна јаод.

Главная неизмѣняемая часть слова называется „*корнемъ*“ (juut), напр.: жар-ъ, жар-ко, жар-кій, жар-имъ, жар-кое; цѣп-ъ, цѣп-очка, цѣп-ной, при-цѣп-иль, за-цѣп-ляющій.

Та часть слова, которая стоитъ передъ корнемъ, называется „*приставкой*“ (eesjilp), напр.: дѣл-о, с-дѣл-аль, при-дѣл-ать, про-дѣлка.

Часть слова, которая стоитъ въ концѣ слова называется *окончаніемъ* (lõpp) лѣс-ъ, лѣс-ной, лѣс-никъ, лѣс-ничій.

Измѣняемая часть окончанія слова называется *флексіей* (muudetau lõpp).

Стол-ъ, стол-а, стол-омъ, дос-к-а, дос-к-ой.

Неизмѣняемая часть окончанія называется *суффиксомъ*; напр.: уче-ник-ъ, уче-ник-омъ, уче-ник-у, мѣд-н-ый, мѣд-н-ымъ, серебр-ян-ый, серебр-ян-ымъ.

Слова, которыя происходятъ прямо отъ корня, безъ помощи суффиксовъ и приставокъ, называются *коренными* (tüwi sõnad), напр.: цѣп-ъ, стол-ъ, вод-а.

Производныя (juunitatud sõnad) суть такія слова, которыя образуются отъ корня при помощи суффиксовъ и приставокъ, напр.: каме-ни-ый, дере-в-яни-ый.

Простыми (lihtsõnad) называются такія слова, которыя имѣютъ только одинъ корень, напр.: пол-е, рѣк-а, дос-ка, а *сложными* (liitsõnad) такія слова, которыя имѣютъ два корня, напр.: мор-е-плав-аніе, земл-е-дѣл-іе, пар-о-ход-ъ, вод-о-воз-ъ.

Предложение и знаки препинания. (Lause ja kirjamärgid).

Во вселенной (maailm) мы видимъ предметы, ихъ дѣйствія и качества.

Предметы которые можно видѣть, напр.: домъ, человекъ, ученикъ, называются *видимыми* (nähtavad).

Предметы, которыхъ нельзя видѣть, напр.: умъ, ложь, истина, называются *невидимыми* (nägemata).

Видимые предметы могутъ быть: *одушевленные* (hingelised, elavad): кукушка, соловей, ученикъ, и т. д.

Неодушевленные (hingeta, eluta), напр.: береза, лѣсъ, камень.

Невидимые предметы бываютъ: духовные (vaimulised): Богъ, ангель, душа.

Умственные (mõttestised), которые познаемъ посредствомъ ума, напр.: горе, радость, порокъ, добродѣтель (võrgus).

Каждый предметъ совершаетъ какое либо дѣйствіе и имѣетъ свойственные ему качества (omadused). Орелъ летаетъ. Орелъ- предметъ; летаетъ- его дѣйствіе. Румяное яблоко; яблоко- предметъ, румяное- признакъ яблока, его качество.

Предметы съ ихъ признаками составляютъ предметъ мышления. (Asjad ihes nende omadustega on meie mõtlemise materjal)

Въ каждой мысли, которую мы выражаемъ словами, есть предметъ и признакъ предмета. (Sgas mõttes, mis meie sõnadega avaldame, on asi ja asja tunnemärk); напр.:

предм. призн. предм. призн.
солнце свѣтитъ; дѣти играютъ.

На этомъ основаніи мы можемъ говорить: *предложение есть мысль, выраженная словами*; (Sellepärast võime ütelda: Lause on sõnadega väljailteldud mõte); напр.: ученикъ читаетъ, птичка поетъ.

Въ каждомъ предложении должно быть *подлежащее* (alus) и *сказуемое* (üteldus).

Подлежащимъ называется тотъ предметъ, о которомъ говорится въ предложении (Muses nimetatasse see asi, millest lause järgitakse), напр.: *трава* растетъ, *кошка* играетъ. *Подлежащее* или предметъ рѣчи въ первомъ предложении „трава“, а во второмъ „кошка“.

Подлежащее отвѣчаетъ на вопросы: кто? что? (kes? mis?)

Сказуемое показываетъ, что говорится о подлежащемъ, т. е. о предметѣ рѣчи (üteldus näitab, mis räägitakse alusest wõi kõne ära). Солнце *свѣтитъ*, лѣсъ *шумитъ*. Въ первомъ предложеніи сказуемое „свѣтитъ“ показываетъ дѣйствіе, признакъ солнца, т. е. показываетъ то, что говорится о солнцѣ въ предложеніи (Sõnuse lause üteldus „свѣтитъ“ näitab rääkese tegewust, tundeärgi, ta näitab seda, mis rääkese kohta lauses räägitakse).

Сказуемое отвѣчаетъ на вопросы: *что дѣлаетъ предметъ? что дѣлается съ предметомъ? каковъ предметъ, что есть предметъ?* напр.; дѣти поютъ, (что дѣлаютъ?) домъ строится (что дѣлается?), доска черна, (какова?) ворона птица, (что есть?).

Подлежащее и *сказуемое* суть главные члены предложения, а остальные *второстепенные* (alus ja ülesus on lause rääjaod, aga teised — kõrvalised).

Второстепенные члены предложения слѣдующіе: 1) опредѣленіе, 2) дополненіе, 3) обстоятельственные слова, 4) обращеніе.

Дополненіе (sihitus) отвѣчаетъ на вопросы: *кого, чего? кому, чему? кого, что? къмъ, чъмъ? о комъ, о чемъ? что дѣлать?* напр.: они не имѣютъ книги (чего?), учитель подарилъ книгу ученику (кому?), онъ встрѣтилъ друга (кого?), я гуляю съ братомъ (съ кѣмъ?), ты рубишь топоромъ (чѣмъ?), ученикъ говорить объ урокъ (о чемъ?), онъ любитъ читать (что дѣлать?).

Опредѣленіе (täiendus).

Опредѣленіе показываетъ качество, количество, принадлежность и порядокъ предметовъ; напр.: красный (кач.) фонарь, три (кол.) ученика, лисій (принад.) хвостъ, десятый (поряд.) день.

Опредѣленіе отвѣчаетъ на слѣдующіе вопросы: *какой, ая, ое? (misjuline?) сколько? (ku palju?) который, ая, ое? (mitmes?) чей, чья, чье? (kelle oma?)* напр.: здоровыя дѣти веселы (какія дѣти?) ученикъ купилъ пять перьевъ (сколко?) моя книга потерялась (чья?).

Обстоятельные слова подраздѣляются на: обстоятельство *мѣста*, (koha märgis) обстоятельство *времени*, (aja märgis) обстоятельство *образа дѣйствія*, (kõnbe ja viisi märgis) обстоятельство *цѣли* (eesmärgi märgis).

1) Обстоятельство *мѣста* отвѣчаетъ на вопросы: *гдѣ?* (kuš?) *куда?* (kuŕi?) (*откуда?* (kuŕt?) *до какого мѣста?* (kuŕt ŕaadif?)); напр.: въ рѣкѣ (гдѣ?) чистая вода, ученики пошли въ школу (куда?), заяцъ выбѣжалъ изъ лѣса (откуда?), дѣти бѣжали до лѣса (до какого мѣста?).

2) Обстоятельство *времени* отвѣчаетъ на вопросы: *когда?* (miŕal?), *какъ долго?* (ŕui ŕaa?), *съ какихъ поръ?* (kuŕt aŕaŕt?), *до какихъ поръ?* (miŕŕuŕiŕe aŕani?); напр.: я купаюсь утромъ (когда?), онъ занимался до вечера (до какихъ поръ?), дѣвочка играла съ утра до вечера (какъ долго?) ученикъ пишетъ съ утра (съ какихъ поръ?).

3) Обстоятельство *образа дѣйствія* отвѣчаетъ на вопросы: *какъ?* (ŕuiŕaŕ?), *какимъ образомъ?* (ŕuiŕa miŕiŕi?), напр.: мальчикъ бѣжитъ быстро (какъ?); онъ читаетъ лежа (какъ?), я ѣду верхомъ (какъ, какимъ образомъ?).

4) Обстоятельство *причины* отвѣчаетъ на вопросы: *почему?* (miŕ ŕbŕjuŕel?), *отчего?* (miŕ ŕäŕaŕt?) напр.: онъ опоздалъ по лѣности (почему?), дѣвочка плачетъ съ горя (отчего?).

5) Обстоятельство *цѣли* отвѣчаетъ на вопросы: *для чего?* (miŕ taŕmiŕ?), *зачѣмъ?* (miŕŕäŕaŕt?); напр.: дѣти пошли въ лѣсъ играть (зачѣмъ?), мальчикъ кушилъ тетрадь для письма (для чего?),

Обращеніе (ŕiŕiŕdŕna) показываетъ къ кому обращена рѣчь; напр.: *нива*, моя нива! Рѣчь обращена въ этомъ предложеніи къ нивѣ. Скажи мнѣ, *вѣтка Палестины?* Петя, не ходи въ лѣсъ.

Обращеніе въ серединѣ предложенія выдѣляется запятой.

Предложенія въ которомъ имѣются только главные члены, подлежащее и сказуемое, называется *простымъ* (liŕtne ŕauŕe).

Предложеніе, въ которомъ кромѣ подлежащаго и сказуемаго есть второстепенные члены, называется *распространеннымъ* (liŕt-ŕauŕe).

Одно предложеніе отъ другого отдѣляется *точкой*, когда между ними мало связи, а съ *точкой запятой*, когда есть близкая связь.

Вопросительный знакъ ставится послѣ вопроса (Далеко ли до города?)

Двоеточіе ставится передъ объясненіемъ или перечисленіемъ. Напр.: въ лѣсура стуть слѣдующія деревья: сосны ели, березы, ивы.

Запятой отдѣляются одинъ отъ другого однородные второстепенные члены предложенія.

Знаки препинанія (Kirja märgid).

Точка (.) punkt.

Запятая (,) komma.

Точка съ запятой (;) punkt komмага.

Двоеточіе (:) kaks punkt, foolon.

Восклицательный знак (!) õhkamise märk.

Вопросительный знак (?) küsimise märk.

Тире или черта (—) mõtlemise märk.

Скобки () [] klambrid.

Кавычки („“) jutumärgid.

Многоточіе (...) palju punktisid.

Знакъ равенства (=) võrdluse märk.

Части рѣчи (Sõne jaod).

Части рѣчи слѣдующія:

- 1) *Имя существительное* (nimesõna).
- 2) *Имя прилагательное* (omadussõna).
- 3) *Имя числительное* (arvisõna).
- 4) *Мѣстоименіе* (asõna).
- 5) *Глаголъ* (tegu ja ajaõna).
- 6) *Нарѣчіе* (määrasõna).
- 7) *Союзъ* (sideõna).
- 8) *Предлогъ* (ees ja taga-õna).
- 9) *Междуметіе* (hüidõna).

Имя существительное.

Имя существительное есть названіе предмета, напр.: столъ, дерево, человекъ.

Имена существительныя бываютъ *собственныя* (päris-nimed) и *нарицательныя* (jaginimed).

Собственное имя дается одному предмету для отличія его отъ другихъ. Собственныя имена пишутся съ большой буквой, напр.: Алексей, Иванъ, Петръ, Волга, Москва.

Нарицательныя имена даются всѣмъ сходнымъ предметамъ; напр.: дерево, животное, курица, садъ.

Имена существительныя имѣютъ два числа: *единственное* (ainjus) и *множественное* (paljus). Когда говорятъ объ одномъ предметѣ, то имя существительное ставится въ един-

ственномъ числѣ (ученикъ, лѣсъ, поле); когда же говорятъ о многихъ предметахъ, то ставится множественное число (рѣки, озера, деревни, карандаши).

Имена существительныя бываютъ *мужескаго* (meesteŋugi), *женскаго* (maesteŋugi) и *средняго* (aŋŋaŋugi) рода.

Родъ именъ существительныхъ узнается по окончанію (ѡри jäteŋe) и по значенію.

Имена существительныя, оканчивающіяся на **ъ, ь, ѣ**, суть мужескаго рода, напр.: столъ, конь, сарай.

Женскій родъ оканчивается на **а, я, ь**, напр.: рука, рѣка, земля, лошадь.

Средній родъ оканчивается на **о, е, мя**, напр.: озеро, поле, знамя.

По значенію къ мужескому роду относятся слѣдующія слова: городской голова (linna-pää), воевода (illem), старшина (vanem), судья (kohunik), мальчишка (poisike), и всѣ мужскія имена (Ваня, Петя).

Общаго рода (ühisŋ ŋugi): сирота (maeŋelaps), лѣвша (parema fäe pŋisŋija), самоучка (iseõpŋija). Слово „дитя“ употребляется въ среднемъ родѣ.

Имена существительныя раздѣляются на *увеличительныя* (suurendavad) и *уменьшительныя* (vähenõdavad).

Увеличительныя оканчиваются на: *ице, ина*; напр.: домъ — домище — домина, мужикъ — мужище — мужчина.

Уменьшительныя оканчиваются въ мужскомъ родѣ на: *икъ, окъ, очекъ, екъ, ецъ*; въ женскомъ родѣ на: *ка, ица*; въ среднемъ родѣ на: *ко, цо, ечко, ышко, це*. Напр.: стулъ — стуликъ, лѣсъ — лѣсокъ, голубъ — голубочекъ, звѣрь — звѣрекъ, конь — конекъ; женск. р.: вещь — вещица, книга — книжка; средн. р.: дерево — деревцо, село — сельце, яблоко — яблочко, сѣдло — сѣдельце, крыло — крылышко.

Для выраженія удовольствія, одобренія и ласки есть имена существительныя *ласкательныя*; они оканчиваются на *ушка, юшка, енька, ико, ѣшко, ецъ, ица*; напр.: утка — утушка, мама — маменька, сестра — сестрица, солнце — солнышко, голубъ — голубушка, лицо — личико.

Уменьшительныя, выражающія презрѣніе, называются *презрительными* (põlgavad), напр.: городъ — городишко, домъ — домишко.

Склоненіе именъ существительныхъ. (Nominale munitine, fäinamine).

Имя существительное измѣняетъ свои окончанія и отвѣчаетъ на различныя вопросы. Измѣненіе окончанія называется склоненіемъ.

Склоняется имя существительное по числамъ и падежамъ.

Падежей семь (fäändeid on seitse); они отвѣчаютъ на слѣдующіе вопросы:

именительный и *звательный* кто? что?
родительный кого, чего?
дательный кому, чему?
винительный кого? что?
творительный кѣмъ, чѣмъ?
предложный о комъ, о чемъ?

Образцы и таблица склоненія.

Е д н и с т в е н н о е ч и с л о									
Паде- жи.	Мужескій родъ.			Женскій родъ.			Средній родъ.		
И.	ъ	ь	й (ій)	а	я (ія)	ь	о	е (іе)	мя
Р.	а	я	я	ы	и	и	а	я	мени
Д.	у	ю	ю	ѣ	ѣ (іи)	и	у	ю	мени
В.	какъ Р. или И.			у	ю	ь	о	е	мя
Т.	омъ	емъ	емъ	ою,	ею,	ей ъю	омъ	емъ	менемъ
П.	ѣ	ѣ	ѣ (іи)	ѣ	ѣ (іи)	и	ѣ	ѣ (іи)	мени
М н о ж е с т в е н н о е ч и с л о .									
Паде- жи.	Мужескій родъ.			Женскій родъ.			Средній родъ.		
И.	ы	и	и	ы	и (іи)	и	а	я (ія)	мена
Р.	овъ	ей	евъ	ъ	ь (ій)	ей	ъ	ей (ій)	менъ
Д.	амъ	ямъ	ямъ	амъ	ямъ	ямъ	амъ	ямъ	менамъ
В.	какъ Р. или И.			какъ Р. или И.			а	я	мена
Т.	ами	ями	ями	ами	ями	ями	ами	ями	менами
П.	ахъ	яхъ	яхъ	ахъ	яхъ	яхъ	ахъ	яхъ	менахъ

Образцы склоненія.

Ед. число.

И. столъ (что?)
 Р. стола (чего?)
 Д. столу (чему?)
 В. столъ (что?)
 Т. столомъ (чѣмъ?)
 П. о столѣ (о чемъ?)

Мн. число.

И. столы (что?)
 Р. столовъ (чего?)
 Д. столамъ (чему?)
 В. столы (что?)
 Т. столами (чѣмъ?)
 П. о столахъ (о чемъ?)

Ед. число.

И. конь (кто?)
 Р. коня (кого?)
 Д. коню (кому?)
 В. коня (кого?)
 Т. конемъ (кѣмъ?)
 П. о конѣ (о комъ?)

Мн. число.

И. кони (кто?)
 Р. коней (кого?)
 Д. конямъ (кому?)
 В. коней (кого?)
 Т. конями (кѣмъ?)
 П. о коняхъ (о комъ?)

ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
И. сарай	— и	пѣсня	— и	лошадь	— и
Р. сарая	— евѣ	пѣсни	— ѣ	лошади	— ей
Д. сараю	— ямъ	пѣснѣ	— ямъ	лошади	— ямъ
В. сарай	— и	пѣсню	— и	лошадь	— ей
Т. сараемъ	— ями	пѣснею	— ями	лошадью	— ѣми
П. о сараѣ	— яхъ	о пѣснѣ	— яхъ	о лошади	— яхъ

Когда предметъ одушевленный, то винительный падежъ (если слово мужск. или сред. рода) сходенъ съ родительнымъ и отвѣчаетъ на вопросъ кого?.

ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
И. дитя	дѣти	время	— ена
Р. дитяти	дѣтей	времени	— нѣ
Д. дитяти	дѣтямъ	времени	— амъ
В. дитя	дѣтей	время	— ена
Т. дитятею	дѣтьми (ями)	временемъ	— ами
П. о дитяти	о дѣтяхъ	о времени	— ахъ

Имя прилагательное.

(Отмѣнѣ іѡна).

Слово обозначающее свойство или качество предмета, есть *имя прилагательное*. Оно отвѣчаетъ на вопросы: *какой? чѣй?* напр.: бѣлый, птичій.

Имена прилагательныя бываютъ: *качественныя и относительныя*. *Качественныя* показываютъ свойство (отмѣнѣ), которымъ обладаетъ предметъ безъ отношенія къ другимъ.

Относительныя обозначаютъ качество предмета, зависящее отъ другихъ предметовъ, напр.: серебро — серебряный. Въ данномъ прилагательномъ относительномъ качество (серебряный) зависитъ отъ матеріала, напр.: камень — каменный, дерево — деревянный.

Имена прилагательныя качественныя имѣютъ степени сравненія. Степеней сравненія три: 1) *положительная*, 2) *сравнительная* и 3) *превосходная*.

Положительная степень показываетъ, что въ предметѣ есть извѣстное качество, напр.: красный, синій, ранній.

Окончанія положительной степени слѣдующія: *ый, ая, ое*; напр.: твердый, твердая, твердое; *ій, яя, ее*, напр.: синій, синяя, синее.

Сравнительная степень показываетъ, что въ одномъ предметѣ качества больше, чѣмъ въ другомъ, напр.: кошка сильное животное, а собака сильнѣе.

Окончанія сравн. степени *ѣе, ѣій, е*, напр.: красивѣе, добрѣе, скорѣій, больше.

Преисходная степень показываетъ, что въ предметѣ качества больше, чѣмъ во всѣхъ другихъ предметахъ; самый большой, добрѣйшій, наилучшій, предобрыі.

Окончанія преисходной степени:

<i>ѣйшій, ѣйшая, ѣйшее</i>	напр.:	<i>добрѣйшій, ая, ее</i>
<i>айшій, айшая, айшее</i>	„	<i>вселичайшій, ая, ее</i>
<i>шій, шая, шее</i>	„	<i>лучшій ая, ее</i>

Преисходная степень образуется изъ положительной черезъ прибавленіе словъ: *самый, пре, все*, напр.: самый бѣлый, предобрыі, всеисвѣдущій, и изъ сравнительной и преисходной простой съ прибавленіемъ словъ: *наи, все, гораздо*, напр.: *наилучшій, всеислостивѣйшій, гораздо больше*.

Имена прилагательныя бываютъ *полныя* и *краткія*.

Полныя оканчиваются на: *ый (ой), ая, ое; ій, яя, ее* и отвѣчаютъ на вопросы: *какой, какая, какое?* Полныя склоняются, а краткія нѣтъ.

Краткія оканчиваются на: *ъ, а, о; ъ, я, е* и отвѣчаютъ на вопросы: *каковъ, какова, какво.* Краткія не склоняются; въ предложеніи всегда служатъ сказуемымъ.

Имена прилагательныя образуются отъ существительныхъ измѣненіемъ окончаній, напр.: дерево — *деревянный*, добро — *добрый*, сестра — *сестринъ*, Иванъ — *Ивановъ*, Яковъ — *Яковлева*.

Таблица склоненій.

Единственное число.				Множественное число.		
Паде- жи.	М. Р.	Ж. Р.	С. Р.	М. Р.	Ж. Р.	С. Р.
И.	ый(ой)ій	ая яя	ое ее	ые іе	бя ія	бя ія
Р.	аго яго	ой ей	аго яго	ыхъ ихъ	ыхъ ихъ	ыхъ ихъ
Д.	ому ему	ой ей	ому ему	ымъ имъ	ымъ имъ	ымъ имъ
В.	какъ И. или Р.	ую юю	ое ее	И. или Р.	И. или Р.	какъ И.
Т.	ымъ имъ	ою ею	ымъ омъ	ыми ими	ыми ими	ыми ими
П.	омъ емъ	ой ей	омъ емъ	ыхъ ихъ	ыхъ ихъ	ыхъ ихъ

Прилагательныя одушевленныя въ винительномъ падежѣ сходны съ родительнымъ, а неодушевленныя съ именительнымъ.

Образцы склоненія.

	Едн. ч.	Мн. ч.	Едн. ч.
И.	бѣлый (что?)	бѣлые	синій платокъ
Р.	бѣлаго (чего?)	бѣлыхъ	синяго платка
Д.	бѣлому (чему?)	бѣлымъ	синему платку
В.	бѣлый, аго (что, кого?)	бѣлые, ихъ	синій платокъ
Т.	бѣлымъ (чѣмъ?)	бѣлыми	синимъ платкомъ
П.	о бѣломъ (о чѣмъ?)	о бѣлыхъ	о синемъ платкѣ.

Сред. р.		Жен. р.			
Едн. ч.	М. ч.	Едн. ч.	М. ч.	Едн. ч.	М. ч.
И. молодое	— бя	добрая	— бя	синяя	— ія
Р. молодого	— ыхъ	добрѣй	— ыхъ	синей	— ихъ
Д. молодому	— ымъ	добрѣй	— ымъ	синей	— имъ
В. молодое	— бя	добрѣю	— бя, ыхъ	синюю	— ія, ихъ
Т. молодымъ	— ыми	добрѣю	— ыми	синюю	— ими
П. о молодомъ	— ыхъ	о добрѣй	— о ыхъ	о синей	— ихъ

Склоненіе притяжательныхъ.

Едн. ч.		М. ч.		Едн. ч.		М. ч.		Едн. ч.	
Мужск. р.				Женск. р.				Сред. р.	
И. волчій	— волчьи,	волчья	— ьи,	волчья	— ьи,	волчье		волчье	
Р. волчьяго	— волчьихъ,	волчьеѣй	— ьихъ,	волчьеѣй	— ьихъ,	волчьяго		волчьяго	
Д. волчьему	— волчьимъ,	волчьеѣй	— ьимъ,	волчьеѣй	— ьимъ,	волчьему		волчьему	
В. волчій, ьяго	— волчьи, ьихъ,	волчью	— ьи, ьихъ	волчью	— ьи, ьихъ	волчье		волчье	
Т. волчьимъ	— вольчими,	волчьею	— ьими,	волчьею	— ьими,	волчьимъ		волчьимъ	
П. о волчьемъ	— о волчьихъ,	о волчьеѣй	— о ьихъ,	о волчьеѣй	— о ьихъ,	о волчьемъ		о волчьемъ	

Имя числительное. (arwiſõna).

Названіе числа, на вопросъ *сколько* или *который*, есть имя числительное, напр.: одинъ, два. Имя числительное показываетъ порядокъ и количество предметовъ: пять, шесть; десятый, одиннадцатый.

Имена числительныя раздѣляются на *количественныя* (rõhiarwiud) *порядковыя* (fõrdarwiud), *собирательныя* (fõgudarwiud), *дробныя* (murdarwiud).

Количественныя показываютъ число предметовъ и отвѣчаютъ на вопросъ *сколько?* напр.: одинъ, два, три.

Порядковыя показываютъ порядокъ предметовъ и отвѣчаютъ на вопросъ *который, ая, ое*, напр.: первый, второй, третій.

Дробныя, напр.: полтора $1\frac{1}{2}$, треть $\frac{1}{3}$, половина $\frac{1}{2}$.

Собирательныя показываютъ собраніе, совокупность предметовъ, напр.: двое, трое, пятеро.

Имена числительныя склоняются по числамъ и падежамъ.

Количественныя, оканчивающіяся на: *ъ, ъ* склоняются какъ имена существительныя на *ь*.

Напр.: И. пять, Р. пяти, Д. пяти, В. пять, Т. пятью, П. о пяти.

Только нѣкоторыя количественныя склоняются во множественномъ числѣ (тысяча, сотня).

Едн. ч.		Едн. ч.	
И.	пятнадцать,	шестьдесятъ,	девяносто, сто
Р.	пятнадцати,	шестьдесяти,	девяноста, а
Д.	пятнадцати,	шестьдесяти,	девяноста, а
В.	пятнадцать,	шестьдесятъ,	девяносто, о
Т.	пятнадцатю,	шестьюдесятью,	девяноста, а
П.	о пятнадцати.	о шестидесяти.	девяноста, а

Сорокъ склоняется какъ девяносто и сто.

Едн. ч.		Мн. ч.		
М. р.	Ж. р.	С. р.	М. и С. р.	Ж. р.
И.	одинъ,	одна,	одно,	одни, однѣ,
Р.	одного,	одной,	одного,	однихъ, однѣхъ,
Д.	одному,	одной,	одному,	однимъ, однѣмъ,
В.	одинъ, го	одну,	одно, ого,	одни, ихъ однѣ, ѣхъ,
Т.	однимъ,	одною,	однимъ,	одними, однѣ ми,
П.	объ одномъ,	одной,	одномъ,	о однихъ, однѣхъ.

Мужескаго и средняго рода — два, а жен. двѣ И. два, Р. двухъ, Д. двумъ, В. два, хъ. Т. двумя, П. о двухъ. И. двѣ, Р. двухъ, дальше какъ „два“

		Числительныя: двѣсти, триста, че-
И.	три, четыре,	тыреста, пятьсотъ, шестьсотъ, семь-
Р.	трехъ, четырехъ,	сотъ, восемьсотъ, девятьсотъ, пишут-
Д.	тремъ, четверемъ,	ся во всѣхъ падежахъ слитно, точно
В.	три, четыре	такъ же и одиннадцать, двѣнадцать,
Т.	тремя, четырьмя	13, 14, 15, 16, 17, 18, 19.
П.	о трехъ, четверехъ.	

Собирательныя.

		По образцу „три, четыре“ скло-
И.	трое, четверо	няются остальные собиратель-
Р.	троихъ, четверыхъ,	ныя.
Д.	троимъ, четверымъ,	
В.	трое, ихъ, четверо ихъ,	
П.	троими, четверыми,	
Т.	о троихъ, четверыхъ.	

Порядковыя склоняются какъ имена прилагательныя съ такими же окончаніями напр. И. первый, Р. перваго, Д. первому.

Дробныя. Полтора (мужеск. и сред. рода) И. полтора, Р. полтора, Д. полутора, В. полтора, Т. полоторымъ, П. о полторѣ. Женск. рода. И. полторы, Р. полторы, Д. полторы, В. полторы, Т. полторою, П. о полторѣ. Множ. число для всѣхъ род. И. полторы, Р. полторыхъ.

Мѣстоименіе. (Мѣстоименіе.)

Слова, употребляемая вмѣсто именъ существительныхъ (и прилагательныхъ) называются мѣстоименіями.

Мѣстоименія бываютъ:

I. *Личныя* (iſſiſeḍ), означающія лица: я (I лицо), ты (II лицо), онъ, она, оно (III лицо).

II. *Возвратное*: себя (eḡaſt)

III. *Притяжательныя*: (oḡaḡaḡaḡ) мой, твой, свой, нашъ, вашъ, чей.

IV. *Указательныя*: (nāitaḡaḡ) этотъ, тотъ.

V. *Вопросительныя*: (ſūſiḡaḡ) кто? что? какой? чей? который? сколько?

VI. *Относительныя*: (ſiḡiḡaḡ) они сходны съ вопросительными, но употребляются безъ вопроса.

VII. *Опредѣлительныя*: (māḡaḡaḡ) весь, всякій, каждый, ая, ое, самъ, самый, ая, ое.

VIII. *Неопредѣленныя*: (uḡbaḡaḡuḡiſeḍ) нѣкто (ſeegī), нѣчто (mīſgī) нѣкій, ая ое, нѣкоторый, ая, ое, (mḡli), кто-либо, что-либо, кто-нибудь, кто-то, что-то.

Склоненіе мѣстоименій.

	Едн. ч.	Мн. ч.	Едн. ч.	Мн. ч.	Едн. ч.
И. я	мы	ты	вы	нѣтъ	
Р. меня	насъ	тебя	васъ	себя	
Д. мнѣ	намъ	тебѣ	вамъ	себѣ	
В. меня	насъ	тебя	васъ	себя	
Т. мною (ой)	нами	тобою	вами	собою	
П. о мнѣ	о насъ	о тебѣ	о васъ	о себѣ	

Едн. ч.		Мн. ч.	
онъ, она, оно		они, онѣ	
его, ея, его		ихъ, ихъ	
ему, ей, ему		имъ, имъ	
его, ее, его		ихъ, ихъ	
имъ, его, имъ		ими, ими	
о немъ, ей, немъ		о нихъ, нихъ	

Едн. ч.			Мн. ч.
м. р.	ж. р.	с. р.	
И. мой,	моя,	мое	мой
Р. моего,	моей,	моего	моихъ
Д. моему,	моей,	моему	моимъ
В. И. или Р.	мою,	И. или Р.	мой, ихъ
Т. моимъ,	моею,	моимъ	моими
П. о моемъ,	моей,	моемъ	о моихъ

также: твой, я, ое; свой, я, ое; нашъ, а,
е; вашъ, а, е; чей, чья, чье.

Едн. ч.			Мн. ч.
м. р.	ж. р.	с. р.	для в. р.
И. весь,	вся,	все	всѣ
Р. всего,	всей,	всего	всѣхъ
Д. всему,	всей,	всего	всѣмъ
В. И. или Р.	всю,	И. или Р.	И. или Р.
Т. всѣмъ,	всею,	всѣмъ	всѣми
П. о всемъ,	всей,	всемъ	о всѣхъ

Едн. ч.			Мн. ч.
м. р.	с. р.	ж. р.	
И. <u>этотъ,</u> <u>это</u>		эта	эти
Р. <u>этого</u>		этой	этихъ
Д. <u>этому</u>		этой	этимъ
В. И. или Р.		эту	И. или Р.
Т. <u>этимъ</u>		этою	этими
П. <u>объ этомъ</u>		этой	объ этихъ

	Едн. ч.		Мн. ч.	
	м. р.	с. р.	ж. р.	для в. р.
И.	самъ,	само,	сама	сами
Р.	самого,		самой	самихъ
Д.	самоу,		самой	самимъ
В.	И. или Р.		самое	самихъ
Т.	самимъ,		самою	самими
П.	о самомъ,		самой	о самихъ

Отъ слова сáмый ая, ое, Р. падежъ будетъсам аго, сáмой Нѣкто и нѣчто не склоняются.

Мѣстоименія, имѣющія окончанія именъ прилагательныхъ, склоняются по образцу прилагательныхъ, напр: каждый, ая, ое; всякій, ая, ое.

Глаголь. (*Segu ja ajaŝna*).

Глаголь обозначаетъ дѣйствіе или состояніе предмета, напр.: читать, писать, висѣть, спать.

Измѣненіе окончаній глагола называется *спряженіемъ*.

Глаголь имѣетъ четыре *наклоненія* (*fõnewiis*): 1) *неопредѣленное* (*määamata*); 2) *изъявительное* (*findel*); 3) *повелительное* (*fäŝtiv*); 4) *сослагательное* (*tingiv*).

Время глаголь имѣетъ три: 1) *настоящее* (*olewif*); 2) *прошедшее* (*minewif*) и 3) *будущее* (*tulewif*).

Изъявительное наклоненіе имѣетъ всѣ три времени и, кромѣ того, три лица; 1-ое лицо — я читаю; 2-ое лицо — ты читаешь; 3-ье лицо — онъ читаетъ.

Спрягается (измѣняется) глаголь какъ въ *единственномъ*, такъ и во *множественномъ* числѣ, ед. ч. — я гуляю; мн. ч. — мы гуляемъ.

Въ прошедшемъ времени глаголь имѣетъ три рода: мужескій, женскій и средній; напр.: онъ гулялъ, она гуляла, оно гуляло.

Спрягается глаголь по временамъ, лицамъ, числамъ и въ прошедшемъ вр. по родамъ.

Неопредѣленное наклоненіе не имѣетъ ни числа, ни рода, ни времени, оно оканчивается на: *ть, чь, ти*; напр. писать, гулять, стеречь, беречь, вести, итти.

Изъявительное наклоненіе имѣетъ три времени, 2 числа и три лица (въ прошедш. вр. три рода).

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее время.		Будущее вр.	Прошедшее вр.
Ед. ч.		Ед. ч.	Ед. ч.
I лицо: я читаю,	я буду	} читать	я читалъ, ла, ло
II лицо: ты читаешь,	ты будешь		ты читалъ, ла, ло
III лицо: онъ читаетъ.	онъ будетъ		онъ читалъ, ла, ло
Мн. ч.		Мн. ч.	Мн. ч.
I лицо: мы читаемъ,	мы будемъ	}	мы читали
II лицо: вы читаете	вы будете		вы читали
III лицо: они, онъ читаютъ. они, онъ будутъ	они, онъ будутъ		они, онъ читали.

Сослагательное наклоненіе.

Ед. ч.		Повелительное наклоненіе.	
I л. я читалъ, ла, ло бы			Ед. ч.
II л. ты читалъ, ла, ло бы		II лицо: читай ты	
III л. онъ читалъ, ла, ло бы.		III л. пусть онъ, она, оно читаетъ.	
Мн. ч.		Мн. ч.	
I л. мы читали бы.		II л. читайте вы	
II л. вы читали бы		III л. пусть они, онъ читаютъ.	
III л. они, онъ читали бы			

Глаголь имѣеть два спряженія. I спряженіе имѣеть въ настоящемъ времени окончанія:

Ед. ч.		Мн. ч.	
I лицо — ю		I лицо — емъ	
II лицо — ешь		II лицо — ете	
III лицо — етъ		III лицо — ютъ	

II спряженіе имѣеть:

Ед. ч.		Мн. ч.	
I лицо — у		I лицо — имъ	
II лицо — ишь		II лицо — ите	
III лицо — итъ		III лицо — утъ	

Когда глаголь показываетъ дѣйствіе оконченное, то онъ *совершеннаго* вида, напр. написать, вырыть.

Если же дѣйствіе не окончено, то употребляется глаголь *несовершеннаго* вида, напр.: писать, рыть.

Причастіе. (*Osajõnaline omadusõna.*)

Причастія настоящего времени оканчиваются на: *ущій, ая, ее, ющій, ая, ее*; напр. *поющій, играющій, сидящій, ая, ее.*

Причастія прошедшаго времени оканчиваются на: *вшій, шій*; напр. *сидѣвшій, гулявшій, несшій.*

Дѣепричастіе. (*Osajõnaline määrusõna.*)

Ок. настоящего времени: *а, я*; гуляя, сидя, читая, пиша, стараясь.

Ок. прошедшаго времени: *въ, вши, ши*, гулявъ, гулявши, просидѣвъ, просидѣвши.

Нарѣчіе. (*Määrasõna.*)

Нарѣчіе неизмѣняемая часть рѣчи, которая показываетъ *мѣсто, время, образъ дѣйствія*. Нарѣчіе раздѣляется на:

1) *нарѣчія качества*: тепло, теплѣ, очень тепло, холодно, холоднѣ, очень холодно, громко, быстро.

2) *Нарѣчія количества*: дважды, однажды, нѣсколько, мало, много; нарѣчія количества отвѣчаютъ на вопросъ сколько?

3) *Нарѣчія мѣста*: здѣсь, издали, внутри, спереди, сзади, вверхъ, возлѣ, подлѣ; отвѣчаютъ на вопросы: куда, гдѣ, откуда.

4) *Нарѣчія времени*: прежде, издавна, навсегда, лѣтомъ, завтра; на вопросы: когда, какъ долго?

5) *Нарѣчія образа дѣйствія*: по-эстонски, по-фински, верхомъ, настежь, весьма, очень; на вопросы: какъ? какимъ образомъ?

Предлогъ. (*Seisõna.*)

Предлогъ показываетъ отношеніе между предметами. Предлоги отдѣльно безъ другихъ частей рѣчи не употребляются.

Предлоги пишутся съ другими частями рѣчи слитно и отдѣльно. Съ глаголомъ и нарѣчіями предлоги пишутся слитно, съ другими частями рѣчи отдѣльно.

Слитныя предлоги: вы, воз, взо, вз, низ, на, раз, пре, про; напр. вырыть, вымыть, разрастать, взойти, рассказать.

Раздѣльные предлоги требуютъ послѣ себя какого-нибудь падежа, за исключеніемъ именительнаго.

Родительнаго падежа требуютъ слѣдующіе предлоги: у, отъ, до, изъ, (изо) для, ради, безъ, изъ-за, изъ-подъ, близъ, вдоль, вмѣсто, внутрь, внутри, внѣ, возлѣ, подлѣ, кромѣ, мимо, противъ, насупротивъ, около, навѣрхъ, позади, послѣ, прежде, сверхъ, ради, среди, средѣ, посреди.

Дательнаго требуютъ: къ (ко) по, (и нарѣчія: вопреки, наперекоръ, согласно).

Винительнаго — : подъ, по (въ водѣ по горло) за, про, на, черезъ, сквозь.

Творительнаго — : предъ, надъ, за, съ. (предъ столомъ, надъ горою, за лѣсомъ съ братомъ).

Предложнаго — : при, въ, по, на; (онъ живетъ при мнѣ, въ рѣкѣ, на горѣ).

Родит. винит. и творительнаго требуетъ предлогъ „съ“ „По“ дательнаго, винительнаго и предложнаго.

Союзъ Sidesõna.

Союзы связываютъ или цѣлыя предложенія или отдѣльные слова. Союзы бываютъ:

1) *Соединительныя* (iõhendajad): да, и, также, не только, но, и.

2) *Уступительныя* (järelandwad): хотя — однако, хотя — но

3) *Раздѣлительныя* (lahutawad): или — или, либо — либо, ни — ни.

4) *Условныя* (tingiwad): коли, если, ежели, если — то.

5) *Противительныя* (vastufeiswad): но, а, же, однако, напротивъ.

Вопросительныя: ли, ужели, неужели.

Междомеріе. Suidjōna.

Междомеріями мы выражаемъ различныя недолго продолжавшіяся и неожиданно возникшія чувства, какъ то:

Радость (gōbm): ура, ген!

Печаль (furbtuš): ахъ, увы!

Угрозу (āhwarduš): ужо!

Презрѣніе (pōlgtuš): тьфу!

Страхъ (hirm): ай, ой, уй!



Алфавитный списокъ словъ, встрѣчающихся
нѣсколько разъ.

Mitu korda ettetulewad sõnad.

А.

Авось wähest, ehk, wõib olla
Амбаръ ait
Ангель ingel, день ангела nime
Аптека apteef [pääew
Армякъ wammus, kuitb
Аспидная доска fiwi tahwel.

Б.

Благодарить tänama
Благодарность tänu
Ближній ligi, ligidal
Ближе lähemal, ligemal
Богъ Jumal
Болезнь haigus, tōbi
Бросать wiskama, pilduma
Бревно palk
Будущій tulewane, tulew
Буря torm, mari
Быстрый kiire, nobe
Быстро podedasti, kiiresti
Бѣжать jooksta

В.

Вдруг äkitselt
Велѣть kästima
Весело rõõmus, rõõmjaсти
Весна kewade
Вещь asi
Вздумать nõuts wõtma, millegi
mõtte peale tulema
Взять wõtma
Видѣть nägema
Висѣть ripuma
Висѣли ripusjwad
Вить ripuma (peja, parga)
Вкусный maitsew
Вмѣстѣ üheskoos
Внукъ lapsе laps (poja poeg)

Вода wesi
Возвращаться tagasi tulema
Воздухъ õhу
Вокругъ ümberringi
Впередь edasi, ette
Время aeg
Встрѣтить wastu tulema
Всякій igaüks
Выгонять wälja ajama
Высокій kõrge
Вѣра usk, вѣрить uskuma.

Г.

Гвоздь nael
Гладкій sile, tasane
Глубокó sügaw, sügawal
Гнѣздо pesa
Говорить rääkima, kõnelema
Голодный näljane
Голодъ nälg
Голосъ heal
Горло kõri, kurg, kael
Горѣть põlema
Грозный wali, kuri, ahwardaw,
hirmus
Груша pirn
Гумно rehealune.

Д.

Далеко kaugel, kaugela
Дальше kaugemal, kaugemale
Дворъ hoow, õue
Деньги raha
День pääew
Деревня küla
Дитя laps
Длинный pikk
Длиннѣе pikem
Добрый hea
Дождь wihm

Драться taplema, fiisfema
 Дрогнуть jegaſeſ ſaama, jaſma-
 tama, ehmatama
 Другой teine
 Дружно ſõbralifult
 Думать mõtlema
 Дѣдушка wanaifa
 Дѣлить jagama, jaotama
 Дѣти lapſed.

Е.

Его tema
 Ель kuuſf, kuuſepuu

Ж.

Жажда jani
 Жаркій fuum, palaw
 Ждать ootama
 Животное elajaſ, loom
 Жить elama
 Желаніе ſoom, ſoowimine
 Желтый kollane.

З.

Заботиться hoolt kandma
 Забыть ära unustama
 Зажигать põlema piſtma
 Замѣтить tähelepanema
 Зачѣмъ miſſpärast
 Защитить kaitſema
 Звонко heledaſti
 Зеленый roheline
 Зеленѣть haljendama, roheliſeſ
 minema
 Знать teadma
 Узнать teada ſaama.

И.

Иногда mõnikord
 Искать otſima
 Итти minema.

К.

Каеэдра kantſel, kõnetool
 Книга raamat
 Когда millal
 Когда-то ford, ükſford
 Кожа nahſ
 Колодець kaew
 Комната tuba
 Конечно miidugi
 Кормить toitma, ſöötma
 Кошелекъ raſakott, pung
 Кошка kaſs
 Красный punane
 Кричать ſijendama
 Крутой järſt, äkiline
 Кръшкій kõwa
 Купить oſtma
 Кусокъ tüſſ
 Кусочекъ tüſikene.

Л.

Ласковый laſke, ſõbralif
 Легкій ferge
 Ленъ lina
 Летѣть lendama
 Листъ leht
 Лицо pale, nägu
 Лишь ainult
 Любовь otſaefine
 Ловить püüdma
 Лошадь hobune
 Лучше parem, paremine
 Лѣзть ronima
 Лѣсъ mets
 Лѣто juwi
 Любить armaſtama
 Лягушка konn.

М.

Мальчикъ poisſ, poisſe
 Мастеръ meifter

Медвѣдь karu
 Мимо mööda
 Молиться paluma (Sumalat)
 Молодой poor
 Море meri
 Мѣсяць kuu.

H.

Назадъ tagasi, taħa
 Найти leidma
 Небо taewas
 Неводъ poot, wõrf
 Нести kandma, wiima
 Ночь õõ

O.

Огромный määratu, wäga juur
 Однажды forð, üksforð
 Онъ, а, о tema
 Осень sügis
 Остатся jääma
 Отвѣчать wastama
 Отдыхать puhkama
 Отправиться minema
 Отстать maħa jääma
 Охотно heameelega

II.

Печаль mure, kurbtus
 Печалиться kurvastama
 Пиръ pidu
 Пить jooma, напитокъ täis
 jooma
 Пламя tuleleef
 Плохой halb, paħa, jant
 Плодъ wili
 Подкрасться juurde hülma, pii-
 luma
 Покрыть finni katma
 Покой rahu, puhkamine, maga-
 miše ruum
 Поле põld, niim

Помилуй heida armu, halasta
 Порядокъ forð
 Послать saatma, läbitama
 Послѣдній wiimane
 Поспѣть jõudma, walmis saama
 Почти peaaegu
 Праздникъ piħa
 Приготовить walmistama
 Приятно lõbusasti, armjasti
 Пропастъ ära kaduma, hukka saa-
 ma
 Просить paluma
 Пустой tühi
 Пшеница nišu
 Пѣть laulma

P.

Радоваться rõõmustama
 Радости rõõmid
 Рано waga, aegjasti
 Ранній warajane
 Ракъ wähh
 Родня suguselts, sugulased
 Рожа metja jalk,
 Румяный punane
 Ручей oja
 Рѣшить rehendam, arwama,
 otsuseks tegema

C.

Самъ ise
 Сапогъ saabas
 Сапожникъ kingsepp
 Свой oma, enese
 Свѣжій wärsk
 Свѣтикъ kallake, kallite, sõbrake
 Сегодня täna
 Село küla
 Сидѣть istuma
 Сильный tõwa, tugew
 Синій sinine

Скоро ruttu, fiiresti
 Скорѣ fiiremine, rutemine
 Скучно igav
 Сладкій maigus
 Случиться juhtuma, ettetulema
 Случилось juhtus, juündis
 Слышать kuulma
 Собака koer
 Собраться koostu koguma
 Совершенно kogunište
 Солнце päife
 Соловей böpif, õitsilind
 Сосна männ, pedajas
 Сосѣдъ naaber
 Спокойно rahuliste
 Спросить küsima
 Спрятаться ennaft ärapeitma
 Стараться püüdma
 Стать haffama, alustama
 Стеречь hoidma
 Стбить maffab
 Стоить seisab
 Столъ laud
 Строить ehitama
 Стулъ tool
 Схватить finnihaarama
 Счастье õnn
 Сынъ poeg
 Сытый jõnnud, täis.

Т.

Телѣга wanger
 Теплый soe
 Терять kaotama
 Тесъ fatufse lauad
 Толстый paks, jäme

Топить kütma
 Трава rohi, hein
 Туча pilw
 Тяжелый raske.

У.

Ударить lööma
 Удивиться imeštama
 Улей mešipuu
 Употреблять tarvitama, pruufima
 Ученикъ foolipois
 Ученица foolitüdruf
 Учитель foolitõpetaja

Х.

Хвалить kiitma
 Хозяинъ peremees
 Холодъ külm
 Хорошо hästi, hea
 Хотѣть tahtma.

Ч.

Часто sagevasti
 Чашка taks, kausife
 Человѣкъ inimene
 Червякъ ussife
 Чистый puhas
 Чрезвычайно iseäranis, wäga
 Через üle
 Что mis, mida

Щ. Ъ. Я.

Щека põst, pale
 Ъсть jõmma
 Ъхать jõitma
 Ягненокъ tallesene
 Ягода mari.



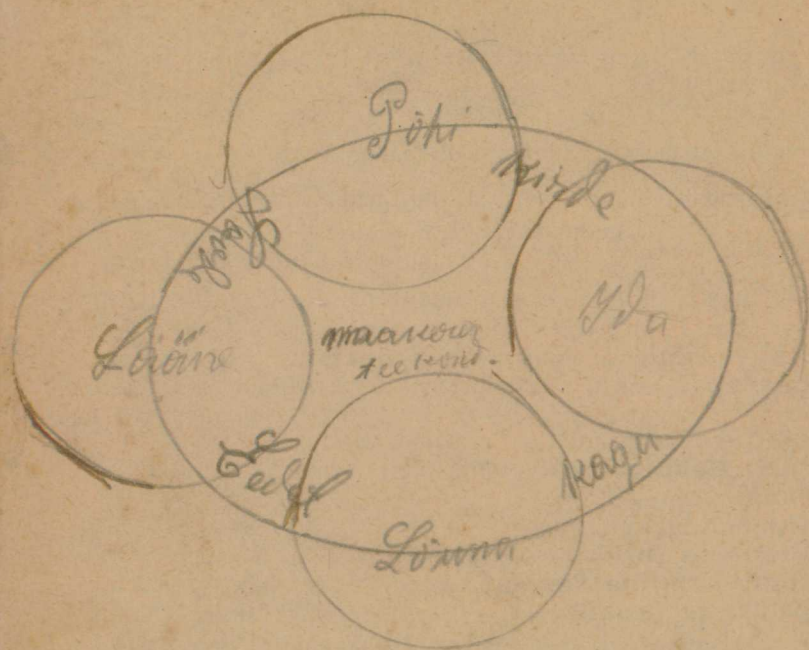
J. Karlsoni

kirjastus-raamatukauplusest Walgas

on järgmised raamatud suurel hulgal saada:

1. **Kodukool**, lugemise ja kirjut. õperaamat. Kirjut. P. Rätsep.
I. wäljaanne luteriusulistele
II. " " õigeusulistele hind 30 kop.
2. Th. Uustalu, **Laste Kalewipõeg**. S. 30 f. ilufõit. 65 f.
3. Joh. Raudsepp, **Mõistlik mesnik**. Hind 1.20 kop.
4. Rühka, **Lühike näitemängu õpetus**. Hind 50 kop.
5. **Kartowli kokk**, 125 kartowli toidu valmistamise eeskirja.
Hind 30 kop.
6. **Mai Roos**, kirjut. J. T. Hind 20 kop.
7. **Meie koduloomad** (pildiraamat). Hind 50 kop.
8. **Tooma aias**. " " 50 "
9. **Lumewlagekene**. " " 20 "
10. **Pildid ja jutud** headele lastele. " 25 "
11. **Laste armsam raamat**. " 15 "
12. **Pildid ja salmid**. " 10 "
13. S. Talwif, stud. med. **Suguelu**. Hind ilufõites 1.20 kop.
" lihifõites 60 "
14. Словарикъ къ книгѣ для чтенія Л. Григорьева и В. Оленина „Русское слово“ часть I. Hind 10 kop.
15. Словарь къ „Русскому слову“ ч. II. Hind 18 kop.
16. M. Grenzstein, **Herrenkirche oder Volkskirche**. Hind 1 rbl.
17. M. Grenzstein, **Lõpueksam**. Hind 30 kop.
18. " **Glutarkus ja ilmakuust**. S. 60 kop.
19. " **Maatundmine**. " 10 "
20. " **Cesti ja Liwimaa kaart**,
kumbgi à " 50 "
21. " **Riigikeele õperaamat** I " 8 "
22. " " " II " 25 "
23. " " " III " 28 "

ja kõik teised endises M. Grenzsteini kirjastuses ilmunud raamatud.



Pohi

Kilde

Lid

Lidna

maanaa
te kuu

Kaa

Lid

Lidna

Kaa

45. —

